

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
BIBLIOTECA HISTÓRICA MARQUÉS DE VALDECILLA

Máster en Historia de la Monarquía Hispánica



ASIA EN LAS IMPRENTAS DE EUROPA.
LA PRODUCCIÓN Y CIRCULACIÓN GLOBAL DE SABERES INAUGURADA POR
LOS IMPERIOS IBÉRICOS

Ángel García Rubio

Tutores: Federico Palomo del Barrio y María Teresa Rodríguez Muriedas

Madrid, junio de 2025

Índice

1.	CARTEL PRINCIPAL INTRODUCTORIO.....	1
2.	EXPOSICIÓN.....	4
I.	Lisboa: La puerta europea hacia Asia oriental.....	4
II.	Lisboa. Los grandes cronistas del imperio.....	9
III.	Lisboa. Craesberck. Dinastía de impresores de saberes globales.	14
IV.	Difusión por Portugal.....	19
V.	Sevilla: La Carrera de Indias llega hasta el Pacífico.....	23
VI.	Madrid, una corte global	26
VII.	La expansión religiosa en Asia en las imprentas de la villa y corte.....	30
VIII.	Un matrimonio de impresores madrileños interesados en Asia.....	34
IX.	Valladolid: la otra corte. La imprenta y el poder	39
X.	Otros centros tipográficos de Castilla y Aragón.	45
XI.	Amberes: imprentas difusoras de la imagen imperial de la Monarquía.....	51
XII.	Amberes y la farmacopea asiática en Europa	55
XIII.	Amberes y la cartografía asiática en Europa.....	59
XIV.	Manila, centro impresor en la Asia ibérica.	65
XV.	Otros centros ultramarinos: México y Macao.....	69
XVI.	Venecia: de Marco Polo al conocimiento de las rutas portuguesas	72
XVII.	Venecia y el «orientalismo» italiano.....	76
XVIII.	Roma. Asia en las imprentas papales.....	80
XIX.	Asia y las imprentas de Ámsterdam: la proyección global de la Guerra de los Ochenta años	84
XX.	El otro enemigo. Las imprentas de Londres se abren a la globalidad.....	90
XXI.	París y Lyon, en Francia también interesa Asia.....	94
3.	CONCLUSIONES	98
4.	BIBLIOGRAFÍA GENERAL.....	100

1. CARTEL PRINCIPAL INTRODUCTORIO

En los albores del siglo XVI, Portugal y Castilla comenzaron la primera «mundialización», conectando, por primera vez, el globo en su totalidad. Ambas monarquías comenzaron su expansión en diferentes direcciones, Portugal hacia el sur y el este, encontrando la circunnavegación de África, pasando a explorar el Índico y, tras la toma de Malaca en 1511, las Molucas y el mar de la China meridional. Castilla, en cambio, confió en la apuesta de Colón de encontrar el camino hacia las Indias hacia el occidente. Colón conectó así dos partes del mundo que habían permanecido ajenas desde hacía milenios. En cualquier caso, la exploración, conquista y colonización del Nuevo Mundo, no hizo olvidar a los castellanos el objetivo original del viaje, alcanzar las Indias navegando hacia el oeste. Por ello, la expedición de Magallanes partía de la Península en 1519 para alcanzar, ahora sí, los mares de la China meridional donde volvieron a encontrarse con sus vecinos lusos. Dos monarquías vecinas en el extremo del continente europeo habían navegado en direcciones opuestas para encontrarse, de nuevo, en las antípodas dando comienzo así a un proceso de «mundialización» que conllevó la cada vez mayor conectividad del globo.

Esta expansión aumentó la necesidad de producir conocimiento sobre los territorios desconocidos a los que se arribaba, entre los que se encontraban los de Asia oriental, sancionando definitivamente la circulación global de saberes. Estos saberes daban la vuelta al globo en varias direcciones. Desde Portugal hacia India y desde esta hacia el Pacífico y viceversa. Desde Filipinas, el conocimiento también circulaba hacia la Península ibérica pasando y enriqueciéndose en América, del mismo modo que llegaban a las islas saberes del Viejo y del Nuevo Continente. Pero en esa zona donde volvían a encontrarse ambos imperios, también la información circulaba entre portugueses y castellanos y entre estos y las poblaciones locales, generando nuevas redes que fueron conectando progresivamente las distintas partes del mundo. Este proceso, además, tenía varias fases. En primer lugar, la adquisición del conocimiento tenía que darse sobre el terreno. Únicamente aquellos que han estado en Asia pueden producir saberes sobre la misma, al menos, a priori. Sin embargo, ello implicaba que la producción del saber haya de realizarse sobre el terreno. Las relaciones y memoriales en los que viajaba este conocimiento podían escribirse en otros lugares, algunos de ellos, incluso, fueron escritos por personas que jamás estuvieron en Asia a través de lo que les contaban otros que sí habían estado. Por último, si bien la mayor parte de la información circuló de forma oral y manuscrita, al menos en los primeros momentos, la imprenta era la encargada de darle una mayor difusión y dimensión a los mismos. Primero las imprentas ibéricas y luego las de otros lugares de Europa, comenzaron a publicar los saberes sobre las míticas y lejanas regiones que tanto interés despertaban en el Viejo Continente. Las obras no tenían por qué imprimirse en el mismo lugar en el que se escribieron, de hecho, para el caso de los saberes asiáticos, no solía ser así. La impresión

completaba así la circulación global de saberes, permitiendo que los conocimientos viajaran más y más rápido, alcanzando a públicos más amplios. En algunos casos volvían, incluso, al lugar donde fueron escritos o producidos, unos saberes que, como Juan Sebastián Elcano, circunnavegaban el globo a través de las rutas ibéricas.

Los magníficos fondos de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla muestran un testimonio de la producción y circulación global de saberes. El propósito de la presente exposición es poner el foco en los principales centros tipográficos donde se produjeron los libros que albergaban los saberes asiáticos, de forma que se muestren aquellos lugares en los que había un mayor interés por la información de las ansiadas Indias orientales de donde procedían la seda y las especias. Otro de los objetivos es vislumbrar por qué son esos centros y no otros los que tienen una producción más activa con respecto a Asia. Ante esto es necesario reflexionar primero a cerca del sesgo inevitable que tiene una investigación de este tipo adscrita a los fondos de una biblioteca con sede en Madrid y con unas características particulares. La sede madrileña puede conllevar que los libros publicados en Castilla o la Península ibérica se vean sobrerrepresentados, pero, debido a las características concretas de esta investigación y a los fondos utilizados, sobre los que ahora se profundizará, este sesgo puede verse paliado. En cualquier caso, se ha pretendido mostrar sólo las publicaciones más importantes o particulares en suelo peninsular, intentando disminuir el posible sesgo utilizando una mayor cantidad de publicaciones extrapeninsulares. Buena parte de los volúmenes de la Biblioteca Histórica pertenecieron al Colegio Imperial fundado por los jesuitas a principios del siglo XVII, que utilizaba sus redes globales y su especial posición en Asia para adquirir conocimientos e información sobre aquellos lugares. La proyección planetaria de la Compañía durante el periodo y su posición privilegiada en Asia oriental, paliar de alguna manera el sesgo mencionado. Por otro lado, la exposición bebe principalmente de la colección personal donada por Francisco Guerra en 2006. Una colección dedicada a América pero que supera con creces sus límites, abarcando una cantidad considerable de obras dedicadas a Asia. La erudición, cuidado y esfuerzo del anterior propietario hizo que llegasen a la biblioteca ejemplares de multitud de imprentas de Europa, América y Asia, permitiendo, de nuevo, paliar el sesgo que los fondos de la biblioteca histórica pudieran tener.

La investigación parece indicar a una producción que se vehicula a través de las redes ibéricas que monopolizan los contactos con Asia hasta finales del siglo XVI. Estrechamente relacionada con estas redes en un primer momento, la impresión de ejemplares sobre Asia va poco a poco superándolas, apareciendo nuevos centros tipográficos que, alentados por la curiosidad de toda Europa y por el valor que los conocimientos podían tener para introducirse en los mercados asiáticos y globales, se pusieron a la altura de los centros ibéricos en la publicación de libros sobre Asia. Este proceso, además, fluctuó en relación con los intereses políticos, económicos y religiosos de los distintos agentes en juego en torno al control y difusión de la información. Por último, hay que

considerar que la mayor parte de escritos sobre Asia que circularon por las redes ibéricas durante casi el primer siglo de contactos lo hicieron en formato manuscrito y de forma restringida. Si bien esto es así, la difusión e impacto mayores los tuvieron los textos que finalmente fueron impresos llegando a un público más amplio y diverso. Por ello, los centros donde se imprimieron estos impresos indican parte de los motivos de su publicación y de los procesos de construcción y circulación global de saberes.

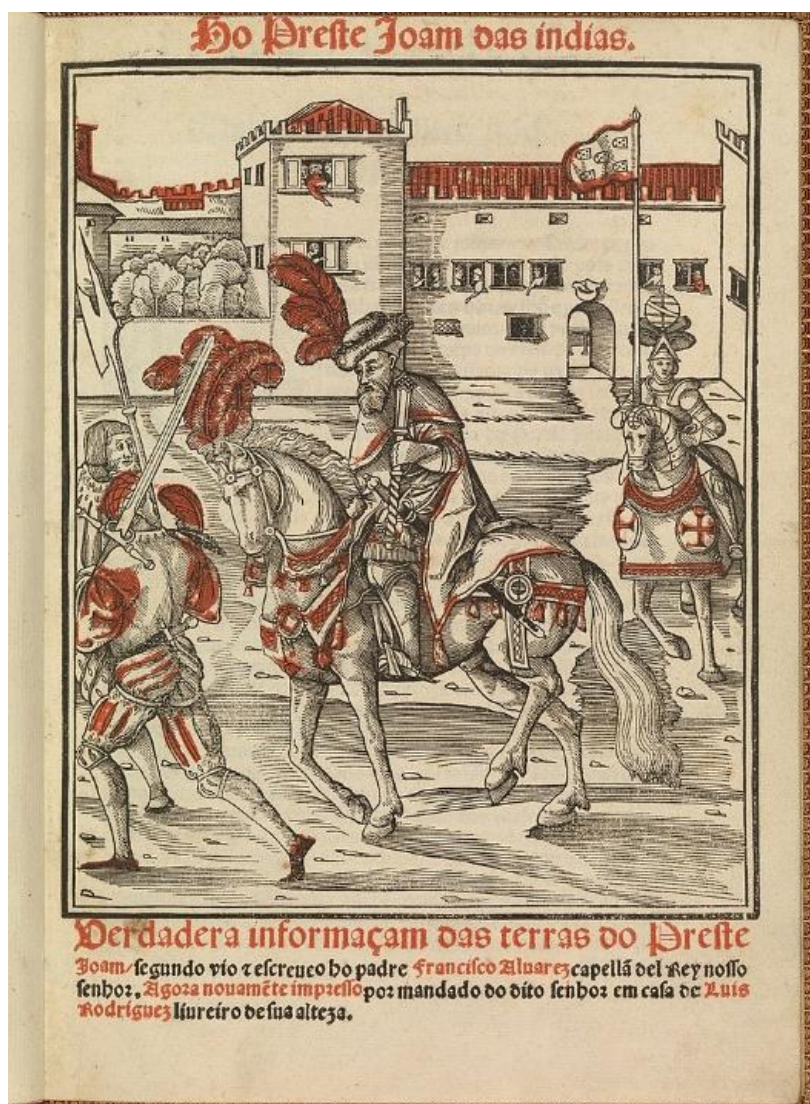
2. EXPOSICIÓN

I. Lisboa: La puerta europea hacia Asia oriental

Vasco de Gama abrió para los portugueses un océano Índico lleno de posibilidades en 1498. Los lusos se expandieron vertiginosamente por aquellas regiones, buscando controlar las principales rutas comerciales y centros de producción a través de su superioridad naval sostenida por plazas fuertes. En 1510 toman Goa, en 1511 Malaca y en 1515 Ormuz, plazas que les permitieron, en apenas veinte años, convertirse en agentes comerciales importantes en la región y en la nueva puerta de Europa a las especias y otros productos asiáticos. Pero por la desembocadura del Tajo no sólo llegaban mercancías, también información de regiones desconocidas tanto para el grueso de los portugueses como para el resto de Europa. Lisboa se convirtió así en el primer centro tipográfico europeo sobre Asia oriental. En ella se producían textos que relataban las gestas portuguesas en Asia a la vez que aportaban información geográfica, etnográfica o cultural de las sociedades que estos se encontraban. La ruta portuguesa hacia Asia era utilizada tanto por comerciantes como por agentes de la corona y religiosos. La amalgama de lealtades e intereses hizo que las imprentas lisboetas sirviesen tanto a unos como a otros para difundir sus conocimientos y, al mismo tiempo, legitimar sus proyectos. Por este motivo, los textos de la corona y de los jesuitas serán de las impresiones más importantes en los primeros momentos.

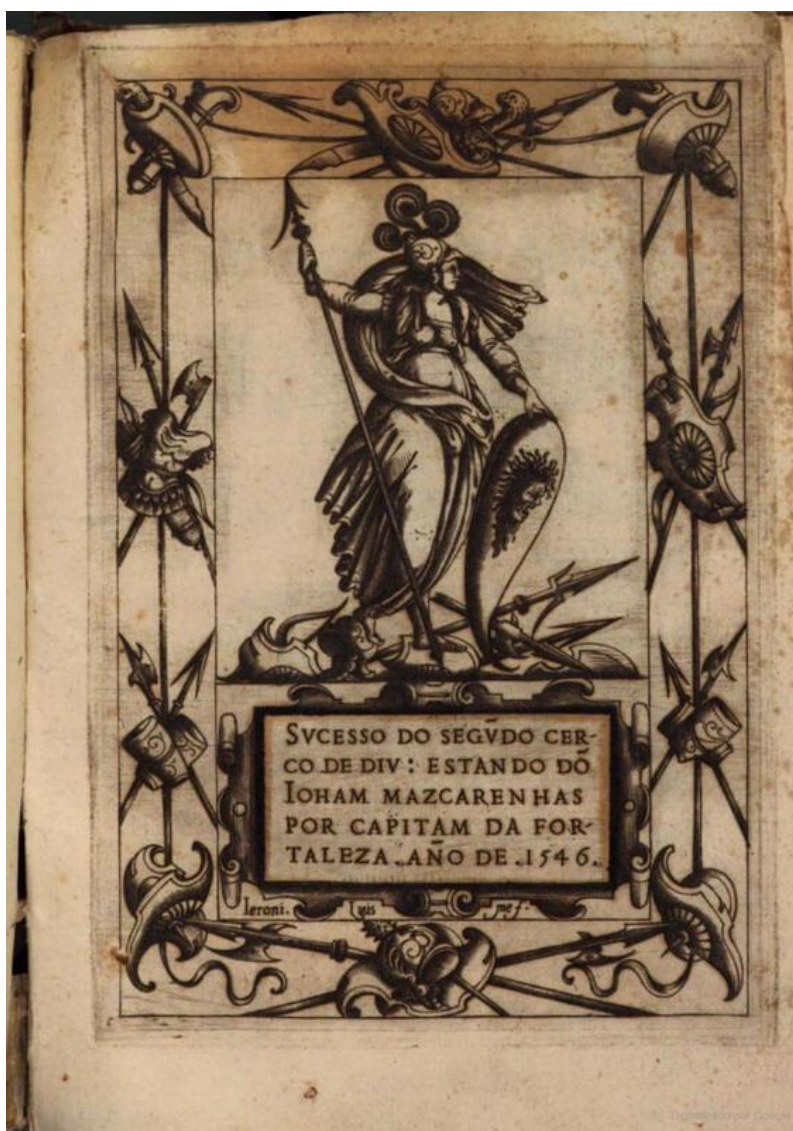
Álvares, Francisco (ca. 1465- ca. 1540). *Ho Preste Joam das indias: verdadeira informaçam das terras do Preste Joam*. Lisboa: em casa de Luis Rodriguez Liureiro, 1540. BH FG 2908. Encuadernación en pergamino. **Abrir: Portada.**

Francisco Álvares fue un clérigo que participó en la embajada portuguesa a Etiopía en 1520. Abrumado por el reino que identificó con el del mítico Preste Juan e impresionado por sus gentes y costumbres, decidió escribir un informe de la embajada en el que, además, aportaba detalladas descripciones de las personas, costumbres y tierras de Etiopía. Los mitos bíblicos y clásicos siempre fueron un aliciente para la expansión europea en ultramar. Identificar la Etiopía copta con el mítico reino de un legendario patriarca cristiano, ensalzaba las proezas de los portugueses que con ello conseguían un aliado en la retaguardia del Islam. La impresión en 1540 estaba destinada a promover esta imagen de un Portugal expansivo e imperial que había conectado dos partes de la cristiandad inconexas. La portada es un magnífico grabado xilográfico a dos tintas en la que aparece dignificado el embajador portugués escoltado precedido de dos soldados a pie y seguido de un alférez a caballo. Otras interpretaciones apuntan a la posibilidad de que el grabado sea una representación del propio Preste Juan vestido a la europea.



Corte Real, Jerónimo (1533-1588). *Sucesso do segundo cerco de Diu. Estando don Joham Mazcarenhas por capitam da fortaleza año de 1546*. Lisboa: Antonio Gonçalves, 1574. BH FG 2925. 4º Encuadernado en pergamino. **Abrir: portada.**

Corte-Real, renombrado poeta portugués, dedica al joven rey don Sebastián este poema épico en el que se relata la defensa de la importante fortaleza de la costa india. La expansión portuguesa en Asia era motivo de orgullo para todo el reino, pues el *Estado da Índia* se consideraba la joya de la corona y la prueba de la grandeza de sus súbditos. Por ello, de los primeros escritos con respecto a Asia publicados en Europa fueron los que, como este poema, contaban las gestas de los portugueses allende los mares. Se trata de la primera edición de la obra, impresa por Antonio Gonçalves, tipógrafo con trayectoria que ya se había decantado por este tipo de loas con la impresión dos años antes de *Os Lusíadas* de Luís de Camões. La obra, que ya se había difundido manuscrita previamente, consta de 511 páginas, todas ellas en verso que se presentan con un cuidado frontispicio que representa grabado de Minerva, diosa de la guerra y de las letras. El ejemplar, además, contiene una anotación manuscrita de propiedad del Conde de Torrepalma en última página.



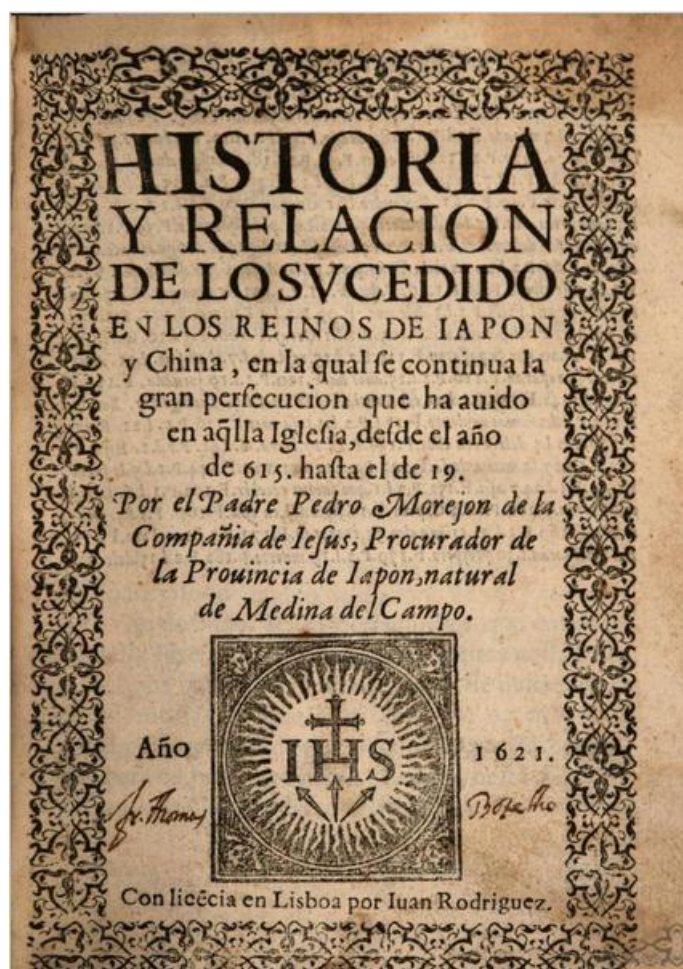
Guerreiro, Fernão, (ca. 1550-1617). *Relaçam annal das cousas que fezeram os padres da Companhia de Iesus nas partes da India Oriental, & no Brasil, Angola, Cabo Verde, Guine, nos annos de seiscentos & dous & sescentos & tres, & do processo da conuersam, & christandade daquellas partes....* Lisboa: Iorge Rodrigues, 1605. BH FG 2932. 4º encuadernación en pergamino. **Abrir: Portada.**

El jesuita Fernão Guerreiro tuvo una extensa formación en la Universidad de Évora que luego plasmó en su labor misional en Portugal y las islas Azores hasta terminar como rector de la Universidad de Funchal, en Madeira. Las Azores eran la parada de las flotas de Indias antes de llegar a Portugal y la Compañía de Jesús estrechó fuertes lazos con la corona portuguesa convirtiéndose en la punta de lanza de la cristiandad en Asia. De hecho, de vuelta a Lisboa, fue nombrado cronista de la Orden y se encargara de compilar las cartas de los jesuitas de ultramar. Con base en Goa, Malaca y Macao, los ignacianos se introdujeron a predicar el evangelio en la India, China, Japón, Etiopía, el Sudeste asiático, entre otros; historias que Guerreiro recoge con gran calidad literaria y acompañadas de importante información histórica, etnográfica y geográficas, además de aportar las formas en las que los jesuitas evangelizaban en aquellas regiones. Dejó escritas otras cuatro *relaciones anuales*, alguna de las cuales, incluso, se tradujo al castellano y tuvo una mayor difusión.



Morejón, Pedro (ca. 1562-1639). *Historia y relación de lo sucedido en los reinos de Iapon y China en la qual se continua la gran persecución que ha auido en aquella Iglesia, desde el año de 615, hasta el de 19...* Lisboa: Iuan Rodriguez, 1621: BH FG 3028. 8º Encuadernación de pergamino fileteado en oro y con cortes dorados. **Abrir: Portada.**

Morejón nació en Medina del Campo, en el seno de la oligarquía ciudadana. Entró en la Compañía de Jesús en 1578 y estuvo en la Universidad de Salamanca entre 1582 y 1586, cuando pasa a Goa, donde fue ordenado sacerdote. Llegó a Japón acompañando a la “embajada” de los nobles japoneses que volvían a su tierra. Ejerció su ministerio allí, aprendiendo el idioma y viviendo los tiempos de las persecuciones de cristianos. Él mismo participó en las disputas con otras órdenes a la vez que coincidió con los franciscanos martirizados. En 1614, tras ser expulsado de Japón, volvió a la Península por la vía castellana, a través de Filipinas y México, hasta llegar a Madrid en 1617, desde donde se traslada a Lisboa para publicar esta obra antes de partir de nuevo hacia Oriente, entre tanto había ido publicando en otros lugares. En la obra trata las persecuciones sufridas por los cristianos, sobre todo en Japón, pero también en China y Etiopía. En México publicó una obra similar en 1616, apuntando hacia esa circulación global de saberes en la que participaban imprentas de todos los «mundos ibéricos». Otro ejemplo de este tipo es que esta obra en cuestión fuese comprada por armadores sevillanos para enviarla a América a petición de varios libreros del Nuevo Mundo.



II. Lisboa. Los grandes cronistas del imperio

En el imaginario portugués la expansión por Asia fue la mayor de sus gestas. Oriente estaba bien asentado en la cultura europea como un lugar mítico sumamente rico. La expansión portuguesa en Asia comenzó muy pronto a reportar grandes beneficios tanto a la corona como a los particulares, llevando incluso a que los lusos se replegasen de parte de sus posiciones en el norte de África para centrar los esfuerzos del reino en Asia. Frente a una Monarquía Hispánica que se vanagloriaba de sus triunfos militares y su expansión ultramarina, los únicos méritos que podían alegar los portugueses en aquellos momentos eran sus expansiones asiáticas, que no eran menores. Sus méritos, si bien adscritos únicamente al *Estado da Índia*, fueron muy significativos y valorados tanto internamente como de cara al exterior, abriendo un amplio género en el que los grandes cronistas portugueses desarrollaron su producción literaria. Los cronistas del siglo XVI ensalzaban de esta forma al monarca y sus súbditos, y las imprentas lisboetas reflejan la alta producción de estos, así como la considerable demanda a la que respondieron con numerosas ediciones.

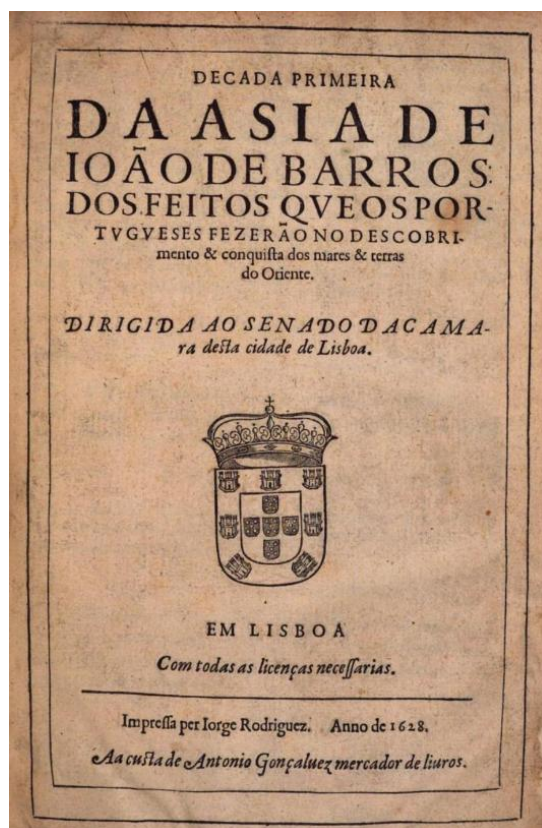
Barros, João (1496-1570). *Décadas da Asia de Ioão de Barros. Dos feitos que os portugveses fezerão no descobrimento & conquista dos mares & terras do Oriente:*

Decada primeira. Lisboa: Jorge Rodriguez, A custa de Antonio Gonçalvez mercador de livros 1628: BH FG 2941. Fol. Encuadernación en piel. **Abrir portada.**

Decada segvunda. Lisboa: Jorge Rodriguez, 1628: BH FG 2942. Puede añadirse las otras dos décadas para completar el cuadro.

Decada terceira. Lisboa: Jorge Rodriguez, 1628: BH FG 2943

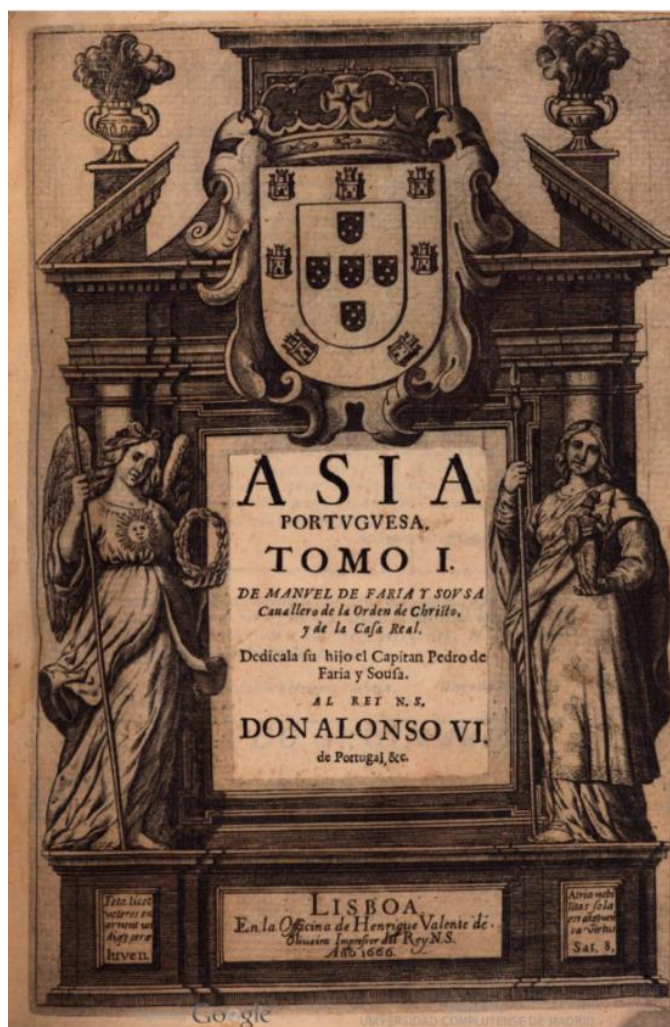
Conocido como el *Tito Livio portugués*, João Barros fue el primer gran cronista e historiador portugués del siglo XVI. Educado en la corte de Manuel I y siendo oficial en la *Casa da Índia* de Lisboa, vivió de cerca el impacto de la época más frenética de la expansión portuguesa. Esto es probablemente lo que lo llevó a interesarse profundamente por los viajes por Asia a los que dedicó buena parte de su producción literaria. Barros concibió entonces una historia de la Indias portuguesa en diez partes, cuyo primer volumen, *Decada primeira*, publicó en 1552. Su *Décadas da Asia*, era una obra sumamente ambiciosa de la que sólo pudo publicar otras dos *Decadas*, en 1553 y 1563; sin llegar a terminar un cuarto volumen que no apareció hasta mucho después de su muerte. Las *Decadas* relatan con minuciosidad y calidad literaria los grandes hitos de la expansión portuguesa, construyendo una imagen imperial de la monarquía enriquecida con detalles geográficos y etnográficos. Este ejemplar corresponde a una reedición posterior encargada a uno de los principales tipógrafos de Lisboa, Jorge Rodriguez, que en 1628 reimprime las tres *Decadas* de Barros, a petición del obispo de Lisboa e inquisidor general del reino que en nombre del Consejo de Estado y de Felipe III de Portugal (IV de Castilla).



Faria y Sousa, Manuel de (1590-1649). *Asia Portvgvesa. Tomo I*: Lisboa: Henrique Valenziz de Oliveira, 1666: BH FLL 30491. **Abrir por portada.**

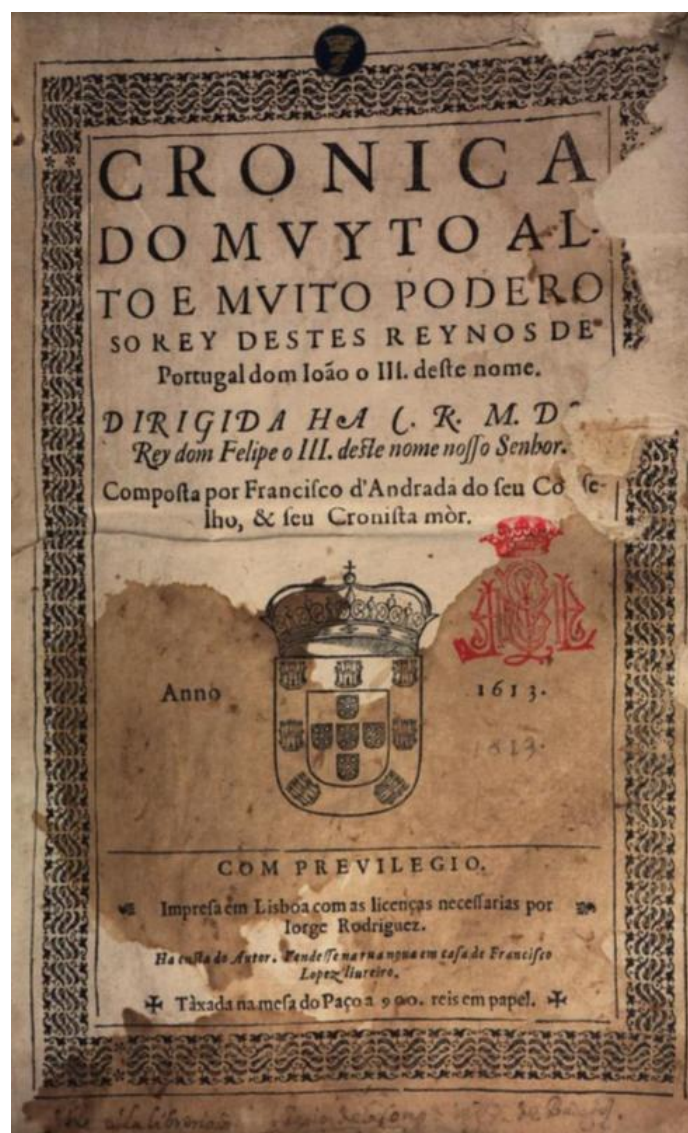
Manuel de Faria y Sousa fue uno de los grandes autores portugueses del siglo XVII. Escribió poesía, historia, crítica literaria, entre otros géneros típicos del momento y prefirió siempre escribir en castellano, probablemente buscando una mayor difusión de su obra a la vez que introducirse en los círculos cortesanos madrileños. Vivió más de diez años en la villa y corte donde fue secretario de varios de los portugueses más importantes de la Corte. Incluso permaneció en la ciudad tras el levantamiento de los Braganza, lo que complicó la recepción de su obra en Portugal, pero, gracias a su hijo, se imprime esta obra en Lisboa dedicada al rey Alfonso VI. La obra, fuertemente influida por Barros y Couto, describe, en tres tomos, los hitos de la expansión portuguesa en Asia desde finales del siglo XV hasta mediados del XVII, abarcando desde la costa oriental africana hasta Japón y dedicándole especial atención a India y China. El relato, sobre todo en este primer ejemplar, va acompañado de magníficos grabados de vistas de ciudades, virreyes y otros personajes, protagonistas de los hechos que narra.

Otro ejemplar: Lisboa: Henrique Valente de Oliueira, 1666: BH FG 2953. **Abrir por 148-149. Grabado de la ciudad de Malaca. Hay otro BH FLL 35948.**



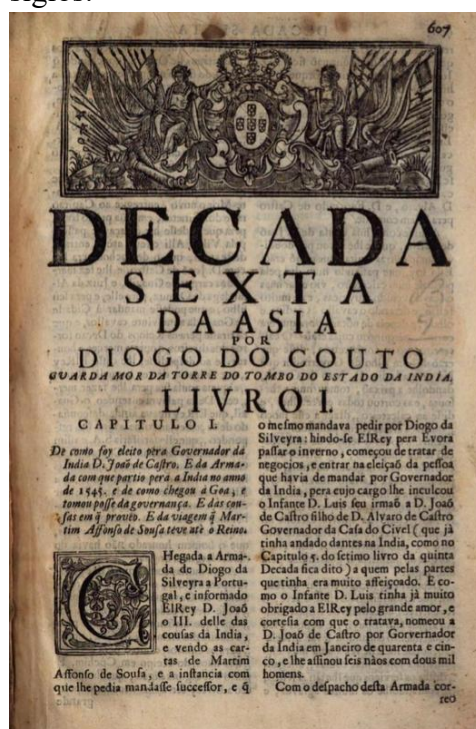
Andrada, Francisco de (ca. 1540-1614). *Crónica do muyto alto e muito poderoso rey destes reynos de Portugal dom Ioão o III nome...* Lisboa: Iorge Rodriguez em casa de Francisco Lopez Liureiro, 1613. BH FG 2892. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

Otro de los grandes cronistas, historiadores y poetas del siglo XVI portugués fue Francisco de Andrade. Estuvo siempre muy cercano a la corona portuguesa, llegando a ser el Cronista Mayor del Reino. Una de sus obras más famosas fue el poema *O primeiro Cerco de Diu*, en el que recordaba la valentía de los portugueses. Una loa al rey que consolidó la expansión lusa en Asia dedicada, a su vez, a Felipe III quien probablemente la encargó. De nuevo, los logros portugueses en Asia son utilizados para ensalzar la figura del rey, en este caso Felipe III, a través del engrandecimiento de sus antepasados, João III, y de sus súbditos portugueses. El ejemplar perteneció a la Compañía de Jesús de Badajoz como indica su anotación manuscrita, aunque también contiene otros dos sellos de pertenencia, por ahora sin identificar. Marcas que dan muestra de esa circulación global de saberes, que pasa de unas ciudades a otras, traspasa las fronteras de los reinos y une continentes.



Couto, Diogo do (ca. 1542-1616). *Decadas da Asia, que tratam dos Mares que descobriram, Armadas, que desbarataraõ, Exercitos, que venceraõ, e das acçoens heroiccas, e façanhas bellicas, que obraraõ os Portuguezes nas Conquistas do Oriente escritas por Diogo do Couto, Cronista, e Guarda Mor da Torre do Tombo do Estado da India*. Lisboa: Domingos Gonsalves, Lisboa Occidental, na officina de Domingos Gonsalves, impresor dos Monges Descalços desta Corte, 1736. BH FG 2956 T. II Fol. Encuadernación en piel. **Abrir por Decada Sexta, pág. 609.**

Diogo do Couto, de familia noble y cercano a la corte lisboeta, pasó al *Estado da Índia* en 1559 donde estuvo más de una década. Tras el ascenso de Felipe II al trono portugués en 1580, el nuevo monarca le encargó continuar con las famosas *Décadas* de João Barros, a la que se entregó hasta publicar nueve *Décadas* más, en una amplísima crónica de la presencia lusa en Asia. Con una narración atrevida y una pretendida objetividad, Couto narra las hazañas de los portugueses sin dibujar a todos los que participaron en ellas tan bien como querrían. El legado de los protagonistas de la expansión asiática continuaba dando réditos a sus descendientes en cargos e intereses tanto en Asia como en la Península, por lo que la obra no gustó a todo el mundo. Es conocida la estrecha relación que mantuvo con la nueva dinastía Habsburgo que le permitió el nombramiento de cronista de la India y *guarda-mor* del archivo virreinal de Goa, a cuyos intereses propagandísticos sirvieron sus escritos. Su posición cercana, su vasto conocimiento del Asia portuguesa lo llevó a escribir otras obras en las que señalaba los problemas y deficiencias del *Estado da Índia* y proponía cambios y soluciones, como *Diálogo do Soldado Prático*. El ejemplar expuesto es una reedición de la *Decada Sexta* publicada en 1736, prueba de hasta qué punto este tipo de textos continuó despertando el interés de muchos lectores a lo largo de siglos.

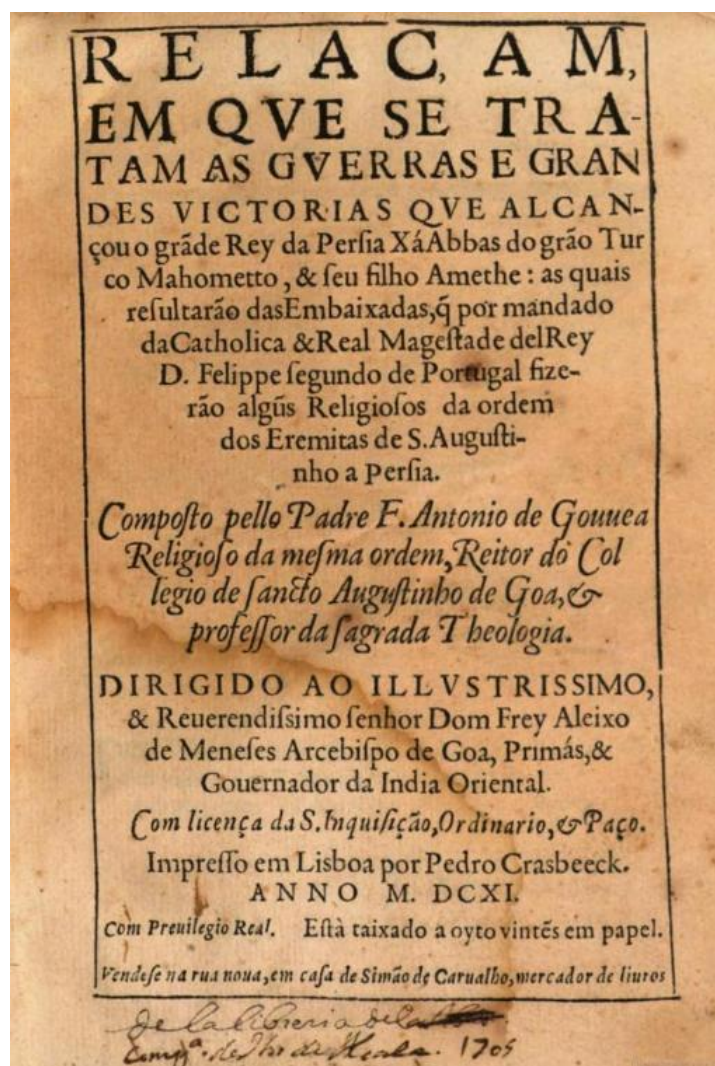


III. Lisboa. Craesberck. Dinastía de impresores de saberes globales.

Peter van Craesbeeck (Lovaina ca. 1552 – Lisboa 1632) o Pedro Craesbeeck como era conocido en Portugal, fue un impresor de origen flamenco cuya imprenta se convirtió en la más famosa y productiva del Portugal de su tiempo. Una empresa editorial que continuaron sus descendientes también con relativo éxito. Como gran impresor que era, a la vez que empresario, la corona fue uno de sus principales clientes, lo que probablemente contribuyó a que publicase parte de las crónicas de la expansión portuguesa en Asia. Este tipo de personajes es una muestra más de la circulación global de saberes. Un flamenco en Lisboa que publicaba textos sobre Asia, algunos de ellos en castellano. El atractivo que Asia despertaba en la familia Craesbeeck estuvo más relacionado con los intereses de la propia corona por publicitar la cronística relativa a la expansión portuguesa, muy demandada durante el periodo de unión de coronas, pero también tras la *Restauração* portuguesa. La producción tipográfica en la ciudad había ido creciendo a lo largo del siglo XVI, pero, como ocurrió en otros lugares, a partir de las últimas décadas del siglo y, sobre todo, en las primeras del siguiente, las imprentas lisboetas adquirieron un impulso al que contribuyeron un mercado librario en crecimiento y el mecenazgo de los Habsburgo. En este contexto, las crónicas sobre los orígenes del imperio portugués volvieron a despertar interés, así como los nuevos conocimientos que seguían llegando y que, en definitiva, daban muestra del poder global que había adquirido la Monarquía Hispánica. La dinastía de los Craesbeeck aprovechó la coyuntura convirtiéndose en los principales impresores del reino.

Gouveia, Antonio de (1575-1628). *Relaçam em que se tratam as guerras e grandes victorias que alcançou o grãde rey da Persia Xá Abbas do grão turco Mahometto [et] seu filho Amethe*. Lisboa: Pedro Craesbeeck, 1611: BH DER 12190. 4º, encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

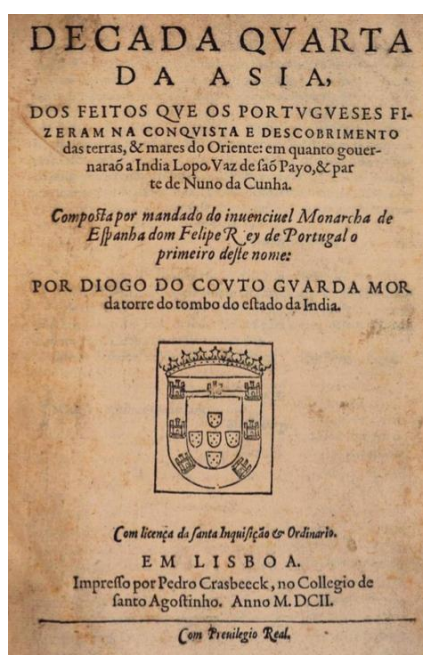
El agustino Gouveia viajó a la India en 1597, donde fue elegido para acompañar la embajada de Felipe II de Portugal (III de Castilla) a Persia de 1602, en la que consiguió crear la primera fundación agustina en imperio safávida. En 1608 participó en una segunda embajada a Persia. Ambas experiencias le sirvieron para escribir esta obra que publicó a su vuelta a Lisboa en 1610. En la obra, con el respaldo del monarca y de los superiores de su orden, cuenta, dividida en tres partes, las victorias persas contra los turcos, la penetración de los agustinos en Persia y las misiones entre la población armenia. Se encargó de esta impresión Pedro Craesbeeck, tipógrafo ya consolidado y que poco después recibió de Felipe II (III de Castilla) el estatus de *cavaleiro fidalgo* de su casa, siendo, desde su publicación, un libro importante y difundido. Como tantos otros ejemplares de la colección de esta biblioteca, el libro perteneció desde 1705, al Colegio de la Compañía de Jesús de la Universidad de Alcalá.



Couto, Diogo do (1542-1616). *Década da Asia, dos feitos que os portugueses fizaraõ no descobrimento dos mares, & conquistas das terras do Oriente: em quanto governaraõ a India Dom Joaõ de Castro, Gracia de Sá, Jorge Cabral, Dom Affonço de Noronha.*

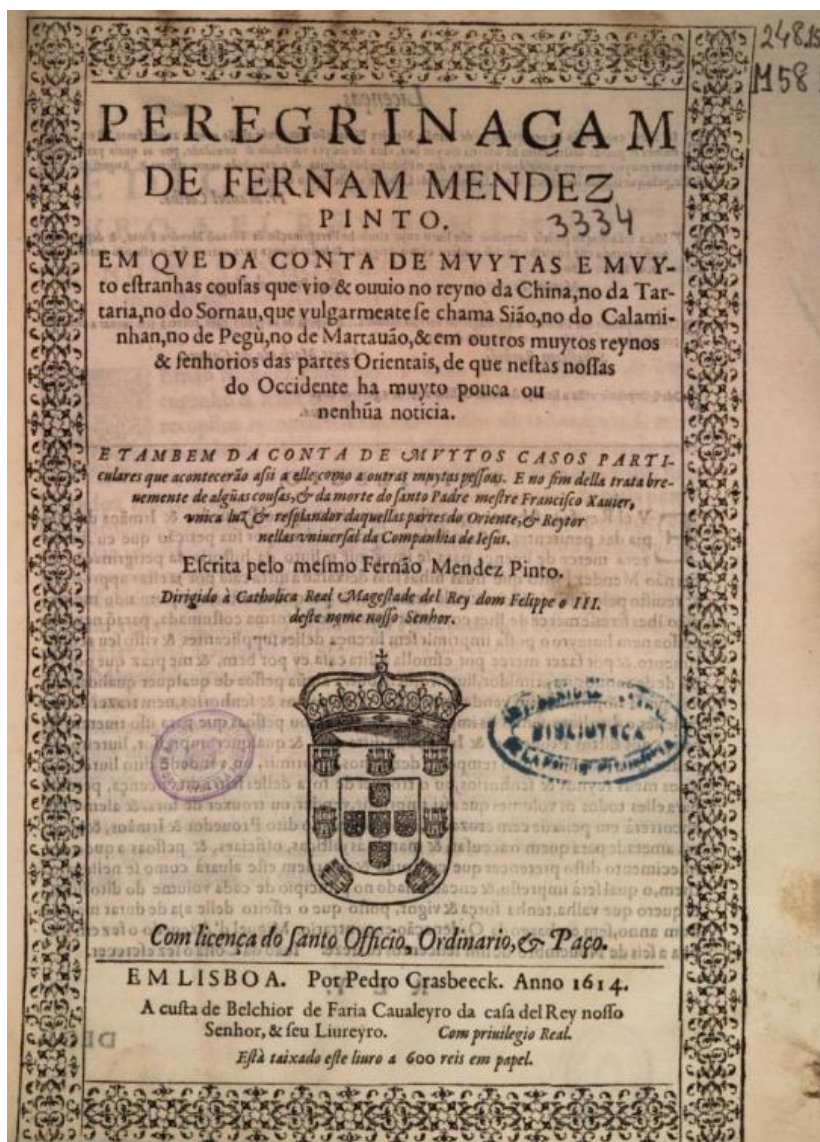
- *Decada quarta*. Lisboa: Pedro Crasbeck, 1602: BH FG 2944. Fol. Encuadernación en piel. **Abrir portada.**
- *Decada quinta*. Lisboa: Pedro Crasbeck, 1612: BH FG 2945.
- *Decada Sexta*. Lisboa: Pedro Crasbeeck, 1614: BH FG 2946.
- *Decada Setima*. Lisboa: Pedro Crasbeeck, 1616: BH FG 2947.
- *Decada outava*. Lisboa: A costa de Ioam da Costa y Diogo Soarez, 1673: BH FG 2948.

La experiencia asiática de Diogo do Couto combinada con su calidad literaria, le granjeó el encargo de Felipe II para continuar las ya famosas *Décadas* de João Barros. La publicación de la primera, la *Decada quarta*, se demoró hasta 1604, cuando Pedro Craesbeeck llevó a cabo su impresión, continuando los deseos de la corona, ahora ceñida por Felipe III. Las *Decadas quinta, sexta y setima*, fueron publicadas por el mismo Craesbeeck en 1612, 1614 y 1616 respectivamente. Las publicaciones han de entenderse en un contexto de unión de coronas que revitalizó los intereses de la corona en cuanto a la proyección de la cronística portuguesa, pues la nueva dinastía quería vincularse también a las gestas lusas de sus antecesores, un cambio al que sirvió la obra de Couto. Sus *Decadas* se basan en una amplia documentación, testimonios y su propio conocimiento de la situación en el *Estado da Índia*, sobre las que construye una narrativa que engrandece las gestas lusas a la vez que profundiza en aspectos etnográficos. La Biblioteca Histórica UCM conserva un ejemplar de cada una de estas primeras ediciones, a las que se añade la *Decada outava*, publicada después de la muerte del escritor y del que la biblioteca alberga una edición de otro tipógrafo lisboeta de 1673. Todos estos ejemplares llegaron a la biblioteca a través de la colección de Francisco Guerra que tantos libros ha aportado, entre los cuales destacan precisamente aquellos dedicados a América y Asia.



Pinto, Fernão Mendes (1509-1583). *Peregrinação de Fernam Mendez Pinto; em que da conta de muytas e muyto estranhas cousas que vio & ouuiu no reyno da China, no da Tartaria, no do Sornau, que vulgarmente se chama Sião, no do Calaminhan, no de Pegù, no de Martauão & em outros muytos reynos & senhorios das partes Orientais*. Lisboa: Pedro Crasbeeck, 1614: BH FLL 3334. Fol. Encuadernación en pergamino y Lisboa Oriental: Officina Ferreyriana, 1725: BH FG 2909

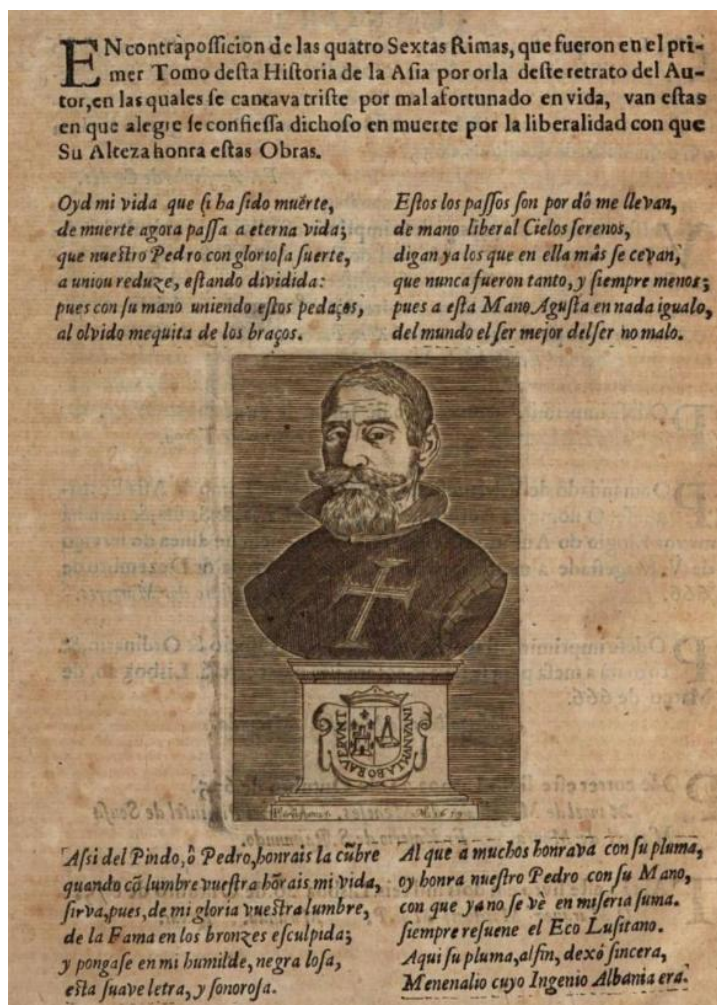
Fernão Mendes Pinto, que viajó por buena parte del Asia portuguesa participando en la primera expedición portuguesa a Japón, decidió dejar por escrito sus aventuras en una clásica obra de la literatura de viajes que escribió entre 1569 y 1578. La obra no vio la luz hasta pasar por las imprentas de Craesbeeck en 1614 con el apoyo de los jesuitas. El relato estaba plagado de tópicos y mitos que apelaban a un imaginario europeo que veía «Oriente» como un lugar de riqueza, grandeza y esplendor. De esta forma, pretendía atraer la atención de los europeos por Asia y engrandecer las gestas de los portugueses en aquellas regiones. Debido al gran interés que la obra despertó en Europa, fue traducida a diferentes idiomas, adquiriendo una gran difusión.



Faria y Sousa, Manuel de (1590-1649). *Asia Portuguesa. dé*

- *Tomo II*. Lisboa: Antonio Caesbeeck de Melo, 1674: BH FG 2954. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir por pág. 23, grabado del virrey D. García de Noroña.**
- *Tomo III*. Lisboa: Antonio Caesbeeck de Melo, 1675: BH FG 2955 **Abrir por la página anterior al Fol. 1, grabado de Faria y Sousa.** (Hay otro ejemplar BH FLL 11119)

El *Asia Portuguesa* de Faria y Sousa se incluía en un proyecto historiográfico sumamente ambicioso que se completaba con otras tres obras. La primera de ellas, *Epítome de las Historias Portuguesas*, fue publicada en 1628 y trataba la historia de Portugal en Europa. *África Portuguesa*, haría lo mismo con respecto a la expansión y asentamiento luso en África, aunque este volumen no se editó hasta 1681. Por último, habría completado el proyecto un volumen dedicado a América que nunca llegó a publicarse. Los tres tomos dedicados a Asia fueron escritos en castellano y publicados de forma póstuma por su hijo en Lisboa. Eran compendio de los grandes cronistas e historiadores del Asia portuguesa que le precedieron, especialmente Barros y Couto. Antonio Craesbeeck, heredero del impresor flamenco, se encargó de publicar los dos últimos tomos en 1674 y 1675, en los que destacan los grabados de plazas y virreyes (aunque son más escasos que en el primer volumen). Los volúmenes, dedicados al todavía regente de Portugal y futuro rey Pedro II, intentaban alejar de esta manera la cercanía del autor a la corte madrileña. La biblioteca conserva los tres tomos del *Asia portuguesa*, así como otras obras del escritor luso.



IV. Difusión por Portugal

El interés por Asia en Portugal no se circunscribió a Lisboa. En las gestas portuguesas participaron marinos, religiosos, aventureros, oficiales de la corona, comerciantes, etc. de todas las regiones del reino, cuyas élites se beneficiaban en mayor o menor medida de las ganancias del imperio asiático. Los escritores se movían, el conocimiento pasaba de unas ciudades a otras y, por tanto, las imprentas de todo el reino participaron en la publicación de libros sobre aquellos lejanos territorios que tanto interés despertaban. Como es lógico, Lisboa, como Corte y puerta de las Indias que era, fue el centro tipográfico más prolífico en cuanto a las obras sobre Asia. Sin embargo, otros lugares con una tradición tipográfica nada desdeñable comenzaron muy pronto a hacer sus propias publicaciones en la misma línea. Évora, con su universidad muy vinculada a la Compañía de Jesús y como uno de los principales centros culturales del reino durante la Edad Moderna, fue un lugar de impresión de gran importancia. Por otro lado, Coímbra, otro de los grandes centros culturales del Portugal moderno con un obispado muy interesado en el mecenazgo y también con una importante universidad, fue el otro gran lugar tipográfico en el que también se aprecia el interés por los territorios explorados.

Gaspar da Cruz (ca. 1520-1570). *Tractado em que se co[m]tam muito por este[n]so as cousas da China, co[n] suas particularidades, [e] assi do reyno dormuz*. Évora: André de Burgos, 1569: BH FG 3034. 4º Encuadernación en piel con hierros y cortes dorados en cartera de cartón.

Abrir portada

Gaspar de Cruz fue un dominico portugués que viajó a Asia oriental en los inicios de la expansión portuguesa. Se le conoce como uno de los primeros europeos en penetrar en Camboya, China y otros lugares de la región, sobre los que recopiló gran cantidad de información inédita. Su obra fue el primer impreso dedicado a China publicado en Europa, esto hizo que, aunque no tuvo una amplísima difusión, posteriormente fue citado o plagiado por otros muchos autores. La información que consiguió sobre el terreno es contrastada en la obra con la de las fuentes clásicas y las de otros viajeros. Aportó gran cantidad de datos de muy diversa índole, desde descripciones geográficas, hasta costumbres, pasando por la organización política, recursos económicos, sus edificios, el funcionariado chino e, incluso, aspectos de vida cotidiana. Curiosamente, la obra fue publicada en Évora por un impresor de Burgos, siendo una prueba más de la fluidez y movilidad de los escritores e impresores de la época, así como del conocimiento que estos construían y difundían.



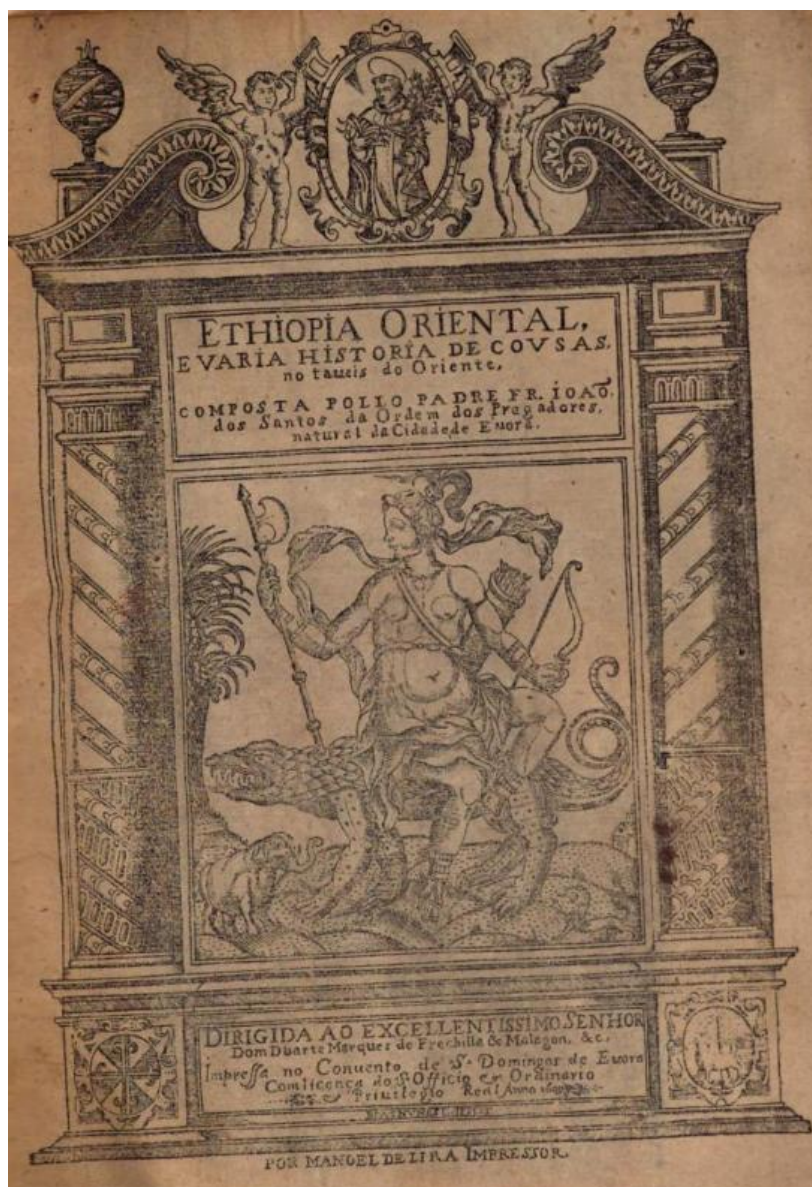
Gouveia, Antonio de (1575-1628). *Jornada do Arcebispo de Goa Dom Rey. Aleixo de Menezes*. Coímbra: Diogo Gomes Loureiro, 1606: BH FG 2910(1). Fol. Encuadernación de piel con hierros y cortes dorados y BH FLL 4845(1). Fol. Encuadernación de pergamino. **Abrir portada (Imagen no disponible)**

El agustino Antonio de Gouveia no sólo participó en la expansión de su orden por Asia y en las embajadas diplomáticas de Felipe III al Sah de Persia. También tuvo una amplia experiencia diplomática y misionera en el entorno de la Goa portuguesa. Uno de los hitos de los que fue testigo fue de la misión del arzobispo de Goa Aleixo de Meneses, también agustino, con el propósito de atraer a las comunidades nestorianas de la India, bajo la autoridad de la Iglesia católica en 1599. La misión, con un claro componente político además del religioso, pretendía adherir al catolicismo a estas comunidades del sur de la India que caían así bajo el *Padroado* portugués. Si bien, en teoría, estos objetivos se cumplieron, en la práctica significaron una influencia frágil sobre unas comunidades con una tradición cristiana propia bien asentada. La obra de Gouveia, con carácter propagandístico, utilizaba estos hechos para vincular la expansión de la cristiandad en Asia a su orden. Además, incluía los decretos del sínodo de Diamper convocado por Meneses para conseguir la romanización de los nestorianos. La Biblioteca Histórica conserva dos ejemplares de esta obra dedicada al arzobispo de Braga, agustino que probablemente financió la publicación de esta.

Santos, João dos (¿?-1622). *Ethiopia Oriental e varia historia de cousas notaueis do Oriente*, Évora:

Manuel de Lira, 1609: BH FG 2959. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

João dos Santos fue otro dominico portugués con una amplia experiencia en las África y Asia portuguesas. Esta obra en concreto es una de las pocas impresas en Portugal que trata la presencia de los dominicos lusos en «Oriente» más allá de la de Gaspar da Cruz. El escrito se centra en el levante africano, englobado entonces bajo el topónimo de Etiopía pero que abarcaba regiones más extensas que el reino copto. Una región en la que el religioso pasó más de veinte años como misionero. En un viaje a la Península, a principios del siglo XVII, escribió el libro en un contexto de pugna por los espacios misionales de la región con la Compañía de Jesús. Por ello, el libro trata de ensalzar los méritos de los dominicos en el Asia portuguesa y en específico en la costa oriental africana, al mismo tiempo que reclama a la corona una mayor presencia de religiosos de su orden en aquellos lugares. Su obra fue impresa en su ciudad natal, Évora, lo que indica la proyección que estos centros tipográficos podían tener en una pugna propagandística como la que pretendía iniciar esta obra.

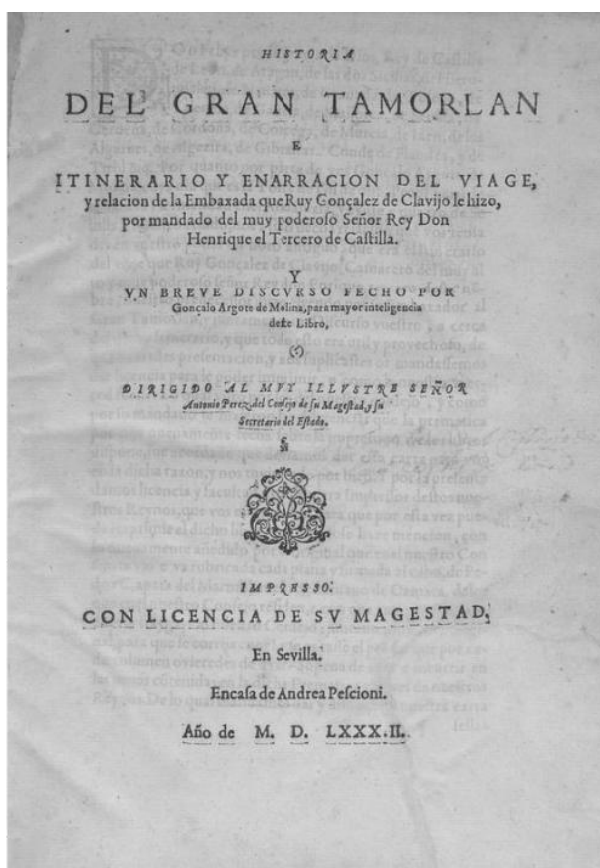


V. Sevilla: La Carrera de Indias llega hasta el Pacífico

Cuando los castellanos comenzaron su asentamiento en Filipinas en 1565, inauguraron la ruta que unía el archipiélago con México y, a través de este, con la Península ibérica. La ruta transoceánica y transcontinental conectaba así la metrópoli con la más lejana de sus posesiones de la que llegaban nueva información, mercancías y recursos. Sevilla, puerta de las Indias, fue impulsada por la riqueza que el comercio con estas generaba, y comenzó siendo uno de los centros tipográficos interesados por Asia en Castilla. La ciudad fue hasta mediados del siglo XVII un gran centro cultural y literario que fomentaba la producción de sus imprentas. Por otro lado, al ser el puerto que conectaba a la metrópoli con ultramar, por la ciudad pasaban muchísimos de los impresos y manuscritos que traían información de América y Asia, así como los agentes de la corona, religiosos, comerciantes, marinos y aventureros que habían estado en aquellas regiones. Además, la Casa de Contratación, en la misma ciudad, era el lugar donde los marinos y otros agentes de la Monarquía ponían en común sus conocimientos geográficos sobre las lejanas regiones. Todos estos aspectos hicieron de Sevilla uno de los centros más dinámicos en cuanto a la circulación global de saberes se refiere y, aunque no destacó por ello, también en un centro tipográfico pionero e importante.

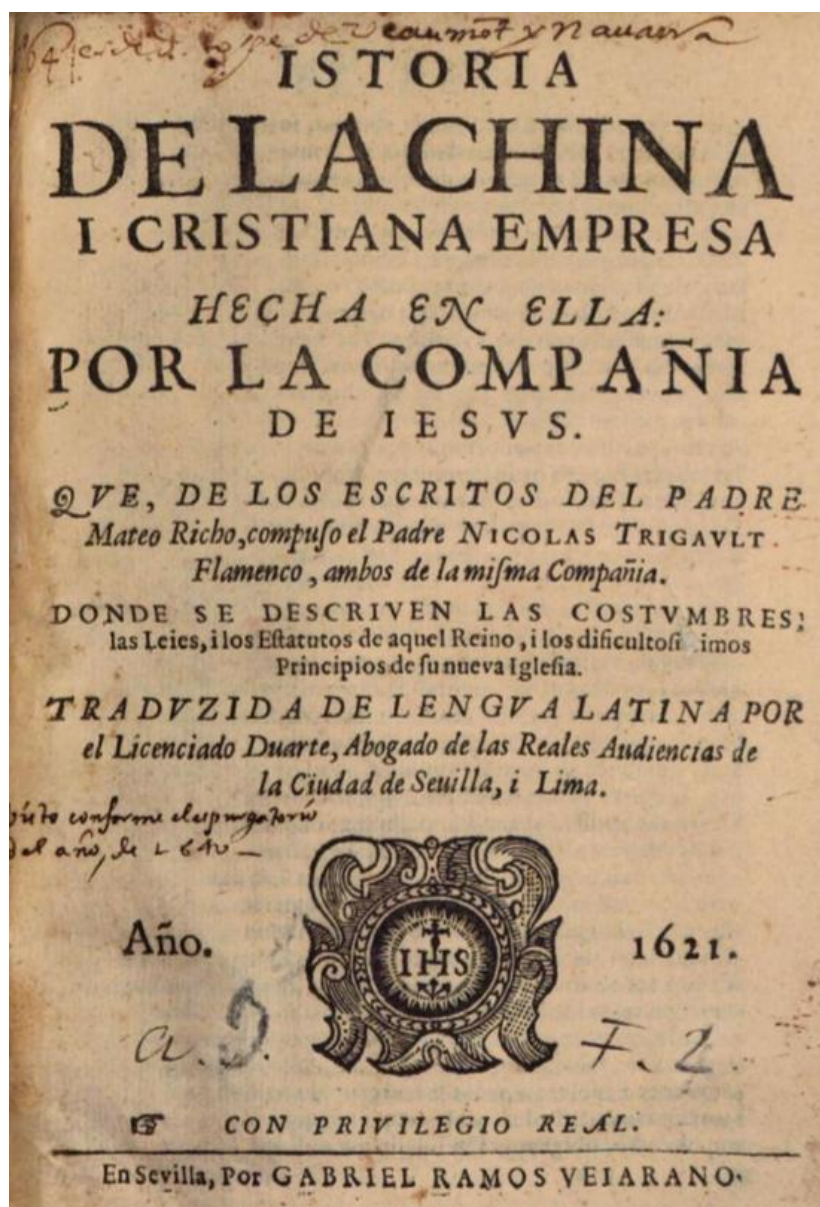
González de Clavijo, Ruy. *Historia del gran Tamorlan e itinerario y enarración del viahe, y relación de la embaxada que Ruy Gonález de Clavijo le hizo, por mandado del muy poderoso señor rey Don Henrique el Tercero de Castilla*. Sevilla: Andrea Pescioni, 1582. BH FG 2836. Fol. Encuadernación en piel con hierros y cortes dorados. **Abrir portada.**

El encuentro de las redes ibéricas en el Sudeste asiático, con el asentamiento castellano en Filipinas y la unión de coronas con Portugal, abrieron nuevas posibilidades en un contexto de reciente conflicto con los otomanos. Persia aparecía como un aliado natural para los Habsburgo en su lucha contra el turco. Esto fue lo que quizá incitó a la impresión de esta obra en 1582, que relataba el viaje y embajada de Ruy González de Clavijo a la corte timúrida a principios del siglo XV. La embajada buscaba una alianza con Tamerlán para luchar contra los turcos, idea similar a la alianza con los safávidas que rondaba por la corte madrileña a finales del siglo XVI y principios del XVII. El texto original de Clavijo era manuscrito y esta fue la primera vez que decidió imprimirse, añadiéndose algunos preliminares de autores contemporáneos a esta edición. Como era común en este tipo de obras, no sólo se relata la embajada en sí misma, también una sucinta historia del líder turco-mongol y un itinerario del viaje en el que se van describiendo los diferentes lugares por los que pasa. A esto último es a lo que se dedica más espacio, encuadrándose en la literatura de viajes que tanto éxito tenía en la época, a la vez que presentaba un precedente en las relaciones de la Monarquía con un aliado musulmán frente al turco. El impresor, de origen italiano, es una prueba más de la movilidad del sector tipográfico y de la construcción global de saberes.



Trigault, Nicolas, (1577-1628). *Historia de la China i cristiana empresa hecha en ella por la Compañía de Iesus*. Sevilla: Gabriel Ramos Bejarano, 1621. BH FG 3045. 4º encuadernación en pergamino. **Abrir portada**

El jesuita flamenco Nicolas Trigault viajó por las rutas portuguesas hasta la China Ming de principios del siglo XVII. Allí entró en contacto con los misioneros de su orden y con conversos chinos, llegando a conocer a los jesuitas que estaban en la corte del emperador: Matteo Ricci y Diego de Pantoja. Ambos fueron los que llevaron más lejos los intentos de acercamiento a las élites chinas para conseguir su beneplácito a la evangelización. La obra de Trigault se centra especialmente en relatar los avances conseguidos por estos jesuitas, pero también aporta información geográfica, cultural, social, etc. sobre China. Fue una de las obras más precisas a este respecto debido a la penetración de los jesuitas en el País del Centro en aquellas fechas. El presente ejemplar es una reimpresión de la traducción al castellano de 1616 de la obra latina original, que a su vez había sido publicada en 1615 en Augsburgo.

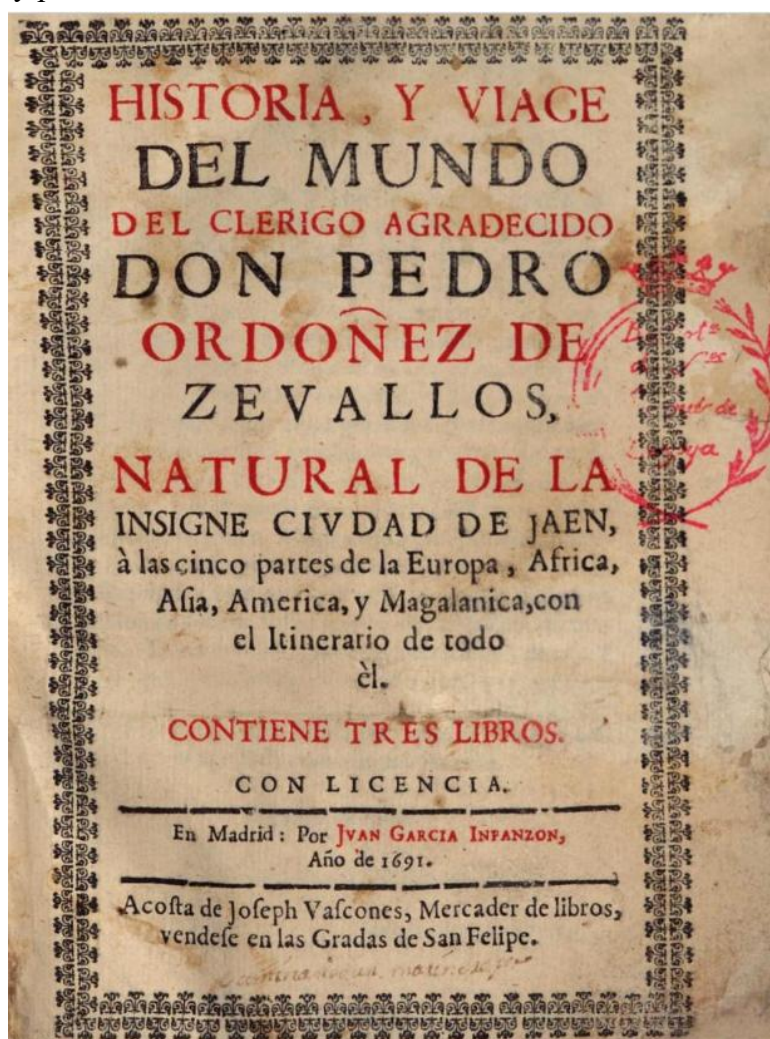


VI. Madrid, una corte global

Madrid, como corte de la Monarquía Hispánica, se convirtió a lo largo del siglo XVI en una ciudad cada vez más global. Los extensos territorios de los Habsburgo en Europa, África, América y Asia hacían de Madrid un lugar idóneo para la circulación de conocimientos y mercancías de todas las partes del mundo, una situación que se hizo aún más significativa con la unión de Portugal y su imperio al conglomerado dinástico habsbúrgico. El período coincide con el Siglo de Oro y su singular proliferación de escritores que alimentaban un sector tipográfico amplio y consolidado en la creciente Madrid. El horizonte asiático, uno de los motores de la expansión ultramarina, continuó siendo un objeto de interés para los lectores de toda Europa. La privilegiada información llegada de Asia a la corte de la monarquía que por aquel entonces monopolizaba los contactos europeos con Asia, era de un inestimable valor. Tal es así que fue rápidamente explotada tanto por la propia corona como por las órdenes religiosas con fines propagandísticos. A este interés se sumaron los impresores, que eran muy conscientes de las posibilidades de este incipiente mercado. Un género de especial interés era la literatura de viajes y otros similares, que en el caso de Asia se centraban en contar curiosidades, milagros, animales fantásticos y otro tipo de aspectos sorprendentes y a veces poco creíbles con las que atraer la atención de los lectores, algunos de ellos poderosos, hacia Asia.

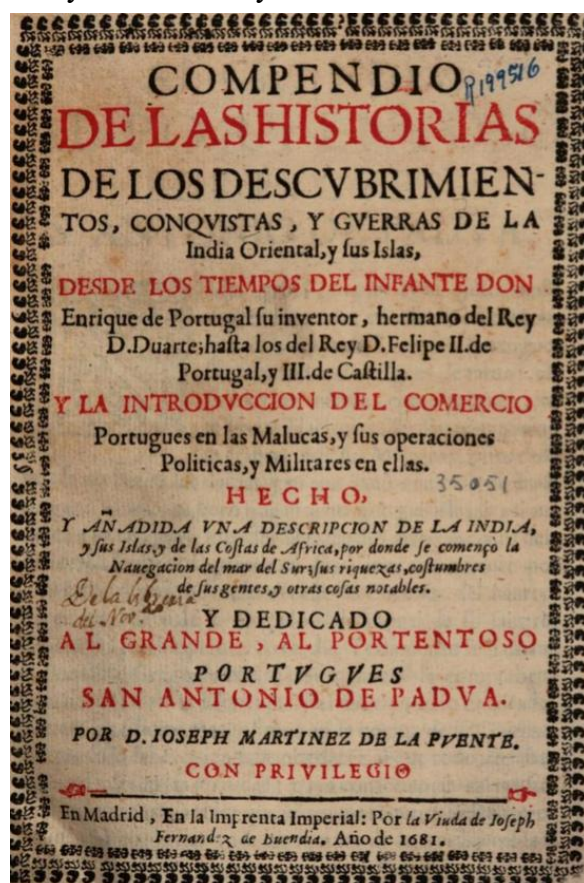
Ordóñez de Ceballos, Pedro. *Historya, y viage del mundo del clerigo agradecido don Pedro Ordóñez de Zeuallos...a las cinco partes de la Europa, África, Asia, América, y Magalanica, con el itinerario de todo él...* Madrid: Juan García Infanzón a costa de Joseph Vascones mercader de libros, 1691. BH FG 2844. 4º encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

El clérigo jienense Pedro Ordóñez describe su autobiografía en este libro, típico de la literatura de viajes, llena de viajes y de diversas experiencias siendo, además de clérigo, comerciante, administrador y militar, en diferentes periodos de su vida y por diversas partes del globo. Pasó una primera etapa en Europa y el Mediterráneo comerciando y guerreando, para luego pasar a América, donde estuvo más diez años ejerciendo de sacerdote, a la vez que luchaba contra los indígenas de Nueva Granada y emprendía negocios comerciales. En una de estas empresas, su embarcación acaba por pasar al otro lado del Pacífico, donde pasó por Filipinas, China y Japón, hasta asentarse en Indochina para evangelizar. Desde allí usó la ruta portuguesa para volver a través de India y África hasta Pernambuco, de ahí a Buenos Aires y después a Quito, donde ejerció como sacerdote unos años más hasta volver a Jaén, donde escribió esta y otras obras. El personaje y su obra son un extraordinario ejemplo de los efectos de la mundialización y la cada vez más fluida y rápida circulación global de saberes, mercancías y personas.



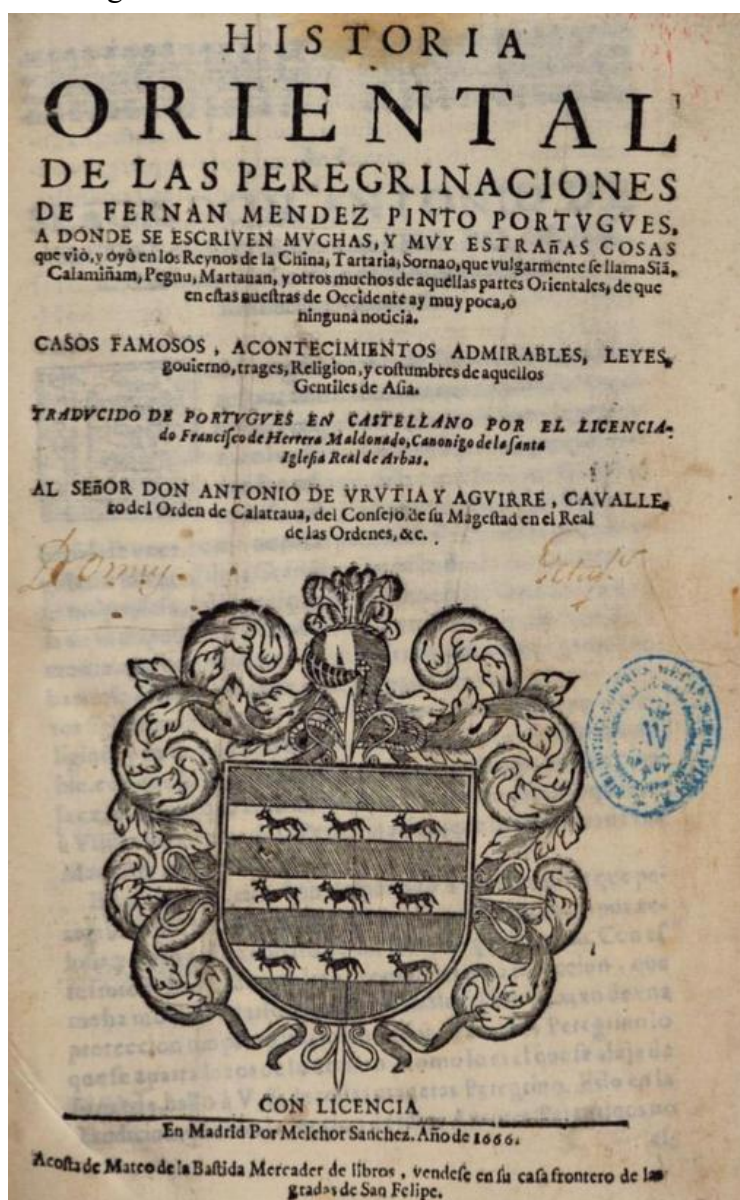
Martínez de la Puente, José. *Compendio de las historias de los descubrimientos, conquistas y guerras de la India Oriental, y sus islas, desde los tiempos del infante Don Enrique de Portugal su inventor, hermano del rey D. Duarte, hasta los del Rey D. Felipe II de Portugal, y III de Castilla, y la introducción del comercio portugues en las Malucas...: y añadida una descripción de la India, y sus islas, y de las costas de Africa....* Madrid: Imprenta imperial por la viuda de José Fernández de Buendía, 1681. BH FLL 35051. 4º Encuadernación en cartón. **Abrir portada**

De autor poco conocido y probablemente auspiciada por la corte de Madrid, esta obra se escribió para contar las gestas y avances de los portugueses en Asia hasta el reinado de Felipe III, en un tono laudatorio. La crónica pretendía emular otras obras muy conocidas de este género que había sido tan prolífico en tierras portuguesas. El contexto de su escritura es un momento de relajación de tensiones con Portugal, después de la guerra de *Restauração*, pero esto no evitó que la Monarquía siguiese vinculándose al reino vecino de distintas maneras. La obra, señalando las grandes gestas portuguesas, vinculaba los triunfos lusos a los Habsburgo y sus antecedentes. Un pasado glorioso que, al terminar el *Compendio* en el reinado de Felipe III, contrastaba con la situación del imperio asiático portugués a finales del siglo XVII. En la misma obra, la Monarquía se acercaba a Portugal ensalzando su imperio, pero vinculando el éxito a su dinastía y dejando entrever que el fracaso le correspondía a la nueva. La capacidad y proyección de la imprenta imperial a la que se encargó la publicación del libro pudieron ayudar en la mayor difusión de este.



Pinto, Fernão Mendes. *Historia oriental de las peregrinaciones de Fernán Méndez Pinto portugués...*, Madrid: por Melchor Sánchez a costa de Mateo de la Bastida, 1666: BH FG 2905. Fol. Encuadernación en piel roja. **Abrir portada.**

Los viajes de los portugueses en Asia interesaban mucho en Madrid, especialmente tras los comienzos del asentamiento castellano en Filipinas a partir de 1565, con el que estos se introdujeron y unos mercados y regiones ya conocidos por sus vecinos peninsulares y, sobre todo, a partir de la unión dinástica con Portugal. Por ello no extraña que la obra de los viajes de Fernão Mendes Pinto se tradujera al castellano e imprimiese en Madrid en 1620, seis años después de su publicación en Lisboa. La obra, que presentaba una imagen idealizada de Asia oriental, tuvo gran difusión y fue traducida a otros muchos idiomas, pero en castellano despertó gran interés, teniendo hasta siete ediciones en el mismo siglo en castellano, más del doble de las que hubo en cualquier otra lengua. Además, muchos de los ejemplares pasaron a América donde, especialmente en México, había especial curiosidad por las regiones asiáticas.



Couplet, Philippe. *Historia de una gran señora, christiana de la china, llamada doña Cándida Hiù: donde, con la ocasión que se ofrece, se explican los usos destos pueblos, el establecimiento de la religión, los procederes de los misioneros, y los ejercicios de piedad de los nuevos cristianos, y otras curiosidades, dignas de saberse*. Madrid: Antonio Román, 1691. BH FLL 12720. 8º encuadernación en pergamino. **Abrir por desplegable antes de fol. 1 (Imagen no disponible).**

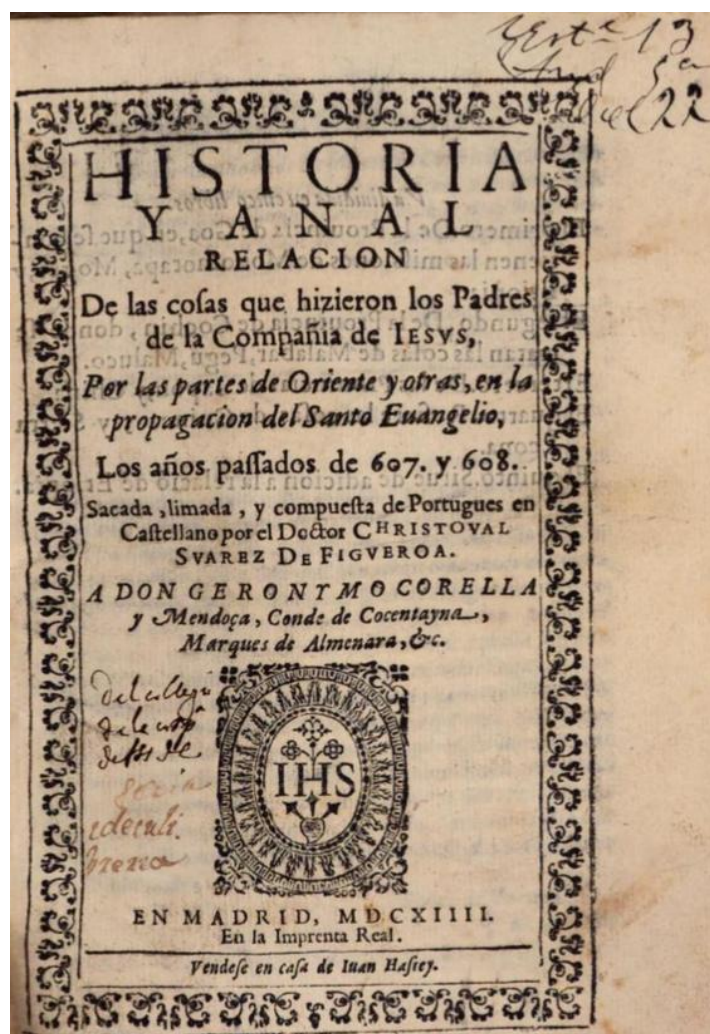
Couplet fue un jesuita flamenco que estuvo en la China de la nueva dinastía Qing durante la segunda mitad del siglo XVII. A excepción de su obra dedicada a Confucio, que presentó este personaje a Europa, su obra fue poco conocida. En el presente libro describe la historia de una conversa china, Cándida Hiù, a la que propone como modelo de mujer cristiana que dedicaba su vida al estudio de la religión y de las matemáticas y ciencias europeas (que habían sido vitales en la evangelización jesuita de China), para promover conversiones. El libro, además, presenta un ejemplo de la *accommodatio* jesuita para la evangelización de China, haciendo especial énfasis en la utilización de las ciencias europeas y en la involucración de mujeres poderosas en la propagación de la fe. El grabado de Hiù tiene un claro carácter propagandístico, con el símbolo de la Compañía a su espalda y portando un rosario, pero ataviada con los ricos ropajes de las élites chinas.

VII. La expansión religiosa en Asia en las imprentas de la villa y corte.

Si bien en el caso portugués las crónicas sobre las gestas militares, exploratorias y expansivas de sus agentes fueron un género común, en el caso madrileño, estas se centraron más en América que Asia, habiendo una bastante menor producción de este tipo de obras (no por ello inexistente y teniendo ciertos momentos de claro auge, sobre todo a inicios del siglo XVII). Pese a ello, hubo un género en específico que sí que tuvo una gran producción en Madrid en lo que a las obras sobre Asia se refiere. Este no es otro que el de los avances de las órdenes religiosas y la evangelización por aquéllos míticos y ricos reinos. Esto ha de entenderse en un contexto de confesionalización postridentina y de gran poder e influencia de ciertas órdenes religiosas, sobre todo los jesuitas. El interés tanto de la corona como de estas órdenes para utilizar la avidez europea por información sobre Asia de forma propagandística hicieron que la impresión de este tipo de obras tuviese un gran apoyo.

Suárez de Figueroa, Cristóbal (1571-1639). *Historia y anal relacion de las cosas que hizieron los padres de la compañía de Iesvs, por las partes de oriente y otras, en la propagacion del Santo Euangelio, los años pasados de 607 y 608. Sacada, limada, y compuesta de portugués en castellano por el doctor Christoval Svarez de Figveroa. A don Geronymo Corella y Mendoça, Conde de Concentayna, Marques de Almenara, etc.* Madrid: Imprenta Real, 1614: BH FG 2923 4º Encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

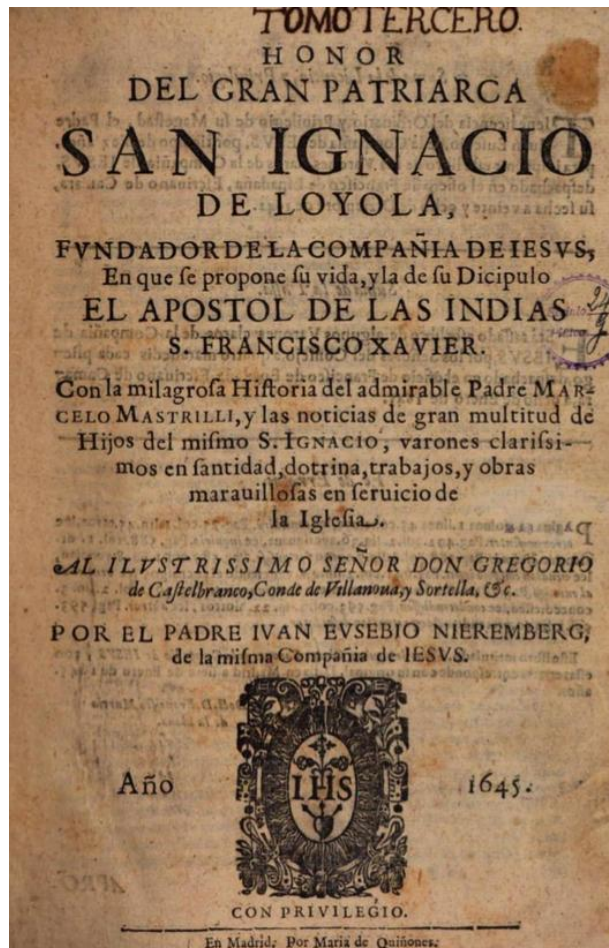
Se conoce poco de la figura de Cristóbal Suárez de Figueroa, más allá de los datos aportados por sus propias obras. Sirvió a la corona en Italia en varios asuntos militares y administrativos, hasta que, a principios del siglo XVII, fue a Valladolid para acercarse a los círculos cortesanos. A partir de entonces, comenzó una carrera literaria nada desdeñable, que lo situaron en la primera línea de los autores de su época. Entre una amplia producción tanto en prosa como en verso, destacan algunas traducciones, como la que aquí se comenta, a partir de uno de los volúmenes de Fernão Guerreiro. Se trata de una traducción del portugués de las típicas obras jesuíticas que comentan los sucesos que sufrieron los religiosos de la Compañía en Asia oriental. Este género, de grandísima difusión, se escribía tanto en castellano, portugués e italiano principalmente, pero como ocurrió con esta obra, eran usuales las traducciones y reimpressiones debido a la alta demanda de estas.



Nieremberg, Juan Eusebio, 1595-1658. *Honor del gran patriarca San Ignacio de Loyola...: en que se propone su vida y la de su discípulo...S. Francisco Xavier: con la milagrosa historia del admirable padre Marcel Mastrilli, y las noticias de gran multitud de hijos del mismo S. Ignacio...* Madrid: María de Quiñones, 1645: BH FG 3189. Fol. Encuadernación de pasta.

Abrir portada.

La amplísima formación y erudición de este jesuita de orígenes bávaros y tirolese, pero afincado en la corte madrileña, hacían de Nieremberg un autor de mundo y con grandes capacidades. Además, sus altos orígenes y la cercanía de su familia a la corona lo posicionaban en un lugar privilegiado que daba una mayor proyección a sus escritos. Su producción literaria abarcó diversos géneros y temáticas, desde ciencias naturales a filosofía, al mismo tiempo que ponía su habilidad al servicio de la Compañía. Esta obra es un ejemplo de ello. En ella, Nieremberg relata las vidas de los más excelsos miembros de su orden, poniendo especial énfasis en los que habían predicado en Asia. El más destacado fue Francisco Javier, considerado el apóstol de las Indias y canonizado en 1622. La obra, siguiendo la típica línea propagandística de la Compañía, se publicó en el contexto de la disputa de los ritos, en la que los jesuitas intentaban justificar sus acciones en Asia. Nieremberg publicó otras obras similares que tuvieron un éxito y difusión considerables. Muchos ejemplares de estos escritos pasaron a América. La impresión corrió a cargo de María de Quiñones, que dirigía una de las imprentas principales de Madrid.



Ordóñez de Ceballos, Pedro. *Quarenta triunfos de la Santissima Cruz de Christo N.S. y Maestro*. Madrid: Luís Sánchez, 1614. BH FLL 2192. 8º encuadernación en pergamino. **Abrir por grabado antes de pág. 9.**

A diferencia de su obra autobiográfica en esta obra mezcla sus propias experiencias en Asia y América con sucesos extraordinarios de martirios, revelaciones, grandes conversiones, victorias ibéricas, etc. La obra tenía la intención de hacer publicidad de las acciones del propio Ordóñez de Ceballos, y conseguir así mercedes en la Corte. En esta obra aparece un grabado del propio Ordóñez de Ceballos, vanagloriándose de su vuelta al mundo y mostrando su escudo familiar en el que aparece un bautismo.



Semedo, Álvaro. *Imperio de la China y cvltura evangelica en èl, por los religios de la compañia de Iesvs. Compuesto por el padre Alvaro Semmedo de la propia Compañia, natural de la Villa de Nisa en Portugal, procurador general de la prouincia de la China, de donde fue embiado a Roma el año de 1640*. Madrid: Juan Sánchez, 1642. BH FLL 9748. 4º, sin encuadernación.

Abrir portada (Imagen no disponible).

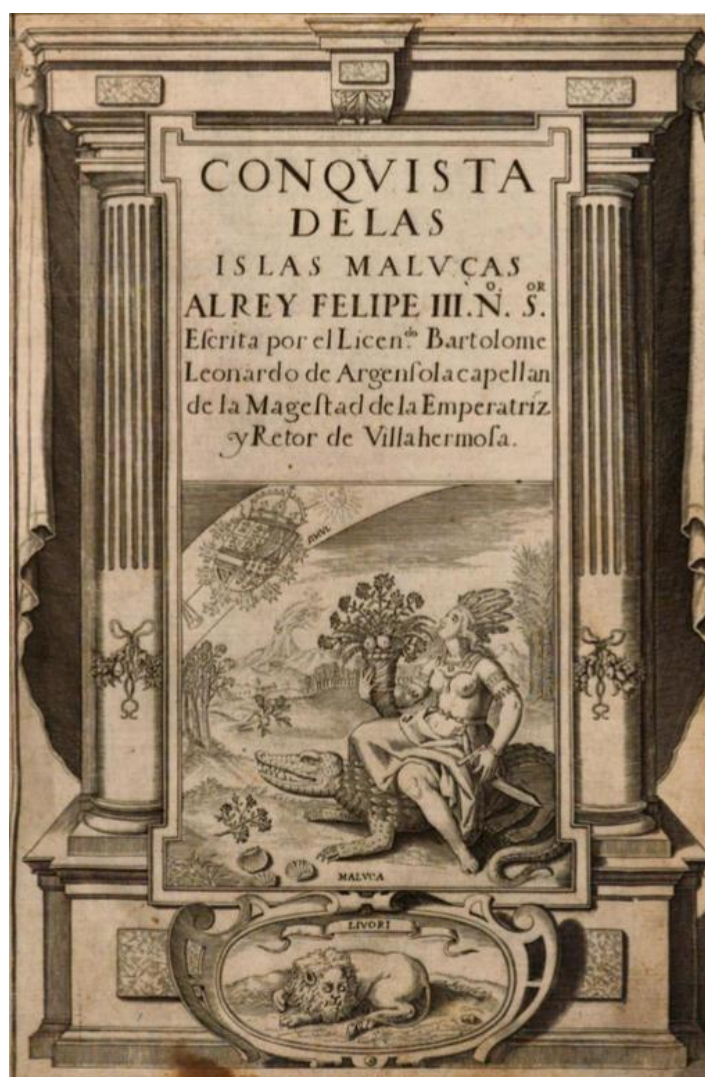
Álvaro Semedo fue un jesuita portugués que estuvo en China más de veinticinco años, entre 1610 y 1636. Cuando vuela a la Península ibérica como procurador de su orden para reclutar más misioneros para el Imperio Celeste, entregó una extensa relación sobre China escrita en portugués, que fue enviada a los superiores de la Compañía en Roma. La Compañía decidió poco después traducirla al castellano e imprimirla en Madrid, buscando darle una mayor difusión al avance jesuítico en China en un contexto muy complicado auspiciado por el reciente levantamiento de los Braganza. La obra, dividida en tres partes, se extiende en descripciones bastante precisas de diversos aspectos del país, incluyéndose en un género descriptivo ya bastante asentado en Europa en aquellos momentos.

VIII. Un matrimonio de impresores madrileños interesados en Asia.

La imprenta de Martín de Balboa tuvo una considerable producción entre 1603 y 1610, realizando impresiones de obras importantes, estableciendo estrechos vínculos familiares con otros impresores y codeándose con grandes autores como Lope de Vega. A su muerte, en 1613, fue su viuda, Francisca de Medina, la que se encargó del negocio familiar y continuó con la labor tipográfica, así como estrechando vínculos e influencias en los círculos literarios, editoriales, librerías y tipográficos de Madrid. Su mayor importancia la adquirió como impresora de literatura clásica española, sobre todo a través de la relación con Lope de Vega, aunque imprime de otros grandes autores del Siglo de Oro, desde Cervantes a Quevedo. Solía preferir el tamaño en cuarto, eran muy comunes en sus impresos marcas con el escudo tipográfico jesuita y los frontispicios calcográficos. Tuvieron una considerable producción de obras sobre Asia, la mayoría encargadas por agentes de la Corona o de la Compañía de Jesús, lo que apunta a posibles relaciones con estas esferas de poder.

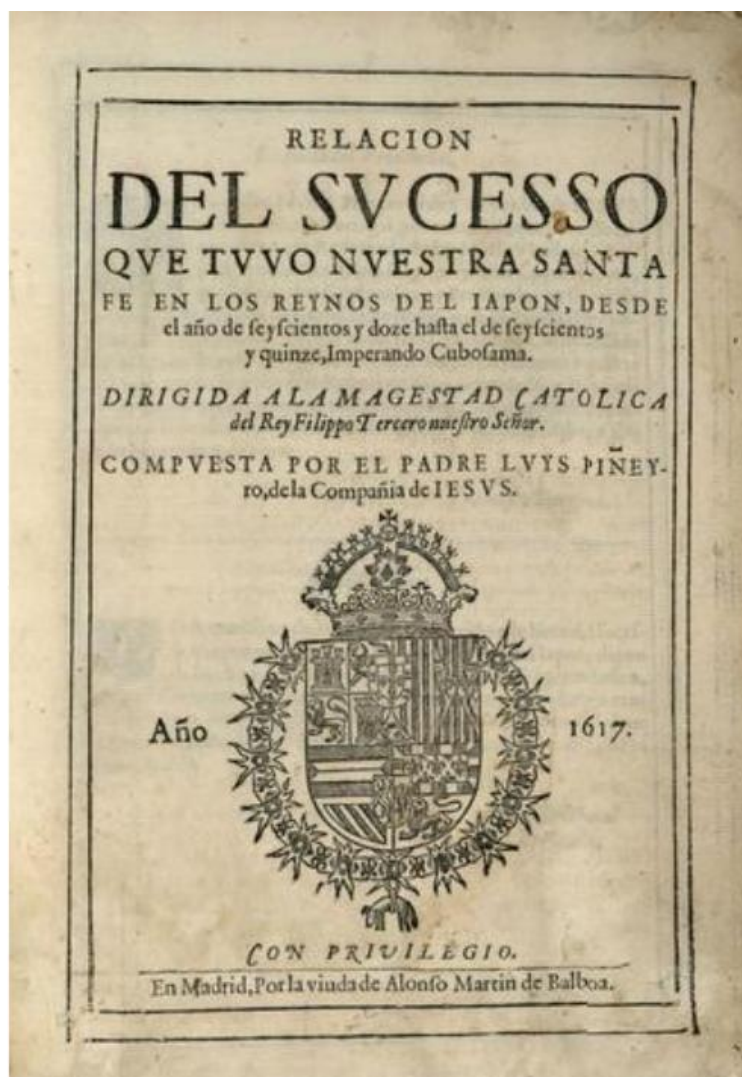
Argensola, Bartolomé Leonardo (1562-1631). *Conquista de las Islas Malucas al rey Felipe III Nuestro Señor. Escrita por el Licenciado Bartolome Leonardo de Argensola capellan de la Magestad de la Emperatriz y Retor de Villahermosa*. Madrid: Alonso Martín de Balboa, 1609: BH FG 3063. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

El sacerdote aragonés Bartolomé de Argensola tuvo una amplia producción literaria. Sus géneros predilectos fueron la poesía y la historia. Tras la caída de los duques de Villahermosa, sus primeros patrones, durante las Alteraciones aragonesas, Argensola pasó a Madrid y se introdujo en sus círculos literarios y cortesanos. Acabó al servicio del conde de Lemos, presidente del Consejo de Indias, que le encargó esta obra, en la que contaba el éxito de la expedición de 1606 para la recuperación de la isla de Ternate en las Molucas. La expedición fue la más grande realizada por los europeos en Asia hasta la fecha y era contra los holandeses, por lo que la publicitación del suceso era importante para la Monarquía. Argensola, que no había participado en los hechos es un ejemplo de cómo la Monarquía siempre tenía información no publicada que podía poner al servicio de este tipo de autores para que sirviese a sus intereses. El encargo de esta obra a Alonso Martín de Balboa puede señalar su cercanía a ciertos círculos cortesanos y destaca el exquisito grabado de su portada.



Piñero, Luís. *Relacion del sucesso que tuuo nuestra Santa Fe en los Reynos del Iapon, desde el año seyscientos y doze hasta el de seyscientos y quinze, imperando Cubosama*. Madrid: Alonso Martín de Balboa, 1617. BH FG 2969. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

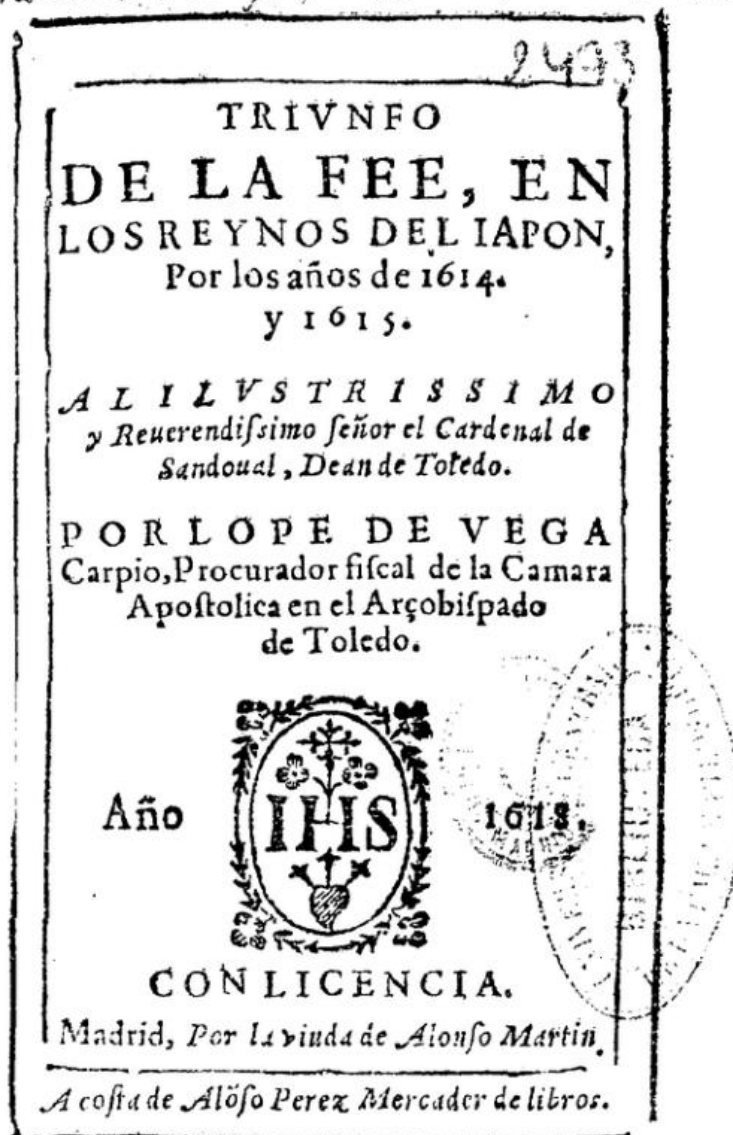
Las persecuciones contra misioneros y conversos que comenzaron a darse en Japón a principios del siglo XVII hicieron saltar las alarmas de las órdenes religiosas que se estaban introduciendo en el archipiélago nipón, pero, especialmente, a la ya asentada Compañía de Jesús que había conseguido algunos de sus mayores logros evangelizadores en Japón. Por este motivo, haciendo uso de sus típicas prácticas propagandísticas, comenzaron a dar una mayor dimensión y difusión al relato de los sucesos de lo que ocurría en Japón, buscando el apoyo de los fieles, exponiendo las dificultades de su labor y su dedicación. De esta forma se legitimaban, participaban de una dura guerra de plumas contra los franciscanos, con los que se habían disputado la evangelización japonesa en las últimas décadas, y, además, atraían la atención de la corona y sus agentes para que planteasen soluciones a la precaria situación del catolicismo en Japón. Este es el objetivo principal de esta obra escrita por un jesuita poco conocido y que utilizó la gran proyección y las aparentes relaciones con los jesuitas y la corona de la imprenta de Alonso Martín de Balboa para conseguirlo.



Vega, Lope de. *Triunfo de la fee en los reynos del Japon, por los años de 1614 y 1615. Al ilustrissimo, y reverendissimo señor el cardenal de Sandoval, dean de Toledo. Por Lope de Vega Carpio, procurador fiscal de la cámara apostolica en el arçobispado de Toledo.* Madrid: viuda de Alonso Martín, 1618. BH FLL Res.1064. **Abrir portada.**

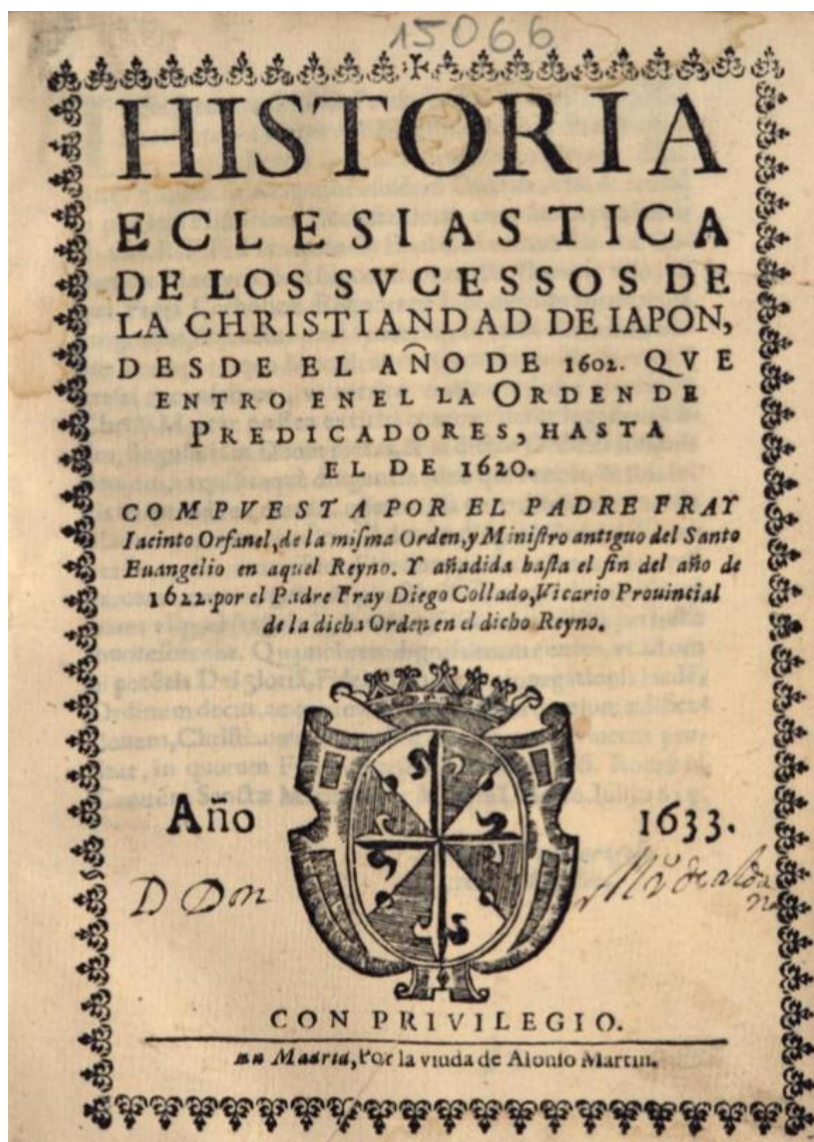
Tanta promoción daban los jesuitas y franciscanos a la publicación de los sucesos de Japón que incluso consiguieron que Lope de Vega escribiera una obra en prosa poética que relatase estos hechos y los ensalzase. En 1614, año en el que se centra la obra de Lope, se da comienzo en Japón a la persecución sistemática de los religiosos y de sus acólitos cristianos. La obra tiene licencia de la propia Compañía y aparece su logo grabado en la portada. Que la obra fuese impresa en la imprenta de Francisca de Medina apunta a esas relaciones con Lope a la vez que con la Compañía de Jesús y la corona con las que había trabajado asiduamente. La proyección de este género es muy considerable.

De la librería de la Compañía de Jesús de la Compañía de Jesús de Madrid



Orfanell, Jacinto (1578-1622). *Historia ecclesiastica de los sucesos de la christiandad de Iapon desde el año 1602, que entro en la Orden de Predicadores hasta el de 1620*. Madrid: viuda de Alonso Martín, 1633: BH FLL 15066. 4º Encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

Tras ser formado y ordenado bajo la orden de Santo Domingo en la Península, Jacinto Orfanell fue destinado a Filipinas en 1603 desde donde pasó a Japón unos años después para apoyar la introducción de su orden en el archipiélago nipón. Allí destacó por su celo, fervor y entusiasmo misional en el contexto de persecución que se vivía en Japón. Tan celoso era de su labor que, cuando los misioneros fueron expulsados, Orfanell fue uno de los religiosos que decidió quedarse, viajando de un lado a otro para continuar con la evangelización, a la vez que escribía su relación acerca de la misión de su orden y las posteriores persecuciones. Finalmente fue apresado y ejecutado en 1622. Su relación fue recuperada y ampliada por fray Diego Collado, Provincial de la orden en Japón, que la publicó en Madrid en 1633. La obra tiene una intención propagandística en un contexto de expansión misional de los dominicos frente a unos jesuitas más asentados en Asia oriental y vinculándose así al género de martirios y persecuciones tan popularizado por los ignacianos y los franciscanos.



IX. Valladolid: la otra corte. La imprenta y el poder

La ciudad del Pisuerga acogió a la corte de la Monarquía Hispánica entre 1601-1606. De forma similar a lo que le ocurrió a Madrid, la corte atraía, entre otras muchas cosas, a los impresores y escritores, que buscaban el patronazgo de los grandes e la Monarquía, así como a la información vital que llegaba de las distintas partes del imperio. Esta situación convirtió a Valladolid en uno de los centros literarios y tipográficos más importantes de la Monarquía durante este período, así como en uno de los lugares principales de impresión de obras sobre Asia. La relación del poder y las publicaciones sobre Asia aparece estrecha. En Lisboa ya ocurría que era la corona la que promovía la publicación de crónicas que contaran las gestas de sus súbditos en Asia, algo que se reprodujo en Madrid y Valladolid, especialmente en un contexto de unión dinástica con Portugal que hacía que la Monarquía no sólo publicitase los avances castellanos en Asia, sino también los portugueses. A ello se sumaba la expansión de las órdenes religiosas a través de las redes ibéricas, algo de lo que la Monarquía también se vanagloriaba y que las propias órdenes publicitaban. Ello explica que los tipógrafos de Valladolid dieran luz a obras sobre Asia tan importantes como estas. Siguiendo las dinámicas madrileñas que continuarían ocurriendo tras la vuelta de la corte a las riberas del Manzanares, los géneros sobre los avances y dificultades de los religiosos en Japón, las crónicas sobre victorias o avances de los ibéricos en Asia y las relaciones de información sobre aquella región fueron los más publicados.

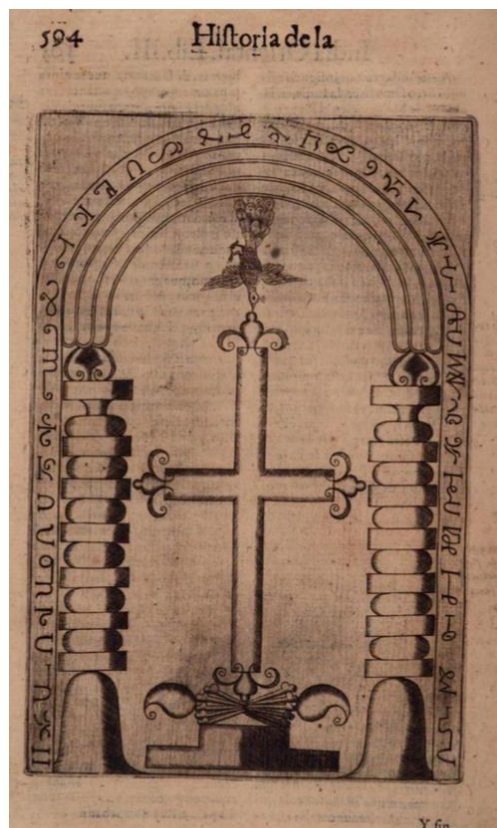
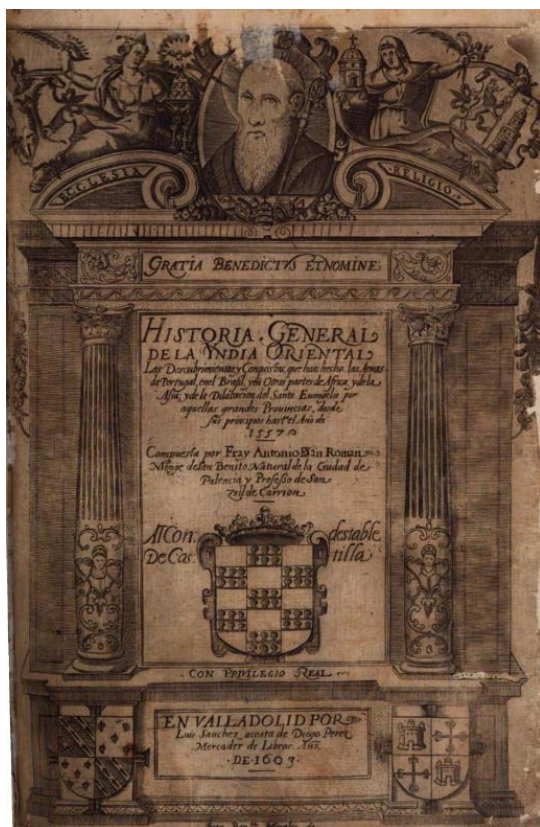
Botero Benes, Giovanni (1544-1617). *Relaciones vniversales del mundo de Iuan Botero Benes, Primera y Segunda Parte, Traduzidas a instancia de don Antonio Lopez de Calatayud, Corregidor de las dezisiete villas y regidor de Valladolid, por su Magestad: por el Licenciado Diego de Aguiarsu Alcaldemayor.* Valladolid: herederos de Diego Fernandez de Cordoua, 1603. BH FLL 30892. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

Giovanni Botero fue un gran pensador saboyano que dedicó buena parte de su obra a reflexionar sobre política y economía. Defensor de la confesionalización de la acción política y del mercantilismo, promotor de la «razón de estado», tuvo una proyección internacional muy considerable, siendo sus obras, reeditadas y traducidas a numerosas lenguas. Este caso, su *Relaciones universales*, publicada en italiano por primera vez en 1591, fue una obra en la que daba su visión general del mundo en su totalidad, hablando tanto de geografía como de aspectos políticos, etnográficos y sociales. Es probablemente una de las primeras obras que tiene una visión global, muestra de la toma de consciencia de la mundialización que se estaba dando. Es una obra que, al mismo tiempo, da una imagen laudatoria de la Monarquía Hispánica, destacando su proyección imperial global, dándole especial énfasis a América y Asia. Teniendo esto en cuenta sumado a la buena fama y consideración que tenía el autor a nivel europeo, su traducción e impresión en la Península parece lógica y se encargó a impresores cercanos a la corona.



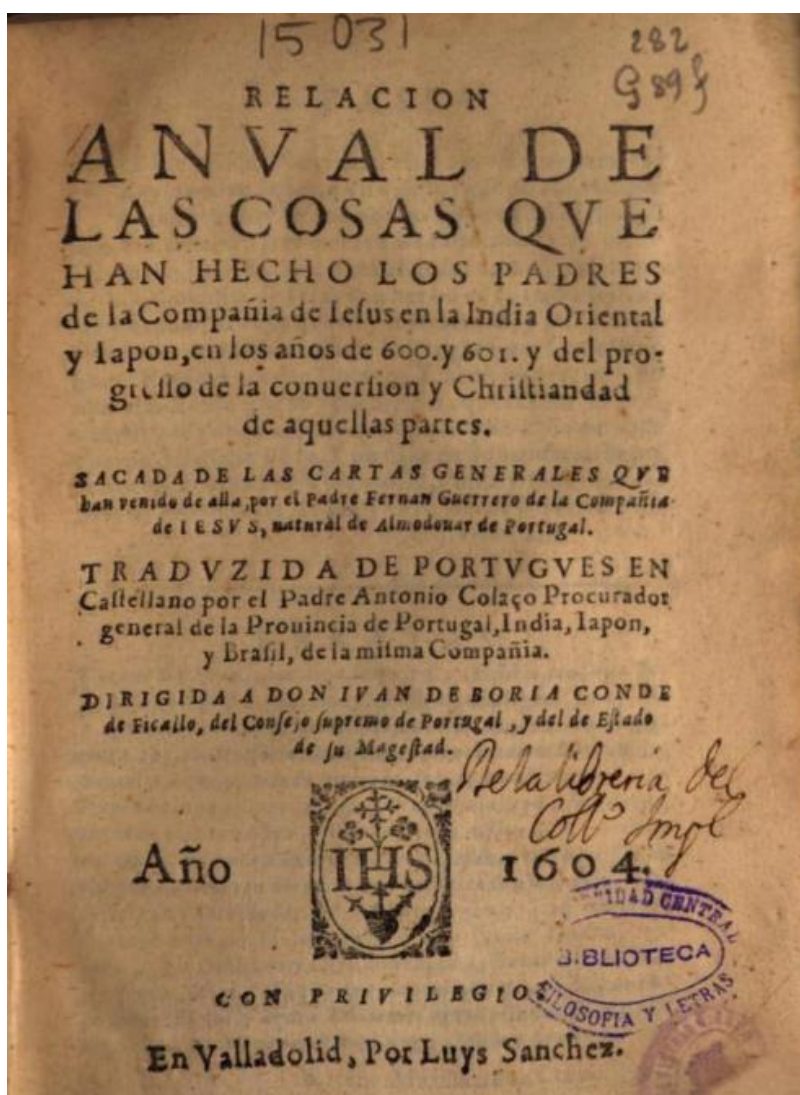
San Román de Rivadeneira, Antonio de. *Historia general de la Yndia Oriental: los descubrimientos y conquistas que han hecho las Armas de Portugal en el Brasil y en otras partes de Africa y Asia de la dilatacion del Santo Euangelio por aquellas grandes Prouincias desde sus principios hasta el año 1557*. Valladolid: Luis Sánchez a costa de Diego Pérez, 1603: BH FG 2974. Fol. Encuadernación en Pergamino. **Abrir portada**. Otro ejemplar de la misma edición: BH DER 12512. Fol. Encuadernación holandesa. **Abrir por pág. 594. Estampa de la cruz en la que murió Santo Thomás apóstol.**

Esta obra se corresponde con un clima de acercamiento a Portugal impulsado por la corona en el que la exaltación en Castilla de los avances portugueses en América y Asia era utilizada para contentar a los portugueses y a la vez presentarlos como unos magníficos aliados a los castellanos. Es muy posible que esto tenga que ver con el avance de los holandeses en sus ataques a las posesiones lusas de ultramar y que este tipo de obras tuviesen también como objetivo contentar a unos portugueses que se habían visto atraídos a las guerras con las Provincias Unidas a la vez que convencer a los castellanos de la necesidad de defender las posesiones lusas por su importancia y riquezas. La obra se explaya en descripciones y es especialmente incisiva con los avances de la evangelización. Es posible que esto tenga que ver con que el autor fuera religioso. Un ejemplo de ello es la detallada descripción de la llegada de los portugueses a la India, las comunidades nestorianas que allí se encontraron, y la tumba y las reliquias del apóstol Santo Tomás, como la cruz donde murió que es representada en el grabado, adornado con un pavo real sobre ella, ave muy vinculada a la India. Esta obra despertó gran interés en América, a donde se enviaron bastantes ejemplares.



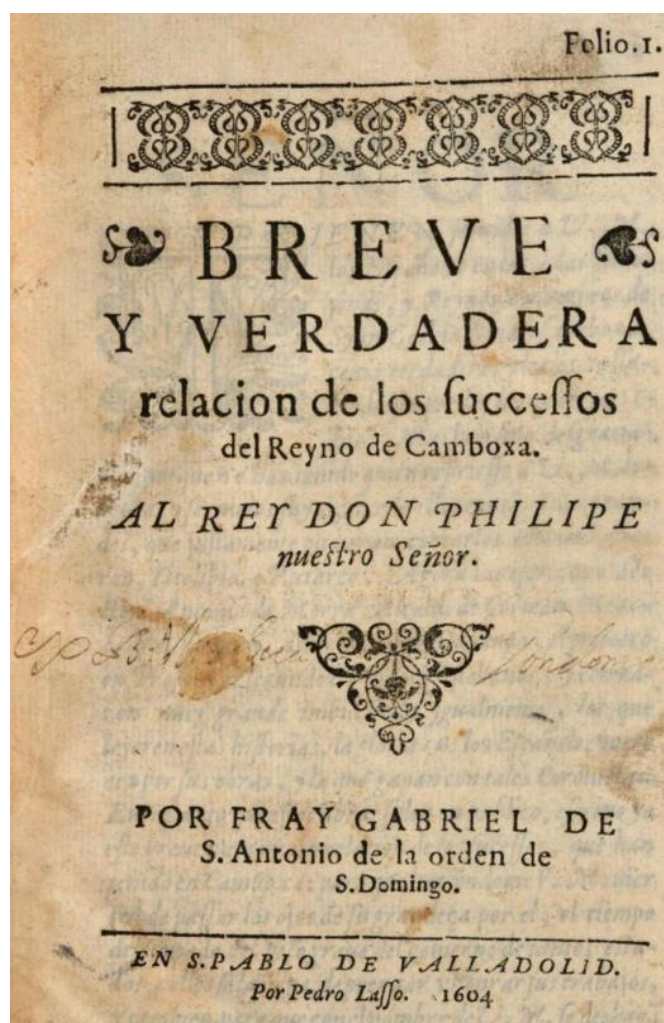
Guerreiro, Fernao (1550?-1617) y Colazo, Antonio (trad). *Relacion anual de las cosas que han hecho los padres de la Compañia de Iesus en la India Oriental y Iapon, en los años 600 y 601 y del progreso de la conversion y Christiandad de aquellas partes*. Valladolid: Luis Sánchez, 1604: BH FLL 15031, encuadernación en pergamino. **Abrir portada** y BH FLL 15496.

Otra de las típicas obras jesuitas que señalan los sucesos de Japón, como se ha mencionado. Esta obra en concreto, anterior todavía al período de la persecución recrudecida, se corresponde con un género jesuítico anterior y también muy difundido que publica de forma impresa las cartas enviadas a los superiores de la Península por parte de los religiosos que estaban en Asia oriental. Los jesuitas con este tipo de impresos no sólo legitimaban y publicitaban sus avances en Japón u otras regiones similares, sino que, además, daban una visión más cercana del religioso que probablemente buscaba la edificación, empatía y acercamiento de los fieles a la bondadosa labor de estos misioneros. Una acción propagandística muy bien calculada. Esta obra en concreto es una traducción del portugués, que muestra los esfuerzos que realizaba la Compañía apoyar la difusión. Probablemente, el hecho de que uno de los objetivos de esta propaganda fueran los grandes de la Monarquía y la propia corona, es lo que explica que fuese impresa en Valladolid.



Quiroga de San Antonio, Gabriel. *Breve y verdadera relacion de los sucessos del Reyno de Camboxa. Al rey don Philipe nuestro Señor. Por Fray Gabriel de S. Antonio de la orden de S. Domingo.* San Pablo de Valladolid: Pedro Lasso, 1604: BH FG 2937. 4º Encuadernación posterior en pasta verde con hierros interiores y exteriores y guardas doradas y con caja. **Abrir por portada.**

El dominico Gabriel de San Antonio pasó a Filipinas a finales del siglo XVI donde estuvo muy cerca de las autoridades castellanas del archipiélago, que lo acabaron enviado de vuelta a la Península para que departiera con la corona la situación de las islas y buscara el apoyo de la misma para unas expediciones a Indochina, lugar donde estaban luchando algunos castellanos y portugueses y donde se habían introducido dominicos y franciscanos a evangelizar. La obra es la impresión del memorial manuscrito presentado a la corona, que realiza una relación de los sucesos ocurridos en Camboya en las dos primeras partes y del periplo de vuelta a la Península por la ruta portuguesa del propio dominico en una tercera parte más extensa. La relación no se queda en la simple exposición de hechos si no que se detiene en descripciones detalladas de la geografía, recursos, costumbres, religión, etc. de los lugares por los que pasa. Unas descripciones y exposición de los hechos, por otro lado, nada inocentes que pretendían convencer a la corona de apoyar el proyecto de Camboya además de publicitar los avances de su orden en Asia y el papel que el mismo había tenido en ellos.



Freitas, Serafim de. *De iusto imperio lusitanorum asiatico*. Valladolid: Gerónimo Morillo, 1625: BH FLL 33862. 4º Encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

El mercedario Serafim de Freitas escribió esta obra probablemente a petición de la corona con unos intereses muy claros. En el contexto de expansión de los holandeses por Asia oriental, Hugo Grocio había publicado su obra *Mare liberum* en la que discutía la legitimidad de castellanos y portugueses para vetar de ciertos mares a embarcaciones de otras naciones justificándose en las bulas papales y en sus derechos de descubrimiento y conquista. Con este libro se pretendía justificar la libre circulación de los holandeses por estas aguas y su libertad para comerciar y establecerse en regiones controladas por las poblaciones locales y no por los ibéricos. Las respuestas a estas ideas desde la Península fueron múltiples, y esta obra es uno de ellos. Se pretende justificar el imperio portugués y sus derechos sobre territorios y aguas no controladas directamente. La impresión de esta obra en Valladolid, donde ya no se encontraba la corte, se debe a que la corona haya elegido a alguien con una formación especial para participar de este debate como era Freitas que se encontraba en Valladolid, donde era profesor de teología en la universidad.

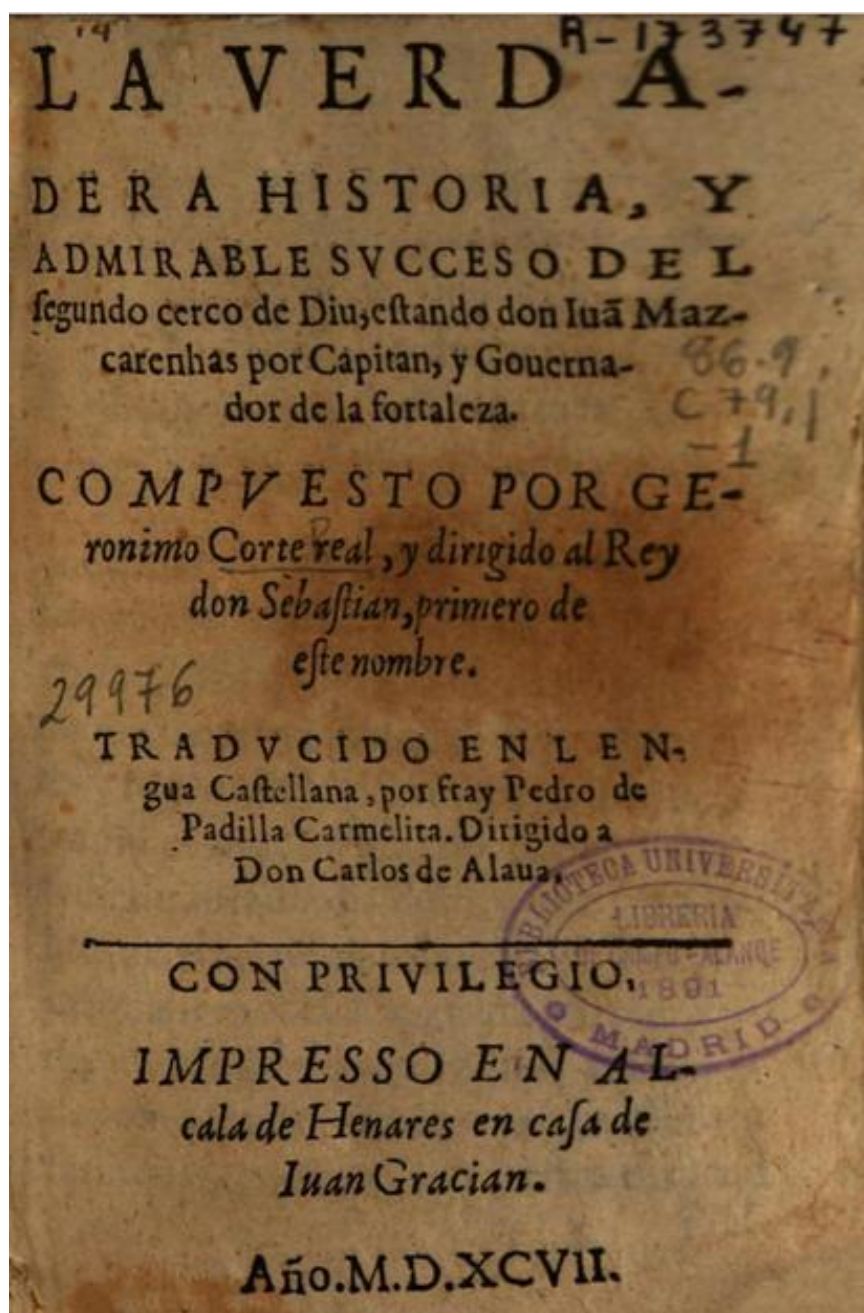


X. Otros centros tipográficos de Castilla y Aragón.

No sólo la corte y el puerto de Indias estaban interesados en los asuntos asiáticos. Como ocurría en Portugal, eran muchas las élites y poblaciones que participaban y se beneficiaban, aunque en menor medida, por la expansión en ultramar. Además, la imagen mitificada de riqueza y desarrollo asentada en la mentalidad europea, impulsada en ocasiones por las publicaciones encargadas por la corona y las órdenes religiosas, hacía que se demandasen estos impresos por todo el reino. El interés alimentó el mercado librario y la difusión de las obras impresas en los grandes centros tipográficos, pero, al mismo tiempo, también alentó a que los impresores de otros lugares se sumasen a la impresión de estas obras. En cualquier caso, se detectan ciertas ciudades con un mayor interés. Las ciudades universitarias de Salamanca y Alcalá de Henares, por ejemplo, fueron centros más activos en este sentido, de forma similar a lo que ocurría en Coímbra y Évora, pues los avances en los conocimientos geográficos y de las culturas y sociedades de Asia oriental interesaban mucho en ellas. Por otro lado, ciudades con actividad comercial amplia y sectores tipográficos más asentados, como era el caso de Barcelona, o que se situaban cerca Sevilla y por tanto participaban del comercio con las Indias, también estuvieron muy interesadas.

Corte Real, Jerónimo. *Sucesso do segundo cerco de Dio*. Alcalá de Henares: Juan Gracián, 1597, BH FLL 29976. 8º encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

El interés creciente por el Asia portuguesa en Castilla a partir de la unión de coronas se entrevé no sólo en las crónicas y relaciones antes mencionadas. También aparece en otros géneros y en el aumento de traducciones del portugués al castellano que se imprimen en Castilla. El poema de Corte-Real, publicado en Lisboa en 1574, se traduce e imprime en Alcalá en 1597. La traducción intenta mantener el tono y ritmo del verso luso. El traductor fue el carmelita fray Pedro de Padilla, él mismo un poeta reconocido en aquellas fechas. Como se ha dicho, es muy posible que la obra buscase vincular a la dinastía con Portugal y a los castellanos con los portugueses y su imperio. No parece inocente que se eligiese una loa en verso a las victorias de los portugueses en Asia que había sido dedicada al todavía príncipe don Sebastián, dedicatoria que se mantiene en esta traducción.



Guzmán, Luis de (1544-1605). *Historia de las misiones que han hecho los religiosos de la compañía de Iesvs, para predicar el sancto Euangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Iapon. Escrita por el padre Lvis de Guzman, religioso de la misma compañía. Primera parte en la qual se contienen seis libros tres de la India Oriental, vno de la China, y dos de Iapon. Dirigida a doña Ana Felix de Gvzman, Marquesa de Camarasa, Condesa de Ricla, Señora del Adelantamiento de Caçorla*. Alcalá: por la viuda de Juan Gracián, 1601: BH FLL FG 2951 T.1. y T.2. Encuadernación en pergamino con cintas. **Abrir por grabado de anunciación después del prólogo y antes de pág. 1.**

El jesuita Luís de Guzmán fue un historiador de las misiones ignacianas muy reconocido y productivo. En la lógica propagandística de la Compañía, además de la publicación de las relaciones de sucesos y de las cartas de sus religiosos, también promovían la publicación de obras de mayor solidez y coherencia históricas que relatasen la historia de sus misiones de forma extendida. Este es el caso de esta obra que cuenta en dos tomos la penetración de su orden en los distintos reinos de Asia oriental, desde la India a Japón, dando un peso especial a China. El libro tiene un frontispicio con un elaborado emblema de la Compañía y algunos grabados en el interior como el que se muestra de una anunciación. Así los jesuitas aprovechaban la avidez de información sobre aquellas regiones para promover sus labores evangélicas. Como ocurre con otras obras, el interés que este tipo de historias despertaba se aprecia también por la considerable cantidad de ejemplares enviados a América. Este ejemplar, en concreto, aparece en las listas de 16 flotas que partieron para el Nuevo Mundo.



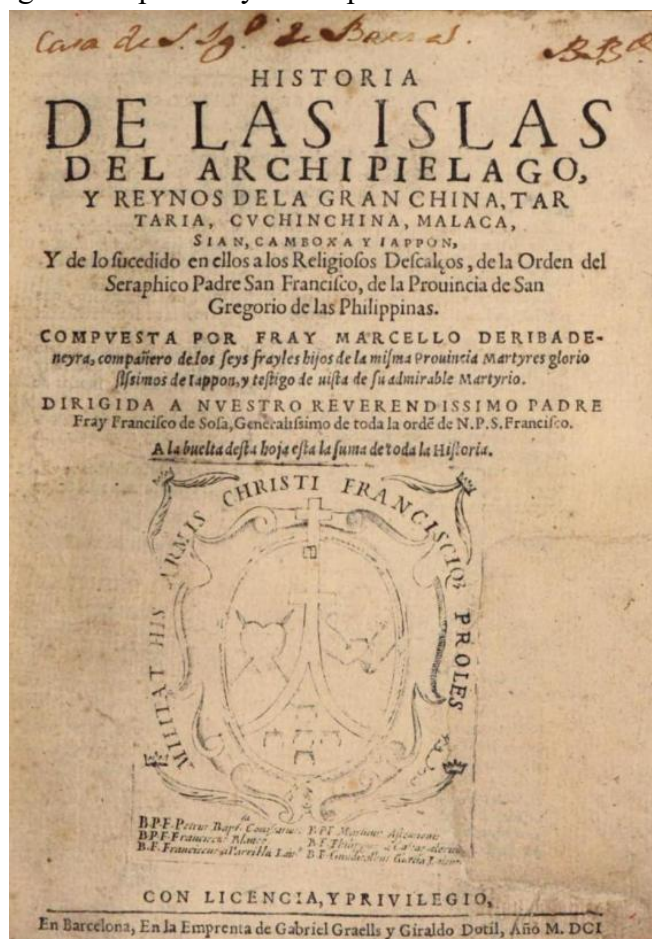
Centeno, Amaro. *Historia de cosas del Oriente: primera y segunda parte: contiene vna descripcion general de los Reynos de Asia con las cosas mas notables dellos, la Historia de los Tartaros y su Origen y principio, las cosas del Reyno de Egipto, la Historia y sucesos del Reyno de Hierusalem*. Córdoba: Diego Galuan a costa de Miguel Rodríguez, 1595: BH FG 3042. 4º, encuadernación en pasta española. **Abrir portada.**

Historia de cosas del Oriente es otra obra compuesta por un personaje que nunca estuvo en los lugares que describe. Amaro Centeno no salió nunca de la Península. Vivió en Córdoba la mayor parte de su vida y escribió varias obras, pero, sin duda, esta fue la más famosa de todas. Dedicó la obra a Alonso Núñez de Bohórques, miembro del Consejo Real y de la Inquisición, al que corresponde el escudo de armas grabado en la portada. El texto pretendía divulgar los conocimientos que había recopilado sobre los distintos reinos y sociedades de Asia oriental, uniéndose así a un género asentado y muy requerido. De hecho, el libro tuvo una difusión considerable tanto en la Península como en Europa. En el colofón aparece un gran emblema de la Compañía de Jesús encima del pie de imprenta.



Ribadeneira, Marcelo de. *Historia de las islas del archipiélago y reynos de la gran China, Tartaria, Cuchinchina, Malaca, Sian, Camboxa y Iappon y de lo sucedido en ellos a los religiosos descalços*. Barcelona: Gabriel Graells y Giraldo Dotil, 1601: BH FG 3052. 4º encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

Franciscanos y dominicos dieron un gran impulso a su proyección en Asia a través de Filipinas. Entre finales del siglo XVI y principios del XVII, estas órdenes ven la posibilidad de competir por espacios de predicación antes controlados de forma exclusiva por los jesuitas. Por ello, se proponen ampliar sus proyectos propagandísticos y sus esfuerzos en la corte para conseguir más apoyos a su introducción en China, Japón, India, Indochina y otros de los principales lugares del continente asiático. Esta obra, escrita por el franciscano Marcelo de Ribadeneira, sigue un modelo similar a las más populares de los jesuitas, relatando las vicisitudes que sus hermanos estaban pasando por y para la expansión de la fe en aquellos reinos. Él mismo había estado en Nagasaki y Macao antes de pasar un tiempo en Filipinas y volver de nuevo a la Península. Es conocido que entregó un texto manuscrito de características similares a Felipe II, pero que decidió imprimir su obra en Barcelona, aunque se desconocen los motivos. En cualquier caso, la Inquisición puso objeciones a algunos de los contenidos de la obra, lo que lo obligó a buscar apoyo en Roma, donde se defendió de las acusaciones. La obra han de entenderse en el contexto de las pugnas entre las órdenes religiosas que probablemente estuvieron detrás de su lugar de impresión y de las posteriores acusaciones.



Ordóñez de Ceballos, Pedro. *Tratado de las relaciones verdaderas de los reynos de la China, Cochinchina, y Chappaa, y otras cosas notables, y varios sucesos, sacadas de sus originales*. Jaén, Pedro de la Cuesta, 1628: BH FG 3029. 4º Encuadernación en pasta con cortes en rojo. **Abrir por grabado del autor, previo a la licencia.**

El empedernido viajero decide en esta obra realizar una descripción más específica de los reinos que visitó de Asia oriental. El hecho de que decida hacer un libro a parte sólo para estas regiones de entre todas las que visitó señala el especial interés que por estas había a principios del siglo XVI. La obra es relativamente corta, con 54 páginas, y fue impresa en su Jaén natal, donde se encontraba en los últimos años de su vida, a diferencia de sus otras obras impresas en Madrid. Hacía un énfasis especial en la situación de la cristiandad en aquellas tierras, dando un papel privilegiado a la Compañía de Jesús.



XI. Amberes: imprentas difusoras de la imagen imperial de la Monarquía

Amberes era, en los albores de la Edad Moderna, uno de los principales centros comerciales, financieros y manufactureros de Europa. En ella confluían las rutas comerciales que provenían por mar desde la Península ibérica y el Báltico, por tierra desde el norte de Italia, también era entrada de buena parte del comercio inglés a Europa e intermediario de los contactos entre algunas de las regiones más ricas de Francia y el Sacro Imperio. La importancia estratégica de la urbe la convirtió en uno de los principales centros tipográficos del continente.

La importancia estratégica de los Países Bajos, resultante de su producción manufacturera y de la confluencia de rutas comerciales principalmente, aumentó considerablemente cuando se convirtieron en el lugar donde se disputaba la hegemonía europea a partir de la rebelión de 1566. En el conflicto, la propaganda fue una de las claves y Amberes se convirtió en el centro tipográfico más importante desde el que la Monarquía realizaba su lucha propagandística. Los conocimientos sobre Asia llegaron a las imprentas amberinas en gran parte para apoyar en esta pugna, sobre todo aquéllos que presentaban una monarquía triunfante, no sólo en el plano militar o comercial, sino, especialmente, en los avances cartográficos y científicos que supuso su expansión por el globo.

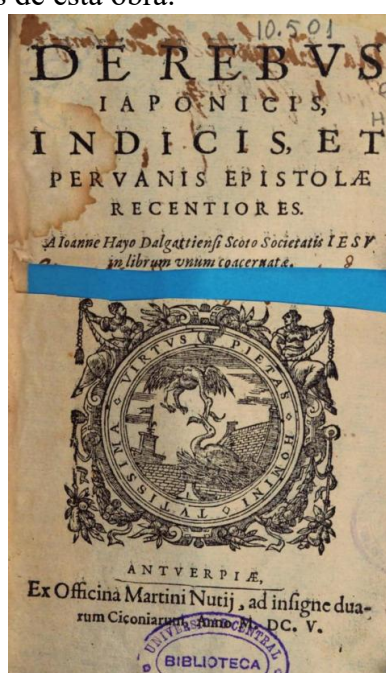
Entre los impresores que más destacaron en esta pugna destaca Cristóbal Plantino. Sus estrechas relaciones con la corona lo convirtieron en el tipógrafo principal de Felipe II, que aprovechó su gran capacidad de producción para inundar Europa con impresos que respaldasen sus posiciones. Tras la muerte de Plantino en 1589, su viuda continuó al frente del negocio durante muchos años, manteniendo su relación con la corona.

Lopes de Castanheda, Fernão, (1500-1559). *Historia del descubrimiento y conquista dela India por los portugueses*. Amberes: Martín Nucio, 1554. BH FG 2900. 8º encuadernación holandesa con puntas y hierros dorados. **Abrir portada** (Imagen no disponible).

Las primeras crónicas de los avances de la cristiandad en Asia llegaron muy pronto a Amberes. La obra de Fernão Lopes de Castanheda, uno de los primeros cronistas del Asia portuguesa que, además había servido en Goa por un tiempo, se imprimió en esta ciudad tan sólo tres años después de que viese la luz en Coímbra en 1551, donde Castanheda trabajaba en la Universidad. El libro tenía abundante información geográfica y etnográfica, sumamente demandada en la época por una Europa obsesionada por los centros productores de las especias. Eran de las primeras informaciones que a través de las redes ibéricas llegaban a las imprentas amberinas difundándose con gran velocidad.

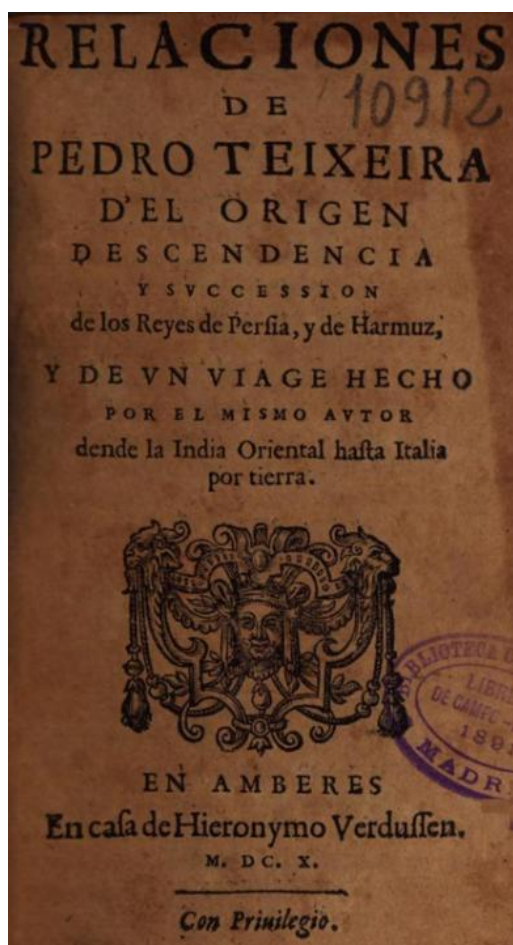
Hay, John (1546-1608). *De rebus Iaponicis, Indicis et Peruanis epistolae recentiores*. Amberes: Officina Martín Nucio, 1605. BH FLL 10680. 8º encuadernación en pergamino. **Abrir portada**. Otros ejemplares: BH FLL 10501. BH DER 3716.

El género de las epístolas jesuitas no fue popular tan sólo en la Península ibérica. Como una de las puntas de lanza de la propaganda jesuítica, la Compañía se esforzó por publicarlas en toda Europa, donde, ante la mayor dificultad de obtener información de las lejanas regiones asiáticas, este género tenía incluso un mayor éxito. El jesuita escocés John Hay tuvo una activa vida misional en la que se embarcó en disputas teológicas con protestantes por toda Europa. Finalmente se asentó en los Países Bajos, donde sus superiores le encargaron traducir al latín algunas de las epístolas de sus hermanos que estaban predicando el evangelio en Japón, India y Perú. La elección del latín tiene como objetivo la mayor difusión del texto, algo que también indica como la confluencia de redes comerciales en Amberes podía utilizarse para difundir más rápida y cómodamente este tipo de impresos. La biblioteca conserva tres ejemplares de esta obra.



Teixera, Pedro. *Relaciones de Pedro Lao Teixeira del origen, descendencia y sucesión de los Reyes de Persia y Harmuz, y de un viage hecho por el mismo autor dende la India oriental hasta Italia por tierra*. Amberes: Hieronymo Verdussen, 1610. BH FLL 34138. 8º encuadernación en piel. **Abrir por portada**. Otros ejemplares: FLL 10912 y FG 2904. **Abrir por tablas dinásticas**.

Las historias de los lejanos y míticos reinos siempre eran bien recibidas por el público europeo. En este caso, el autor portugués (tocayo del geógrafo de Felipe IV, más famoso), tras un viaje a la India y a Persia escribe una relación de las dinastías safávida, mogol, entre otras, presentándolas a unos lectores acostumbrados a este tipo de obras concernientes a monarcas y grandes familias europeas. De hecho, la obra recoge al final unas listas con los años de reinado de los distintos gobernantes. Es muy posible que el ejemplar, escrito en castellano, estuviese destinado al mercado peninsular, lo que demuestra las estrechas relaciones entre este mercado y un centro tipográfico mayor como era Amberes.



LA PERSIA.

	Annos	Meses	Dias.
Iamasp, G.		0.	0
Kobad,	43.	0.	0
Keferé Anuxirón, O. Nauxiruan,	48.	0.	0
Hormóz,	12.	0.	0
Baharon Chuby,		0.	0
Khozrrao Paruez	38.	0.	0
Kobad Xyrúyhe,	0.	8.	0
Ardxir Xyrúyhe,	0.	2.	0
Xarear,	1.	0.	0
Ioon Xyr,	1.	0.	0
Turon dokt Reyna,	1.	4.	0
Iaçançda,	0.	0.	6
Azarmy-dokt Reyna	0.	6.	0
Keferé,	1.	0.	0
Ferrogzad,	0.	1.	0
Yazd Gerd.	20.	0.	0

Siguen los Kalefas de Bagadad, que senmorearon la Persia despues de la entrada de los Arabes en ella.

Homar,	1.	0.	0
Osman, O. Otman,	11.	6.	0
Morts Aly,	4.	6.	0
Accn.	0.	6.	0

De la Cabilda de ben Humyá.

Mawya,	20.	0.	0
Yezid,	3.	0.	0
Mawyá 2.		1.	10

Bb 2 Mar-

REYES QUE SENMOREARON

	Años	Meses	Dias.
Marwan,	1.	0.	0
Abdel Malek,	21.	1.	0
Oelyd,	9.	8.	0
Soleyman,	2.	6.	0
Hamar, O. Homer,	2.	5.	0
Yezyd 2º.	4.	8.	0
Oxón,	19.	8.	0
Ocleyd 2º.	1.	2.	0
Yezyd 3º.	0.	6.	0
Ebrahem,	0.	2.	0
Marwan 2º.	5.	0.	0

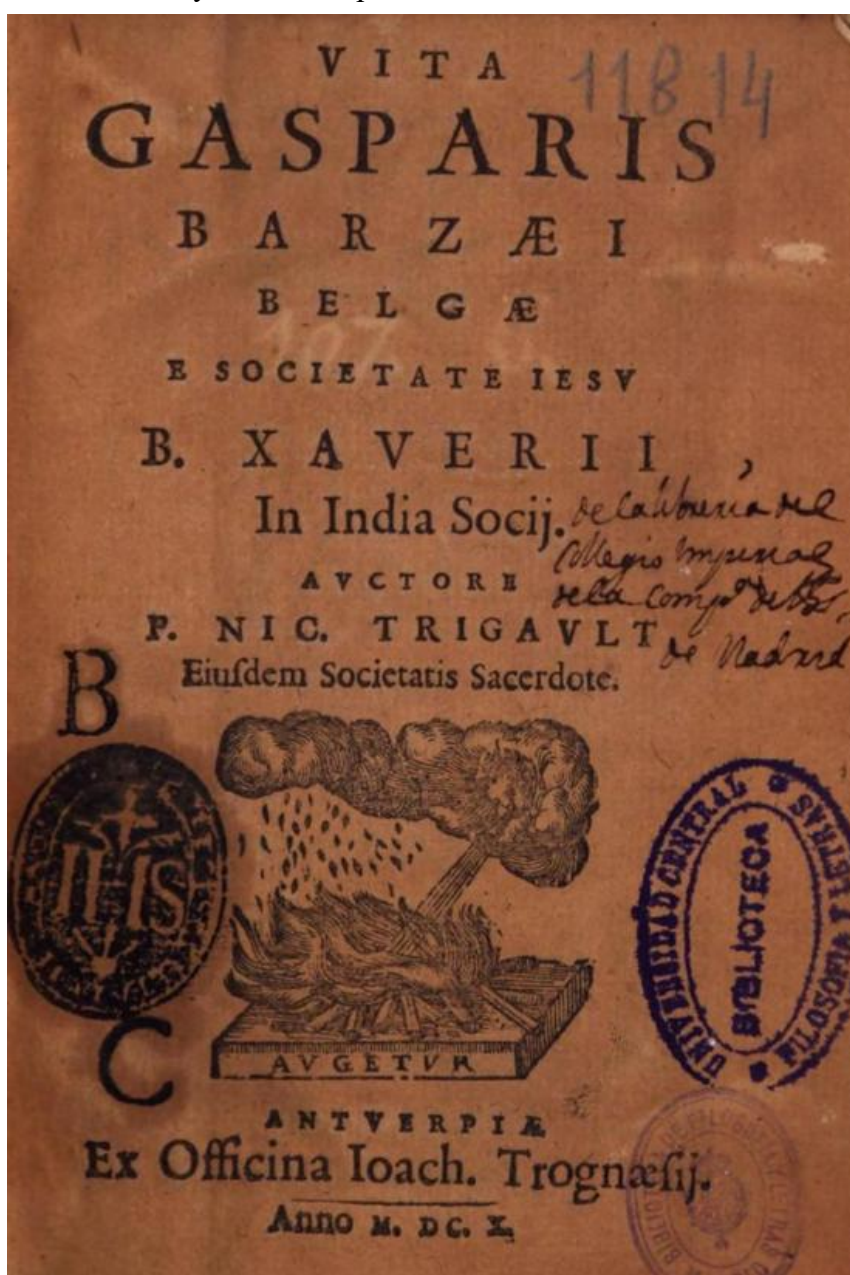
De la Cabilda de Eben Abás.

Safa,	4.	9.	0
Abú Isfar,	23.	0.	0
Mahady Bila,	10.	1.	0
Elady bila Musfa,	1.	3.	0
Arraxid bila Harun,	23.	0.	0
Mohamed Amin,	4.	7.	0
Mahamun,	12.	7.	0
Abú Ezach Mataçon,	8.	0.	0
Waçek,	5.	9.	0
Almotowakal bila Isfar,	12.	0.	0
Montaçer,	0.	6.	0
Abul Abas Hamed,	5.	9.	0
Vacancia del Calefado,	0.		0
Moftahhin,	1.	4.	0
Almatez bila,	3.	6.	0
Motady bila, (med,	0.	11.	0
Almat Hamed bila Ha-	23.	0.	0
Matazed bila Hamed,	9.	9.	0

Mok-

Trigault, Nicolás. *Vita Gasparis Barzaei belgae e Societas Iesu B. Xaverii in India Socij.* Amberes: oficina Ioach troгнаesij, 1610. BH FLL 11814.

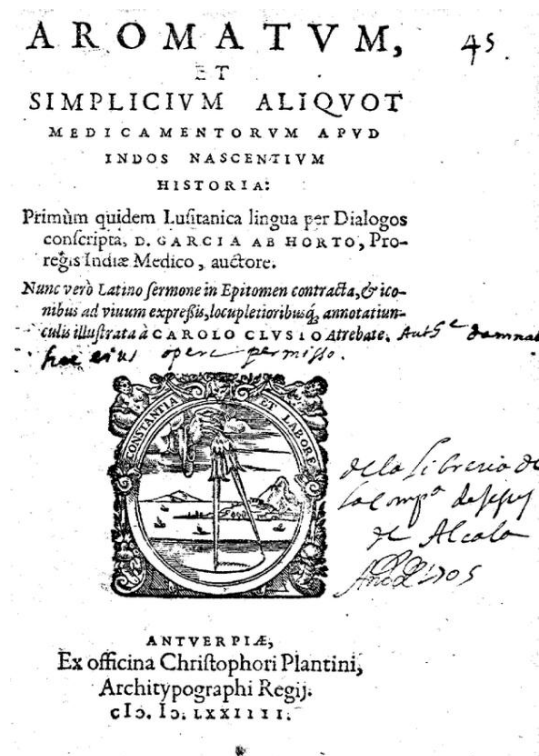
Las biografías de santos y distintos religiosos, con tono moralizante a la vez que propagandístico también fueron muy comunes y utilizadas por la Compañía de Jesús. El padre Nicolás Trigault destacó especialmente como historiador de su orden y, aunque se centró más bien en escribir sobre China, también escribió alguna obra como esta en la que relataba la vida de dos de sus hermanos que habían estado en la India. Como se ha dicho, este tipo de obras está pensada para propagar la labor de la Compañía, en lo que tantos esfuerzos depositaban los jesuitas, pero también en crear modelos de vida y comportamiento, no sólo para los fieles laicos, también para los propios jesuitas que construían así una serie de modelos que luego utilizaban incluso en la formación de los nuevos jesuitas. Como ocurre con otros ejemplares, en este caso, el uso del latín y de impresores amberinos probablemente buscaba una mayor difusión para esta obra.



XII. Amberes y la farmacopea asiática en Europa

Orta, García de, 1499-1568. *Aromatum, et simplicium aliquot medicamentorum apud indos nascentium historia*, Amberes: Christophori Plantini, 1574, BH FG 3360. 8º Encuadernación en piel. **Abrir portada**. Otro ejemplar: BH DER 1602(1). Encuadernado con otra obra, 8º encuadernación en piel con hierros. **Abrir por grabado *Cardamomum maius vulg* y *Cardamomum minus vulg*, pág. 99.**

Los viajes, la geografía y las curiosas costumbres no era lo único que interesaba de Asia en Europa. Las mercancías que llegaban de aquellas tierras era lo que más se deseaba por su gran valor, pero algunas de las nuevas plantas y especias que los europeos encontraron en Asia tenían propiedades especiales, ya fueran curativas o de otro tipo, que hizo que los libros sobre la farmacopea asiática tuvieran un gran éxito. Uno de los más conocido fue el del naturalista portugués García da Orta, que escribió e imprimió su libro en Goa. El portugués, probablemente de orígenes castellano-conversos, estudió medicina y botánica en las universidades de Alcalá de Henares y Salamanca tras lo cual volvió a su pueblo natal, Castelo da Vide, a ejercer. Su habilidad pronto fue conocida y comenzó a impartir clases en la universidad de Lisboa, ciudad en la que, además, fue nombrado médico de João III. Imbuido del espíritu exploratorio del momento e impulsado por su curiosidad naturalista, parte para Goa en 1534, donde comenzó sus investigaciones a la vez que ejercía de médico de virreyes y gobernadores portugueses y sultanes locales. Pronto comenzó a viajar por las costas del Índico, comerciando con especias a la vez que iba recopilando especies vegetales. Aprendió lenguas locales que le permitieron acceder a los conocimientos de la farmacopea india y árabe. Esta experiencia le convirtió en un grandísimo especialista como queda reflejado en la obra.

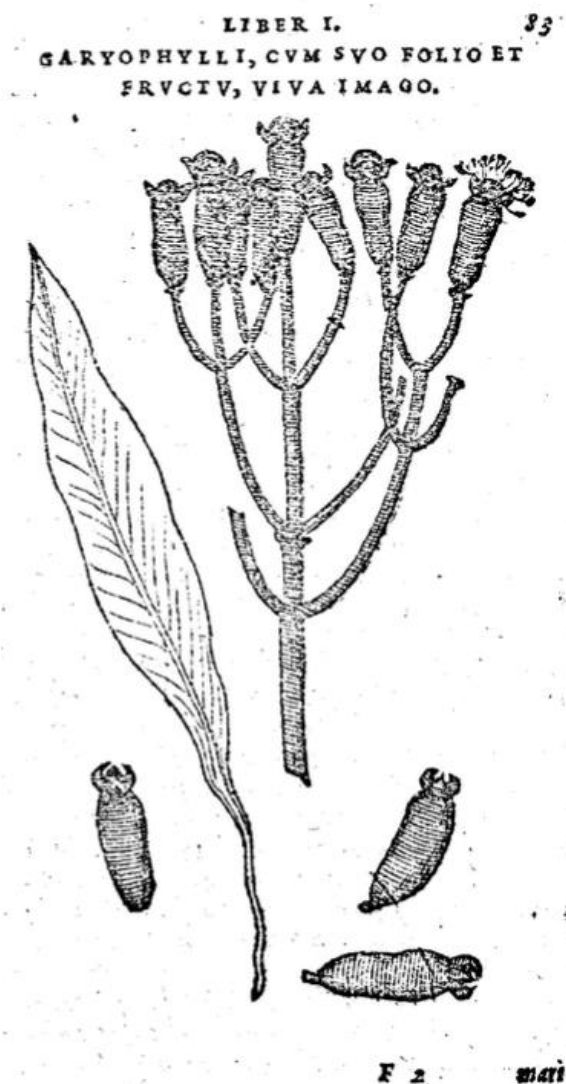


Orta, García da. *Aromatum, et simplicium aliquot medicamentorum apud indos nascentium historia.*

Amberes: ex officina Christophori Plantini, 1579 *Tertia editio* BH MED 1373(1). 8º

Encuadernación en pasta. **Abrir por grabado garyophylli cum suo folio et fructu pág. 83.**

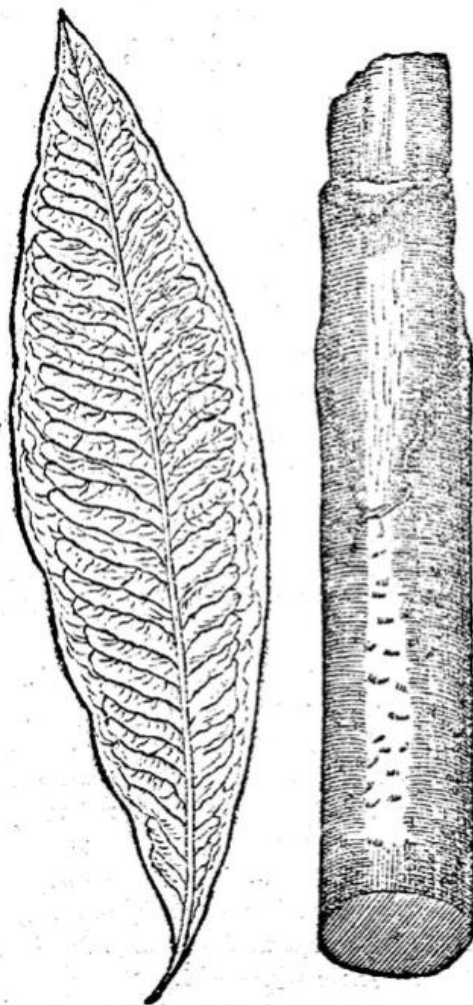
La obra *Colóquios dos simples e drogas he cousas medicinais da Índia e assi dalgũas frutas achadas nella onde se tratam algũas cousas tocantes a medicina, pratica, e outras cousas boas pera saber*, impresa por primera vez en Goa en 1563, es el único escrito que se le conoce. Publicado en portugués, fue uno de los primeros contactos del mundo de los saberes europeos con los saberes asiáticos manifestado en un impreso. Está escrito en forma de diálogo entre el propio da Orta y un imaginario personaje que desea saber sus conocimientos sobre la farmacopea india. La obra sigue un orden alfabético para presentar las distintas drogas, plantas y especias que identifica y describe a la vez que expone sus propiedades y usos medicinales. La primera impresión, probablemente debido a la menor capacidad de las imprentas goesas, no incluía las xilografías de las ilustraciones de estas plantas que fueron tan características de las posteriores ediciones europeas como la que aquí se muestran.



Orta, García de. *Aromaticum, et simplicium aliquot medicamentorum apud indos nascentium historia*.
Quarta Editio. Amberes: Oficina Plantiniana, apud Viduam & Ioannem Moretum, 1593. BH
MED 1374. Encuadernación en pergamino. **Abrir por grabado *Canellae folium et bacillus*,
pág. 56.**

El mundo que abrían las nuevas plantas y conocimientos orientales despertó tanto interés en Europa que fue rápidamente traducida al latín en una versión reducida por Charles l'Ecluse e impresa en Amberes por Plantino en 1567. Desde la primera edición plantiniana se incluyeron las xilografías que ilustraban algunos de los ejemplares. Las ilustraciones solían mostrar tanto la planta como su fruto, haciendo más sencillo así la identificación para los europeos de unos frutos que comenzaban a llegar a través del comercio portugués con los vegetales de los que se extraían. La revolución de los saberes europeos en botánica y medicina que significó la obra propulsaron su difusión y promovieron la traducción de esta a la mayoría de las lenguas del viejo continente.

56 AROMATVM HIST.
CANELLE FOLIUM ET BACILLVS,



ex Or-

Acosta, Cristóbal. *Tractado de las drogas, y medicinas de las Indias Orientales: con sus plantas debuxadas al biuo por Christoual Acosta medico y cirujano que las vio ocularmente: en el que se verifica mucho de lo que escriuio el Doctor Garcia de Orta...* Antuerpiae: Christophori Plantini, 1582: BH MED 1353. Encuadernación de pasta. **Abrir por pág. 32. Grabado de árbol.**

Cristóbal Acosta originario de Tánger, pasó muy joven a la India para servir como soldado. Allí conoció a García da Orta quien posiblemente lo incitó a volver a la Península y estudiar medicina y botánica en Salamanca. Al finalizar sus estudios volvió a la India y continuó con las investigaciones de García da Orta que se plasmaron en esta obra en la que dialoga con su maestro y traduce al castellano parte de su obra. El libro fue muy conocido y difundido, impreso en numerosos lugares y lenguas. El volumen que se presenta contiene otras dos obras impresas por el propio Plantino en el mismo año 1582 y también de tema médico. El grabado presentado, representa un árbol y su fruto, siguiendo el modelo García da Orta, y que señala hasta qué punto eran libros que debían venderse a muy buen precio pues están plagados de este tipo de estampas que requerían una inversión mayor en su impresión.



XIII. Amberes y la cartografía asiática en Europa

El interés despertado por Asia se combinó con los avances cartográficos que las exploraciones del siglo XVI junto con ciertos avances técnicos estaban suponiendo. De esta forma, surge con Gerardus Mercator y Abraham Ortelius, ambos flamencos que trabajaron en Amberes, una nueva forma de entender la cartografía y de representar el mundo. De una tradición ptolemaica que situaba a Europa en la periferia del mundo conocido, se pasa a una representación con el océano Atlántico en el centro en la que el Viejo Continente adquiere un gran protagonismo. Ortelius, además, fue más allá y conformó el primer atlas moderno, *Theatrum Orbis Terrarum*, en el que se recogían muchos mapas a distintas escalas del globo. En este tipo de impresos, la circulación global de saberes se manifiesta en su máxima expresión. Amberes se convierte en un lugar receptor de un conocimiento cartográfico que los ibéricos están consiguiendo a través de su periplo planetario, entrando en contacto con otras sociedades que les aportan parte de estos saberes. Imprimir un mapa, en cualquier caso, requería tiempo, conocimientos y habilidades específicas para producir la plancha de este, lo que implicaba mayores costes. Una obra como el *Theatrum*, por tanto, requería de una inversión considerable, para unir a diferentes cartógrafos y grabadores que pudieran realizar la tarea. El éxito que tuvo el atlas hizo que fuese reeditado y reimprimido en numerosas ocasiones. En las reediciones se iban añadiendo nuevos mapas que enriquecían la obra. Asia y sus partes aparecen representadas en diferentes cartas del atlas que también fueron ampliándose con el paso del tiempo.

Ortelius, Abraham, 1527-1598. *Theatrum Orbis Terrarum*. Amberes: Christophe Plantin, 1579. BH FLL 9816. Fol. Encuadernación en pergamino con correas. **Abrir por portada.**

La primera edición del *Theatrum Orbis Terrarum* se publica en 1570. La obra, dedicada a Felipe II, ya albergaba buena parte de los mapas que continuaron apareciendo en las sucesivas reediciones, debido a que las planchas eran propiedad del propio Ortelius que las continuó utilizando con otros impresores. De esta forma, en 1579, pasó a trabajar con Plantino, el mencionado impresor principal del monarca católico en Amberes, lo que dio una mayor proyección a la obra. Este ejemplar es una de estas primeras ediciones de Plantino. La portada que se muestra apunta ya a parte de las intenciones de la obra. Apareciendo el título en una especie del altar de estilo clásico, es coronado por la representación de Europa arriba, sentada y portando los atributos de la realeza. Junto a las columnas, aparecen Asia a la izquierda y África a la derecha, culminando la composición la representación de América debajo. La alegoría representa en cierta parte las características y jerarquía de las cuatro partes del mundo. Una Europa triunfante en la cúspide, Asia y África, continentes del Viejo Mundo y con poderosos reinos conocidos en medio y una América, virgen, a disposición de los europeos. La desnudez, símbolo de barbarie, es total en el caso americano y parcial en el africano, dando de esta forma un estatus superior a Asia que es representada vestida y portando un incensario.



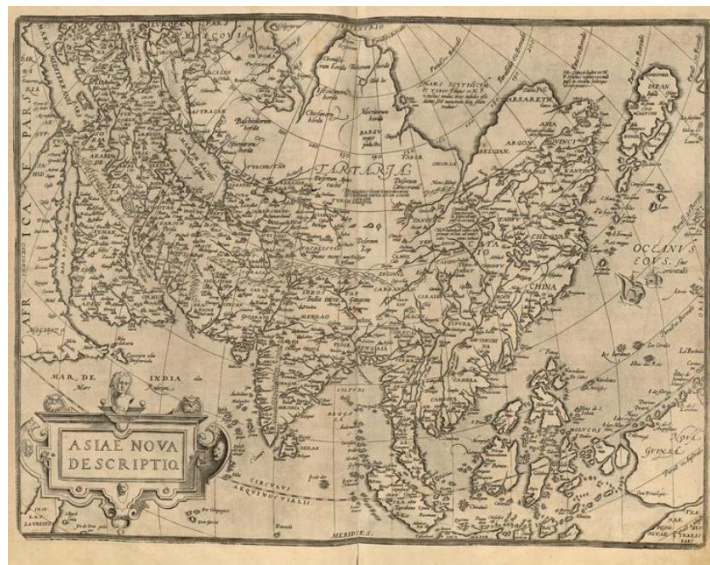
Ortelius, Abraham, 1527-1598. *Theatro d'el orbe de la tierra*. Amberes: Imprenta Plantiniana: a costas de Iuan Baptista Vrintio, 1602. BH FLL Res.10. Fol. Encuadernación en pasta. **Abrir por *Typus Orbis Terrarum*.**

El *Typus Orbis Terrarum* era la carta principal del Atlas, presentación del buen trabajo que se había hecho, de las capacidades de los cartógrafos, grabadores e impresores detrás de este y de la nueva forma de mirar al mundo. El Atlántico en el centro, con una posición privilegiada de la Península ibérica, representa un globo con una América, África y Asia, sobre todo la primera, representadas en grandes dimensiones que demuestran el poder y proyección de las monarquías ibéricas, que entonces eran las únicas que habían llegado hasta aquellos lugares. Además, en la presentación se exponen ciertas ideas universalistas y estoicas a través de citas de Cicerón y Séneca, que tienen detrás el apoyo a las nada inocentes ideas de unificación cristiana; muy importantes en el contexto de las guerras contra los rebeldes protestantes de los Países Bajos. Aunque esta carta ya estaba en la primera edición de 1570, este ejemplar se corresponde con la edición de 1602, con los grabados coloreados a mano, realizada por los herederos del ya fallecido Planito que buscaban penetrar en el mercado peninsular.



Ortelius, Abraham. *Theatrum orbis terrarium*.... Amberes: Ioannem Bapt. Vrintium, 1603. BH FLL 9817. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir por *Asiae nova descriptio*, pág. 4.** BH FLL 15697. **Abrir por *Indiae Orientalis insularumquee adiacentium typus* pág. 111.**

En el mapa de Asia puede apreciarse como las zonas mejor conocidas por los europeos son las que aparecen mejor delineadas. Turquía, Arabia, Persia e India aparecen muy bien representadas, probablemente porque los europeos tuvieron, desde hacía siglos, contactos con estas regiones a través de la ruta de la seda y, también, debido a que los portugueses navegaban el Índico desde principios del siglo XVI. Las Molucas, en cambio, están más desproporcionadas y, más allá de ellas, del archipiélago filipino sólo aparece su isla más meridional, Mindanao. Pese a todo, las que peor representadas aparecen son China, Japón y el este del actual Rusia. La calidad de la representación sigue los progresivos avances europeos en los mares y mercados asiáticos. Algo similar ocurre con el mapa dedicado a las *Indias Orientales*, que aparece, muy elocuentemente, bajo las armas de Portugal. Sin embargo, esto no significa que de aquellas zonas no hubiera mapas más precisos. Estos existían, pero no eran publicados ni difundidos, pues eran información demasiado valiosa para las monarquías ibéricas. También en este caso, las cartas presentadas ya estaban en la primera edición, lo que quizá pueda explicar algunas de sus distorsiones.



Ortelio, Abraham. *Theatro d'el Orbe de la Tierra de Abraham Ortello: El qual antes del estremo dia de su vida por postrera vez ha emendado y con nuevas Tablas y comentarios augmentado y esclarecido*. Amberes: Librería Plantiniana, 1612. BH FLL 10576(1)(GF). Fol. Encuadernación en pasta. **Abrir por *Chinae olim Sinarum regiones, nova descriptio*, pág. 120.**

A finales del siglo XVI y principios del XVII, China y Japón eran los reinos que más llamaban la curiosidad de los europeos. Como se ha visto, la información de estos lugares llegaba muy lentamente a través de las redes ibéricas. De hecho, tanto castellanos como portugueses intentaban que parte de esta información, sobre todo la náutica y cartográfica, no saliese de las fronteras de sus reinos para que otras naciones no pudieran llegar a aquellas regiones. En cualquier caso, los avances de los ibéricos en aquellas regiones, sobre todo la penetración de los religiosos en ellas, era un mérito que la Monarquía podía arrogarse. Conseguir que se expandiese la fe por los reinos más ricos, desarrollados y deseados por los europeos del mundo eran algo que la Monarquía quería difundir. Por ello, sobre todo a partir de la década de 1580, va a ir siendo publicada cada vez más información sobre estos lugares. A las ediciones del *Theatrum Orbis Terrarum* le ocurrió algo parecido. En la edición plantiniana de 1584 aparece el primer mapa de China jamás editado en Europa, más de diez años después, en 1595, aparece el primer mapa de Japón. Ambos mapas son considerablemente precisos si se los compara con la forma en la que aparecían estos lugares en los mapas antes mencionados. Se aprecia aquí un doble juego y equilibrio entre la confidencialidad y control de la información y el uso que de los avances de la información podía hacerse para presentar una imagen concreta de la Monarquía Hispánica que queda confirmado por la ausencia deliberada de las islas Filipinas en todas las cartas y ediciones.



Ortelius, Abraham. *Epitome Theatri Orteliiani, praecipuarum orbis regionum delineations....*

Amberes: ioaneem Bat. Vrientium, 1601. BH FLL 35935. 8°. **Abrir por página siguiente a portada. Armas de los archiduques.**

También se realizaron otros formatos más pequeños con objeto de llegar a nuevos mercados y públicos aprovechando la ya extendida fama de la obra de Ortelius. Este ejemplar, de otra imprenta amberina, está dedicado a los archiduques, señores de los Países Bajos en estas fechas. Aparecen sus armas tras la portada, vinculando, una vez más, al atlas y sus productores con la Monarquía Hispánica. Para este ejemplar hubieron de realizarse nuevas planchas ajustadas al tamaño, por lo que estas son bastante menos precisas que las originales. Probablemente usaron como modelo uno de los Atlas de tamaño folio sin tener a su disposición los consejos de los grandes geógrafos que participaron en la producción de las planchas originales. Por los mismos motivos, no están todos los mapas que aparecían en las ediciones principales contemporáneas, siendo la mayoría de las cartas similares a las que aparecían en las primeras ediciones. Desde Amberes, este tipo de obras recorrían Europa.

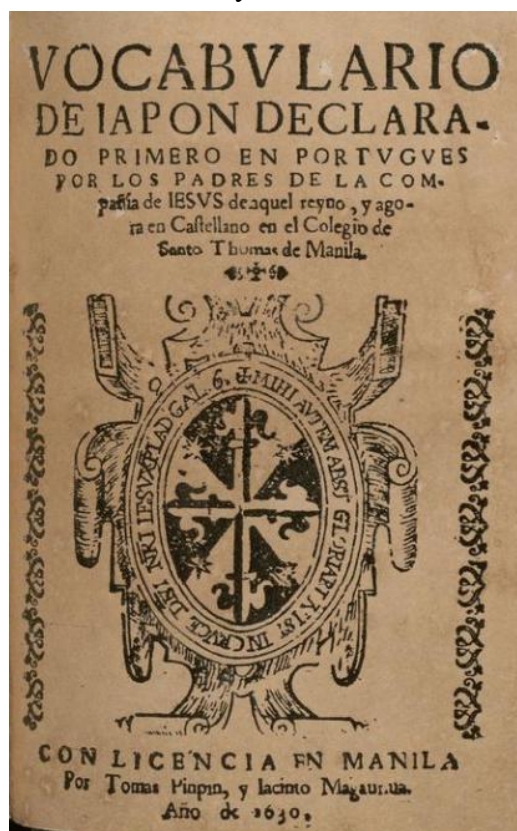


XIV. Manila, centro impresor en la Asia ibérica.

En las Filipinas, las vicisitudes de las primeras décadas de asentamiento castellano hicieron sumamente complicado que hubiese una producción tipográfica. Los primeros testimonios castellanos de Asia que llegaban a la Península lo hacían a través de testimonios orales o manuscritos que, en ocasiones, eran imprimidos posteriormente. No obstante, las órdenes religiosas asentadas en Manila vieron muy pronto la necesidad de tener imprentas propias con las que producir sus propias ediciones, no ya para mandar libros a Europa o penetrar en mercados librarios incipientes como el americano. El objetivo principal era tener a su disposición obras con las que realizar sus trabajos en las propias Filipinas, pero, al mismo tiempo, es muy probable que esta fuera una estrategia para producir impresos que apoyasen los programas propagandísticos de las órdenes desde Filipinas. Los religiosos de Filipinas no siempre tenían los mismos intereses y visiones que sus superiores en América o Europa. Por ello, tener una imprenta a su servicio, alejada de otras influencias, con la que producir textos que contasen su versión de lo que ocurría en Asia, era una herramienta muy útil. Los primeros en dar este paso fueron los dominicos, que comenzaron a imprimir en el Colegio de Santo Tomás de Manila, parece ser que con la ayuda de impresores chinos conversos. De nuevo, la construcción y circulación de saberes aparece en un contexto en el que el mestizaje, la permeabilidad, intereses en conflicto y proyección global permiten que un chino esté imprimiendo en Filipinas al servicio de religiosos castellanos para que las obras sean leídas tanto en Asia como en América y Europa.

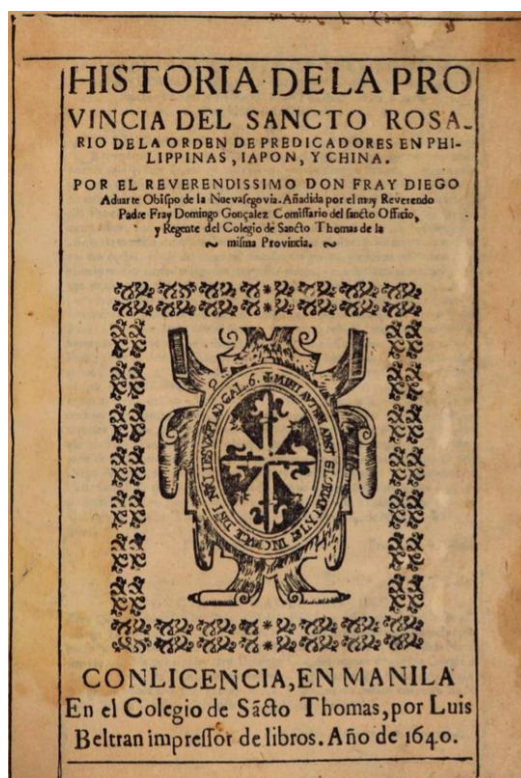
Esquivel, Jacinto. *Vocabulario de Iapon declarado primero en portvgves por los padres de la compañía de Iesvs de aquel reyno, y agora en castellano en el Colegio de Santo Thomas de Manila*. Manila: Tomas Pinpin y Jacinto Magaullua, 1630. BH FG 2997. 4º encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

La labor de predicación de la fe en Asia no era una tarea sencilla. Los religiosos que iban a Filipinas para después pasar a otros lugares debían llegar muy bien formados para poder identificar correctamente la forma en la que las poblaciones asiáticas estaban comprendiendo los evangelios y advertir cualquier tipo de desviación, a la vez que colaborar en las labores de gobierno y administración de un archipiélago en una situación precaria y de constante amenaza. El viaje a Filipinas era largo, costoso y peligroso, muchos frailes morían durante el recorrido que solía durar más de un año. Tras llegar a Filipinas, los predicadores debían aprender las lenguas locales, costumbres, formas de vestir, ritos y prácticas si querían efectivamente predicar entre sus poblaciones. Las primeras imprentas del archipiélago se dedicaron a la creación de materiales para proveer esta formación a los religiosos que llegaban. Este ejemplar es una muestra de ello. Un diccionario del castellano al japonés realizado a partir de otro diccionario luso-nipón conformado por la Compañía de Jesús. La traducción fue realizada por el dominico Jacinto Esquivel, religioso que impartió clases en el Colegio de Santo Tomás y con experiencia en la predicación en Filipinas y Taiwán donde aprendió las lenguas locales. Sin embargo, el deseo de Esquivel siempre fue pasar a Japón, cosa que no pudo hacer, puesto que fue asesinado por los barqueros gentiles que debían llevarlo. Una vez más las conexiones entre los ibéricos eran estrechas y dinamizaron la circulación global de saberes.



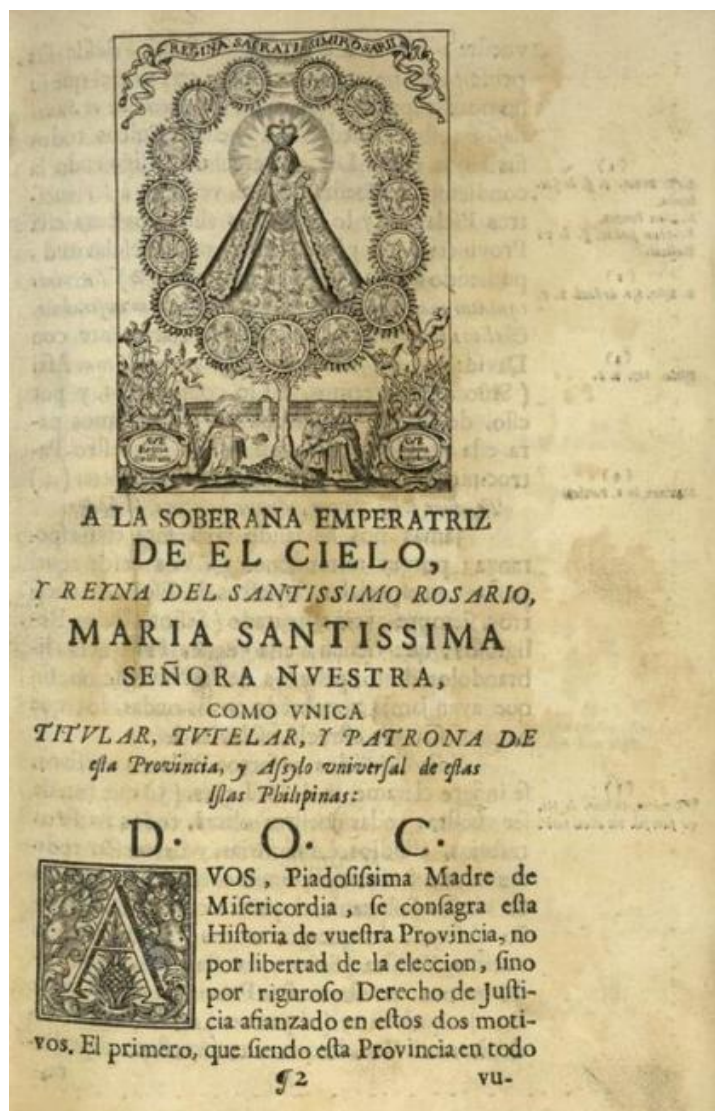
Aduarte, Diego. *Tomo primero de la Historia de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas, Japón y China de la Orden de Predicadores. Escrita por el ilustrissimo señor don fray Diego Aduarte, natural de la Imperial Ciudad de Zaragoza y Obispo meritissimo de la Nueva Segovia. Añadida por el muy R. P. fray Domingo Gonzalez, Comissario del Santo Oficio y Regente del Colegio de Santo Thomas de Manila.* Manila: Colegio de Santo Tomás de Aquino, Luis Beltrán, 1640: BH FG 3074. **Abrir portada.**

El zaragozano Aduarte fue otro de los religiosos que pasó a Filipinas para la predicación de la fe en Asia. Con una amplia formación recibida en la Universidad de Alcalá de Henares, donde además ingresó en la Orden de Santo Domingo y en su colegio complutense, decidió pasar a Filipinas. La actividad del fraile en Filipinas lo hará aprender varias lenguas de Asia oriental, participar en varias expediciones militares y misiones religiosas que lo hicieron pasar desde Camboya a Macao por diversos lugares. Volvió a la Península por la ruta portuguesa, dando la vuelta al mundo, para llevar más religiosos de su orden al archipiélago, cosa que volvería hacer años más tarde esta vez volviendo a través de México, viaje en el que aprovechó para ver al superior de su orden que se encontraba en París. Realizó un viaje de ida y vuelta a América, acompañando una misión de religiosos de su orden antes de poder pasar definitivamente a Filipinas, donde al poco de llegar fue nombrado obispo de Nueva Segovia y procurador general de la Provincia. Toda esta experiencia, le convirtió en un actor privilegiado de los hechos ocurridos en Filipinas y, especialmente, de los progresos de su orden en Asia. A esto dedicó esta obra, con un marcado carácter biográfico, pero cuyo objetivo era propagandístico, presentando los avances de la cristiandad conseguidos por su orden, así como la precaria situación que vivían los castellanos en Filipinas.



Salazar, Vicente de. *Historia de la provincia del Santísimo Rosario de Filipinas, China y Tunkuín, de el sagrado orden de predicadores: tercera parte, en que se tratan los sucessos de dicha Provincia desde el año de 1669 hasta el de 1700*. Manila: Colegio de Santo Tomás de Aquino, 1742. BH FG 3073. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir por dedicatoria a la virgen del Rosario, tras la portada.**

La historia de los dominicos en Asia durante el siglo XVII se completa con esta obra de Vicente de Salazar. Se sabe bien poco de este dominico más allá de que escribió y publicó esta obra en Manila en el Colegio de su orden. El texto es considerablemente extenso y sigue el formato de los anteriores, escrito a dos columnas, con la portada adornada con una orla tipográfica y dedicada a la Virgen del Rosario, patrona de la provincia dominica de Filipinas. En este caso, la dedicación comienza con un grabado de la virgen rodeada de escenas de la pasión de Cristo sobre un árbol que está siendo abonado y regado por los padres dominicos, acompañados a ambos lados de escenas de ángeles entregando rosarios a personas de pelo largo que, probablemente, representan a las poblaciones indígenas. Esta elocuente imagen ensalza la labor predicadora de los dominicos que abonan la fe de Cristo con la ayuda de su patrona.



XV. Otros centros ultramarinos: México y Macao.

Las imprentas de los europeos en ultramar fueron siendo cada vez más productivas a medida que estos asentaban su poder en distintas zonas. Otros grandes centros tipográficos fueron Goa, en la que publicó García da Orta o Diogo do Couto; o Macao y, posteriormente el mismo Japón, donde los jesuitas instalaron una imprenta que, de forma similar a la del Colegio dominico de Santo Tomás en Manila, servía para imprimir textos que apoyaban la formación de los religiosos, así como la evangelización. En el caso de Macao, la imprenta sufrió vaivenes, pues los jesuitas prefirieron imprimir directamente en Japón durante un tiempo. Por otro lado, América iba consolidando un mercado librario cada vez más extenso alimentado principalmente por las imprentas castellanas a través de la flota de Indias, pero en el que impresores locales iban teniendo cada vez un mayor protagonismo. El interés en el Nuevo Mundo por los asuntos asiáticos fue siempre importante, sobre todo, en México por donde debían pasar todas las mercancías, personas y conocimientos que pasaban a Filipinas y que volvían de ellas. La circulación global de saberes se alimentaba así de cada vez más centros tipográficos que aportaban sus propias visiones e intereses.

Morga, Antonio de. *Sucesos de las Islas Philipinas a Don Christoval Gomez de Sandoval y Rojas duque de Cea*. México: Jerónimo Bali, 1609. BH FG 3067. 4º Encuadernación de piel fileteado en oro. **Abrir portada** (Imagen no disponible).

Antonio de Morga fue un agente de la Corona nombrado, por su amplia formación en leyes, asesor y lugarteniente del gobernador de Filipinas, a donde pasó con su familia en 1594. En el archipiélago, además de asesorar al gobernador, realizó labores de gobierno, administración y mando militar, adquiriendo gran experiencia y consiguiendo un ascenso como alcalde en la Real Audiencia de México en 1601. Ya en Nueva España, decidió escribir y publicar esta obra en la que pretendía justificar sus acciones y las de sus allegados en el período en el que estuvo participando del gobierno de Filipinas. Además, se esforzó por señalar la precaria situación del archipiélago, así como las posibilidades que este podía desarrollar, pretendiendo conseguir mayores recursos por parte de la Corona. En cualquier caso, la obra va mucho más allá y termina consagrándose como una de las más importantes del género historiográfico relativo a las Indias en general y a Asia en particular. Se publica, además, en un contexto de auge en este tipo de publicaciones, pues coincide con las impresiones de la obra de Argensola y otras similares. El texto es diverso, como buen escrito de frontera, con una dimensión épica en el relato de la expansión castellana y la lucha contra las poblaciones locales, holandeses e ingleses; una sección que podría encuadrarse en la literatura de viajes y otras partes en las que se dedica a describir la geografía y sociedades del contexto filipino. El libro, impreso en México, tuvo una difusión considerable y contribuyó notablemente a la toma de conciencia sobre el contexto del Sudeste asiático en la Península ibérica.

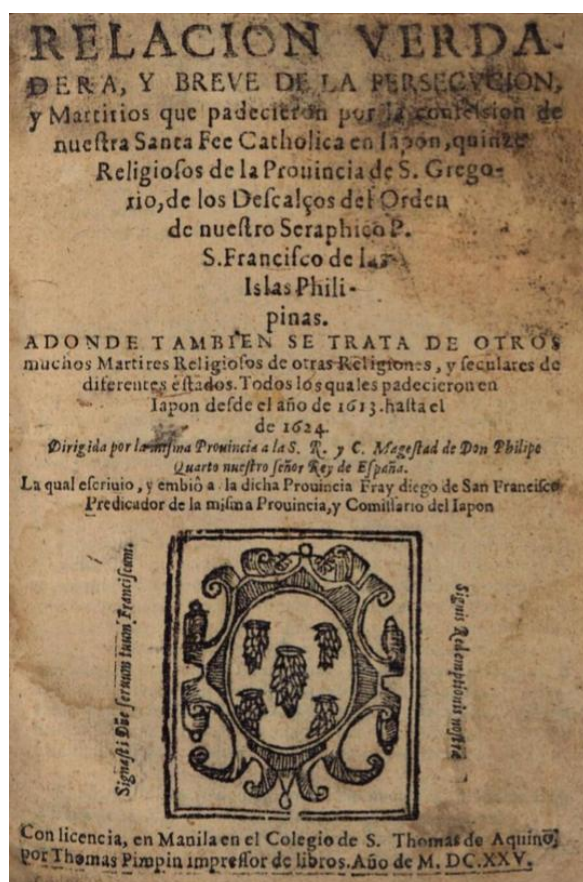
Sande, Duarte de, 1547-1600. *De missione legatorum Iaponensium ad Romanam curiam rebusq[ue] in Europa...* Macao: Societatis Iesu, 1590. BH DER 2221. 4º encuadernación en pergamino con cortes teñidos en rojo. **Abrir portada.**

Este es el primer libro editado por europeos en China. El texto original fue escrito en castellano por Alessandro Valignano tras el retorno a Macao de la “embajada” de cuatro jóvenes japoneses enviada a Roma bajo la supervisión de los jesuitas. En él relataba el viaje de estos jóvenes conversos presentando una imagen de Europa unificada bajo el mandato del papa y que se proyectaba por todo el mundo. Este manuscrito fue transformado en un diálogo y traducido al latín por Duarte de Sande, uno de los europeos en Asia mejor formados, para su publicación en la primera imprenta que había traído en el mismo viaje el jesuita que acompañaba a la embajada nipona. El impreso pretendía abrumar a los conversos japoneses con la grandeza, riqueza, expansión global y unidad en la fe de Europa. Un relato bastante fantástico pero que los jesuitas pretendían hacer creíble mediante el control que tenían en las comunicaciones europeas con Japón, algo que se vendría abajo con la penetración holandesa.



San Francisco, Diego de. *Relacion verdadera y breue de la persecucion y martirios que padecieron ... en Iapon quinze religiosos ... del Orden de nuestro seraphico P.S. Francisco de las Islas Filipinas : a donde tambien se trata de otros martires religiosos ... y seculares ... desde el año de 1613 hasta el de 1624 ... / la qual escriuio ... Fray diego de San Francisco predicador ... y comissario del Iapon.* Manila: Colegio de S. Thomas de Aquino, por Thomas Pimpin, 1625. BH FG 3054. 4º encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

Una vez más, los relatos de los martirios japoneses aparecen en una impresión de carácter global. En este caso es un franciscano el que relata los martirios de sus hermanos en el archipiélago nipón. Como señala el pie de imprenta, la obra original se publicó en Manila en la imprenta de los dominicos, pero en realidad esta es una reproducción de la portada original de una edición impresa en México. El considerable paso de libros de martirios a México a través de la flota de Indias indica un gran interés por este género en Nueva España. Por ello, no debe extrañar que se publicase esta obra que además contiene otro texto entre los folios 58 y 64: *Acta Audientiae publicae a S. D. N. Paulo V Pont. Max. Opt. Regis Voxu Iaponi Legatis*, que trata de una embajada japonesa enviada a Roma en y que, esta vez sí, indica que ha sido imprimida en México por el Bachiller Juan de Alcázar. Entre las páginas 65 y 70 aparece otro texto con su portada cuyo pie de imprenta indica el mismo origen. Es difícil conocer por qué se decidió reproducir la portada original, práctica poco común, quizá porque se pensase que tendría un mayor éxito viniendo de las imprentas dominicas de Manila. En cualquier caso, es un ejemplo más de la circulación global de saberes.



XVI. Venecia: de Marco Polo al conocimiento de las rutas portuguesas

Impulsada por el grandísimo interés sobre Asia en Europa, la producción de saberes sobre «Oriente» fue superando poco a poco sus tradicionales vías de las redes ibéricas. Los primeros en tener una amplia producción a este respecto fueron lugares con un hábito de contactos con el Mediterráneo oriental y el comercio de las especias y la seda, con una tradición orientalista propia y, al mismo tiempo, partícipes de las rutas ibéricas o muy cercanos a las mismas. Italia cumplía todas estas características, sobre todo las repúblicas comerciales que habían monopolizado tradicionalmente el comercio especiero europeo, antes de que los portugueses encontrasen nuevas rutas. De esta forma, Venecia, uno de los centros tipográficos más importantes de toda Europa, continuó su tradición orientalista que tenía a Marco Polo como su mayor exponente y comenzó a publicar cada vez más textos sobre los míticos lugares de los que provenía la seda y las especias que tantos de sus comerciantes habían intentado alcanzar a través de las rutas terrestres de Asia occidental. Además, el mercado tipográfico veneciano superaba con creces sus propias fronteras, introduciéndose en amplios mercados de Europa. Esto llevó a que muchos impresores decidieran reeditar obras sobre Asia ya conocidas que les permitieran tener beneficios asegurados.

Lopes de Castanheda, Fernão, 1500-1559. *Historia dell'Indie Orientali, scoperte & conquistate da.*

Traducida por Alfonso de Ulloa. Venecia: Giordano Ziletti, 1577 BH FG 2920 y 2921. 4º encuadernación de pergamino fileteado en oro, con cortes dorados y super libro de escudo dorado de lag. *August Thuanus*. **Abrir portada** (Imagen no disponible).

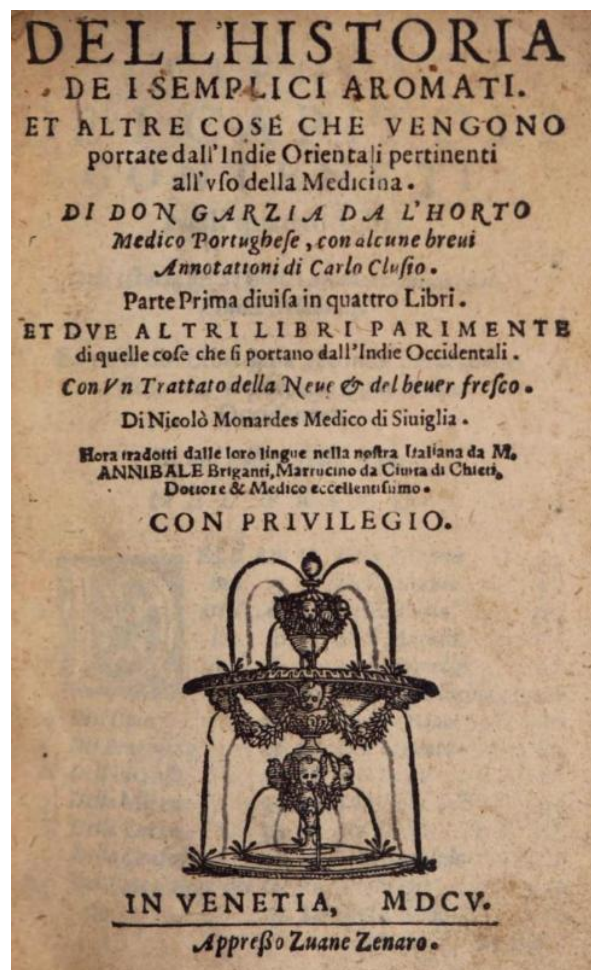
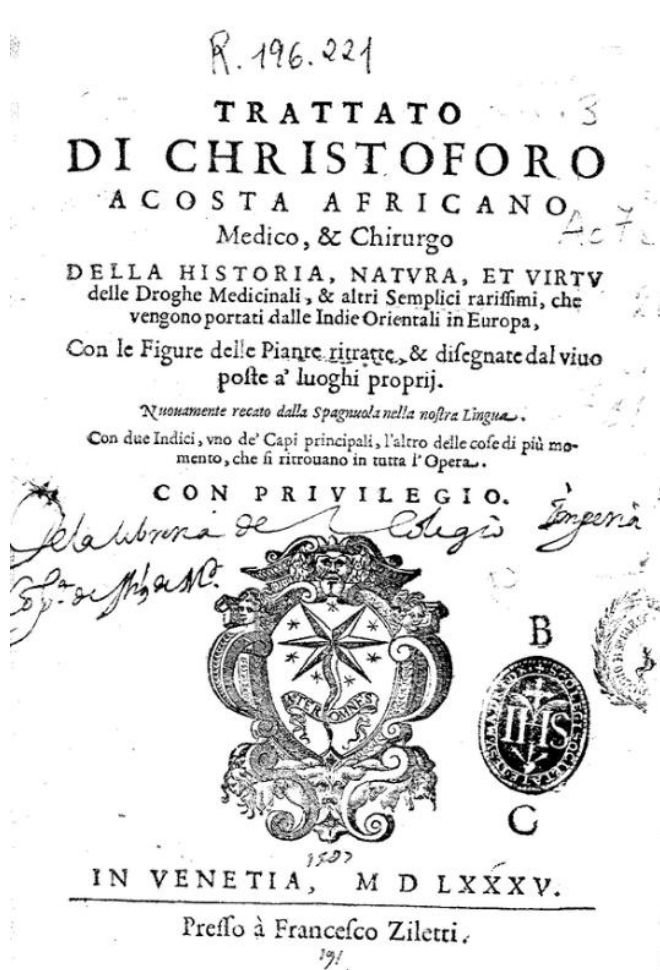
Una traducción más del portugués al italiano de la mano de Alfonso de Ulloa. Del mismo modo que ocurría con la obra de Barros, Castanheda fue de los primeros en relatar la expansión portuguesa en Asia y pronto interesó en toda Europa y especialmente a los comerciantes venecianos y los impresores de la misma ciudad que veían una buena opción de negocio. De nuevo es Ulloa el encargado de la traducción, en una prueba más de la construcción y circulación global de saberes, un texto portugués escrito a través de la información que llegaba a Lisboa de los contactos de sus marinos en Asia es traducido al italiano por un castellano para ser impreso por venecianos que difundirán la obra a través de sus extensas redes comerciales.

Acosta, Cristóbal. *Trattato di Christofor Acosta...Della historia, natura, et virtud delle Droghe Medicinali, & altri Semplici rarissimi, che vengono portati delle Indie Orientali in Europa.* Venecia: Francesco Ziletti, 1585. BH MED 1184 Fol. Encuadernación en pasta española. **Abrir portada.**

Orta, Garcia de, *Dell'istoria de i semplici aromati, et altre cose che vengono portate dall'Indie Orientali pertinente all'uso della medicina,* Venecia: Apresso Zuane Zenaro, 1605. BH FG 3359. 8º Encuadernación en pergamino con cortes en rojo. **Abrir portada.**

AMBAS OBRAS CON EL MISMO CARTEL DESCRIPTIVO.

La farmacopea que tanto interés había generado en toda Europa también fue aprovechada por los impresores venecianos para generar beneficios. De esta forma, las obras de Garcia da Orta y Cristóbal Acosta fueron rápidamente traducidas y publicadas en la Serenísima República, conservando y en algunos casos ampliando los grabados sobre plantas y otras sustancias. Para el caso de la obra de Acosta no se conoce el traductor. La de Garcia da Orta, en cambio, fue traducida por Annibale Briganti, un médico italiano formado en Nápoles que dedicó buena parte de su carrera a traducir este tipo de textos. Además, añadía otros dos pequeños tratados de médicos que reflexionaban sobre los textos de Orta, uno del sevillano Nicolás Monardes y otro del flamenco Carolus Clusius.



XVII. Venecia y el «orientalismo» italiano.

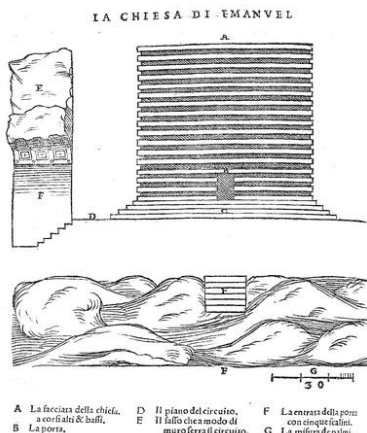
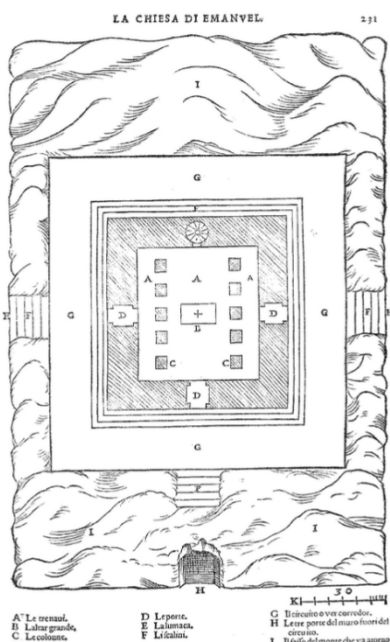
La activa participación veneciana en el comercio del Mediterráneo oriental la hizo entrar en contacto con los productos del este de Asia que llegaban a través de la ruta de la seda y del comercio con los Mamelucos en Egipto. Durante mucho tiempo esto alentó a los mercaderes venecianos a introducirse en las rutas asiáticas e índicas y algunos de ellos dejaron escritos sobres sus viajes. El más famoso e influyente fue Marco Polo, que hizo público en 1298 su libro de las maravillas en Venecia, su ciudad natal. Por tanto, Venecia tuvo un importante rol en el incipiente orientalismo europeo bajomedieval que impactó en toda Europa, contribuyendo a construir una imagen idealizada que alentó en buena medida a los exploradores ibéricos. Asia oriental estaba bien asentada en el imaginario italiano y veneciano que comenzó a alimentarse de los nuevos conocimientos que llegaban a través de las rutas ibéricas. Así, existieron muchos autores subalpinos que reflexionaron sobre China, Japón e India y utilizaron las magníficas imprentas venecianas para publicar sus textos.

Battista Ramusio, Giovanni, 1485-1557. *Primo volume delle nauigationi et viaggi nel qual si contiene la descrizione dell'Africa, et del paese del Prete Ianni, con varii viaggi, dal mar Rosso a Calicut & infin all'isole Molucche, dove nascono le Spetiere et la navigatione attorno il mondo: li nomi de gli auttori, et le nauigationi, et i viaggi piu particolarmente si mostrano nel foglio seguente.* Venecia: herederos de Lucantonio Giunti, 1550. BH FLL 20682. Fol. **Abrir por grabado de la iglesia etíope de Emanuel. Pág. 231.** y Venecia: Givnti, 1588, BH FLL 30455. **Abrir por la siguiente pág.**

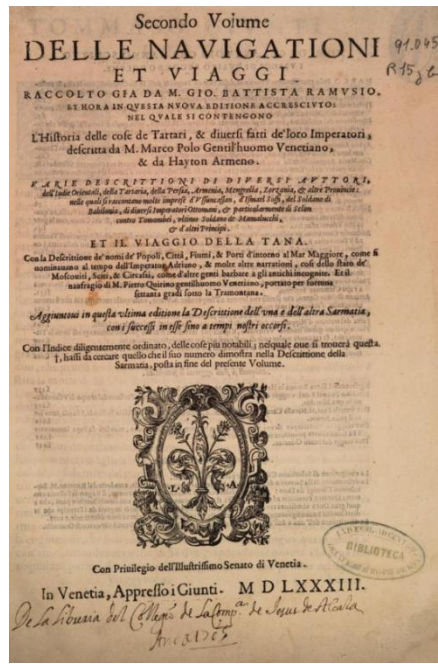
Battista Ramusio, Giovanni, 1485-1557. *Secondo volumen delle navigationi et viaggi.* Venecia: i Giunti, 1583: BH FLL 30456. **Abrir portada.**

TRES EJEMPLARES CON UN SOLO CARTEL DESCRIPTIVO.

La predilección por el mundo ultramarino y por los viajes en el imaginario veneciano se refleja en la obra de Battista Ramusio. El geógrafo veneciano participó en misiones al servicio de su República e incluso llegó a ser secretario del Consejo de los Diez, pero una de sus mayores pasiones fueron las historias de viajes, los descubrimientos de nuevas tierras y las descripciones de culturas extrañas. Por ello, se esforzó en recopilar relatos de viajes, conocimientos sobre lejanas regiones e información sobre los pueblos con los que los ibéricos iban entrando en contacto a medida que se expandían. Los tres volúmenes en los que dividió su obra son, en definitiva, una síntesis de diferentes escritos, leyendas y rumores sobre las expansiones ibéricas y otros viajes que van desde Marco Polo hasta Magallanes, pasando por Colón o Cabeza de Vaca, entre otros. Además, en algunas ediciones se añadieron grabados de algunas de las cosas más impresionantes vistas por estos viajeros. En el segundo volumen, dedicado principalmente a la expansión portuguesa por Asia, incluye grabados de las iglesias excavadas en la roca de Etiopía, de las que se expone un ejemplo. El segundo Volumen, en cambio, habla de China y Tartaria a partir de la obra de Marco Polo.

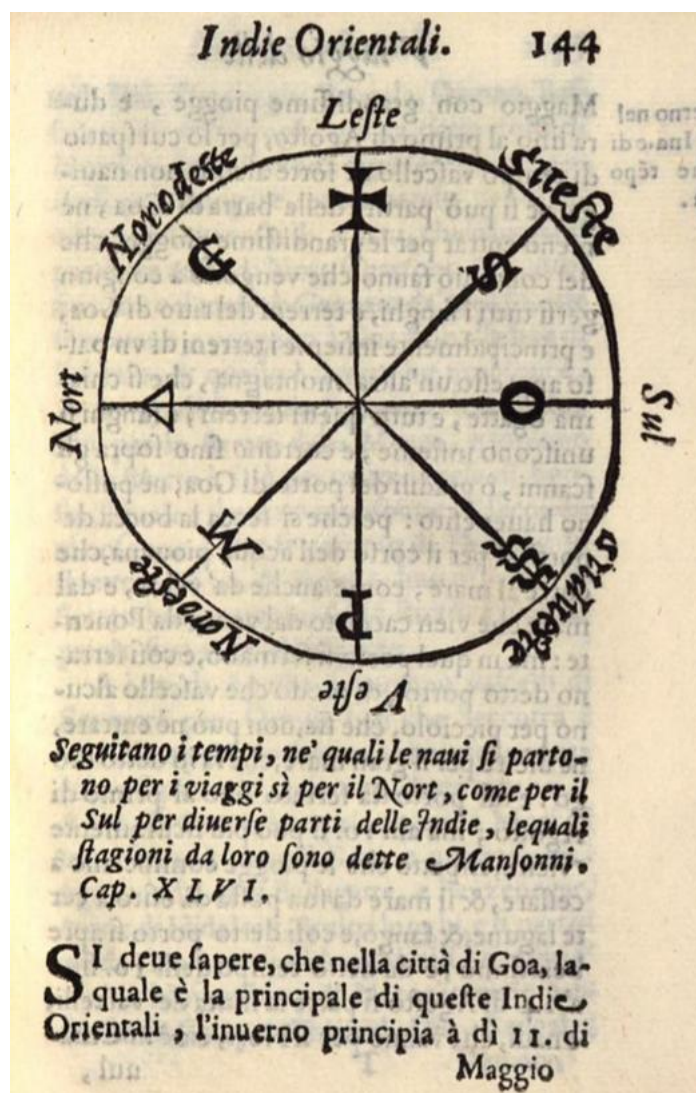


La chiesa di san Giorgio è posta un gran pezzo al basso dalle altre: la entrata par de dire: si entra, & fatta di sotto il fasso crudo, di scalini che si montano quali montati, si entra in una sala molto buona & grãde chiesa, con un poggio che la circonda tutta d'intorno dalla parte di dentro verso il chiostrino, perché difuori è tutto fasso viuo, & in quella sala si dà comodità agli poueri, li quali leggono sopra quello poggio: & vicinò della sala, fuono certe cellette circinò della chiesa, che è fatto in croce, & tanto è dalla porta principale all'altar grãde, quanto è da una porta traueria all'altara tutta d'una misura, & molto ben lauata nelle porte di fuora, perché deano non vi poter entrare, haziendole trouate ferrate. Nella parte circinò del circuito della chiesa è cauaio nel fasso viuo, a modo di una calza per l'altara di un uomo, la quale è sempre piena d'acqua, che dicono nascere lui, & non soprabonda: & ogni uia che con una scala ferra nel fasso à pigliarne per discendere, perché trouano che de quante di tutte le forti di febre. Tutto il sito circinò pieno di sepulture, come sono nelle altre chiese: & di sopra questa chiesa col grande viò è innalzata una croce doppia, cioè un alto uero dell'altara, come è fatta quello dell'ordine di Christo, della parte di fuora è più alto il fasso che non è la chiesa, & sopra quello si veggono infiniti caprelli & uiali felerati: & da



Balbi, Gasparo. *Viaaggio dell'Indie Orientali di Gasparo Balbi gioielliero Venetiano*. Venecia: Camilo Borgominieri, 1590: BH FLL 10315. 8º encuadernación en pergamino. **Abrir por grabado de rosa de los vientos. Pág. 144.**

Gasparo Balbi fue un mercader que, probablemente inspirado por Marco Polo y atraído por las riquezas asiáticas, realizó un viaje hacia el reino de Pegu, en la actual Myanmar, intentando abrir nuevas rutas comerciales. Para ello cruzó los territorios otomanos hasta el mar Caspio, desde donde pasó a Ormuz y continuó por los enclaves portugueses, bordeando la India hasta llegar al dicho reino. La obra, si bien sigue una estructura similar a la de la literatura de viajes, contando anécdotas y describiendo los lugares por los que pasa y sus gentes, tiene algunas curiosidades poco comunes. Balbi divide el texto según las etapas de su viaje y, al final de cada etapa, realiza un cómputo de los costes de esta y de las monedas, pesos y medidas de los lugares por los que pasa. Como anexos, la obra también incluye indicaciones de los monzones y unas extensas tablas que reflejan los cambios de moneda, peajes y otras tasas de los distintos reinos y ciudades que visitó. De esta forma, la obra de Balbi es más que la historia de un viaje y se convierte en un manual para viajar y mercadear en Asia oriental.



Botero, Giovanni. *Le relationi universali di Giovanni Botero Benese*. Venecia: Giorgio Angelieri, 1599, BH FG 2843(2), BH FLL 9460(1), BH FLL 9460(2), BH FLL 9460(3), BH FLL 9460(4); Venecia, Alessandro de Vecchi, 1618 BH FLL 34972(1), 34972(2), 34972(3), 34972(4), 34972(5), 34972(7). **Abrir portada** (Imagen no disponible).

Esta obra ya ha sido mencionada en su versión en castellano pero, como es lógico, su primera edición en 1591 y la mayoría de las que se realizaron posteriormente fueron en italiano. El éxito de esta obra, en la que Botero daba una visión general del mundo en diferentes aspectos y que plasmaba su visión global consciente, hizo que fuese impresa en muchas ocasiones. Los tipógrafos venecianos que conocían muy bien los mercados librarios italianos se sumaron a la fiebre por la obra de Botero y realizaron numerosas impresiones. La Biblioteca Histórica conserva cinco ejemplares de la edición de Giorgio Angelieri de 1599 y otros siete de la edición de 1618, impresa por Alessandro de Vecchi. El sólido sector tipográfico veneciano alimentaba con su gran producción los mercados italianos y europeos, promoviendo la difusión de este tipo de obras.

XVIII. Roma. Asia en las imprentas papales

En Roma, el avance de la cristiandad por Asia era de gran interés para el papado. Además, muchos de los generales de las órdenes religiosas que estaban evangelizando aquellas regiones se encontraban en la Ciudad Eterna y allí, para promocionar su propia orden, difundían los avances de la cristiandad que conseguían en América y Asia. Sólo por estos motivos, en Roma comenzaron a publicarse grandes obras que eran producidas a través de las redes ibéricas de las que, en definitiva, Roma participaba. Un ejemplo de ello es la *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China* de Juan González de Mendoza publicada en Roma en 1585. Los jesuitas fueron especialmente activos en este sentido, dando un gran impulso a las impresiones de sus cartas e historias de martirios como habían hecho en otros lugares. No obstante, el despertar de Roma como uno de los principales centros tipográficos de los saberes asiáticos se acentuó con la creación de la *Sacra Congregatio Propaganda Fide* en 1622, con la que el papado pretendía tomar las riendas de la evangelización en ultramar y afirmar su papel como cabeza de la cristiandad. En este contexto, las imprentas de la ciudad del Tíber fueron estimuladas con historias de religiosos en Asia que alentaron el nuevo proyecto del pontífice

Coelho, Gaspar; Frois, Luís; Spitilli, Gasparo y Valignano, Alessandro. *Copia di due lettere annue scritte dal Giappone del 1589 & 1590...* Roma: Luigi Zannetti, 1593. BH FLL 13052(2). **Abrir por portada 2** (Imagen no disponible).

Este ejemplar es un volumen facticio que contiene tres libros y que es una magnífica prueba de la construcción y circulación global de saberes. Los tres textos son cartas de jesuitas, género muy extendido, dos de los cuales impresas en Roma y el tercero en Venecia. El libro cuya portada está expuesta era una recopilación de cartas de jesuitas portugueses e italianos que estaban evangelizando Japón y China a través de Macao y fue impresa en Roma en 1593. Sólo este ejemplar ya muestra esa circulación de los saberes a través de las redes ibéricas. Unos italianos y portugueses, asentados en una ciudad de las costas chinas, que proyectaban sus misiones hacia Japón y el interior del Imperio Celeste, mandaban de vuelta sus labores y conocimientos adquiridos, pasando por India, bordeando África, penetrando en la Península ibérica y desde ahí llegando a Roma, donde se imprimieron sus cartas para conseguir una mayor difusión por Europa. A esto pueden añadirse los otros dos impresos, que tratan de la evangelización de China, Japón y Perú y que pasaron por procesos similares, entre Venecia y Roma, para volver a la Península ibérica donde en el Colegio de los Jesuitas de Alcalá de Henares fueron recogidos en un solo volumen.

Semedo, Álvaro. *Relatione della grande monarchia della Cina*. Roma: Hermanni Scheus, sub signo Reginae, 1643. BH FG 3047. 4º encuadernación en pergamino. **Abrir por grabado P. Alvaro Semedo Portugheze della Compagnia di Giesu. Venuto a Roma Procurador delle provincia del Giappone et della China, nell'an 1642, tras la portada.**

La obra de Semedo cuya primera publicación fue la traducción al castellano del original portugués en 1642, fue muy pronto también traducida al italiano y publicada en Roma en 1643. Como ya se comentó anteriormente, era una extensa relación sobre China dividida en tres partes que daba descripciones muy precisas del Imperio Celeste debido al poso de conocimientos que los últimos años de asentamiento en China le habían otorgado a los jesuitas de China. La rapidez con la que se traduce al castellano y al italiano, dos de las principales lenguas culturales en la Europa de mediados del siglo XVII, muestran el impulso que la Compañía daba a este tipo de escritos para la propagación de sus labores evangélicas en Asia. El grabado expuesto muestra al padre Semedo vestido como un alto funcionario chino y escribiendo en mandarín. Una imagen bastante elocuente de los métodos jesuíticos para la evangelización en Asia, la *accommodatio*, que se reivindicaba así en el contexto de la disputa de los ritos con Roma.



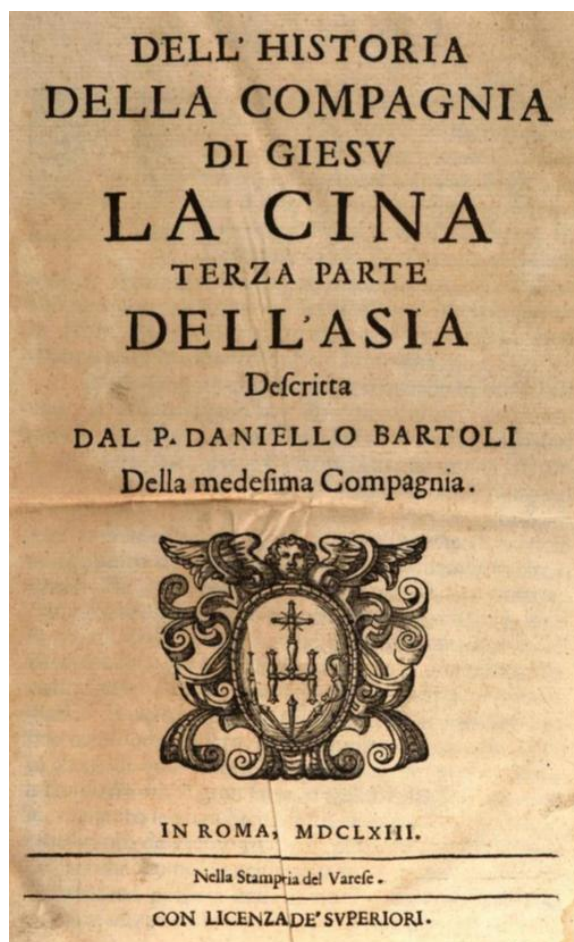
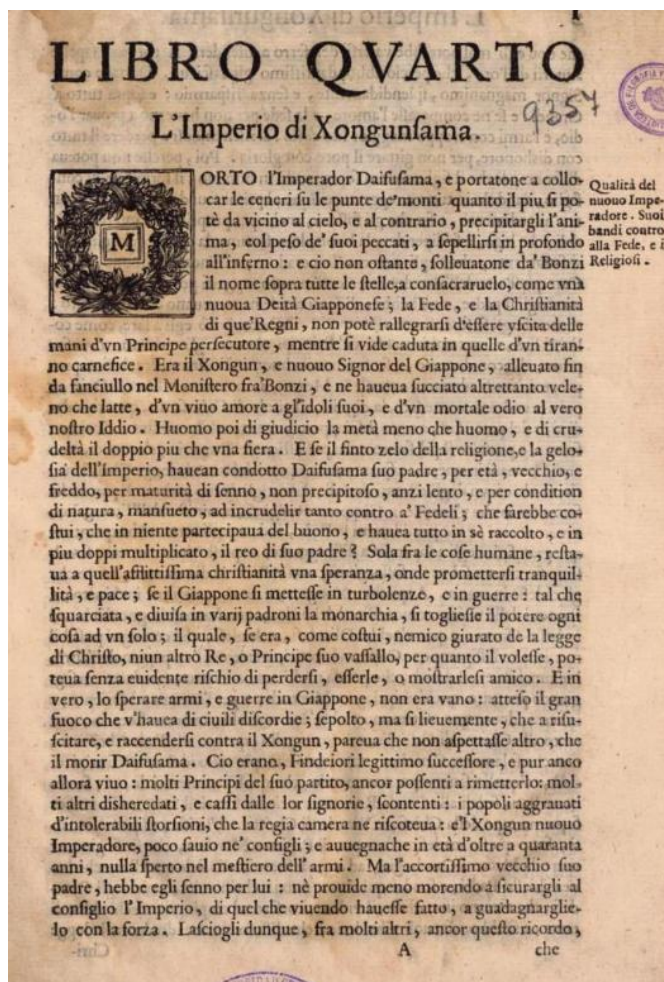
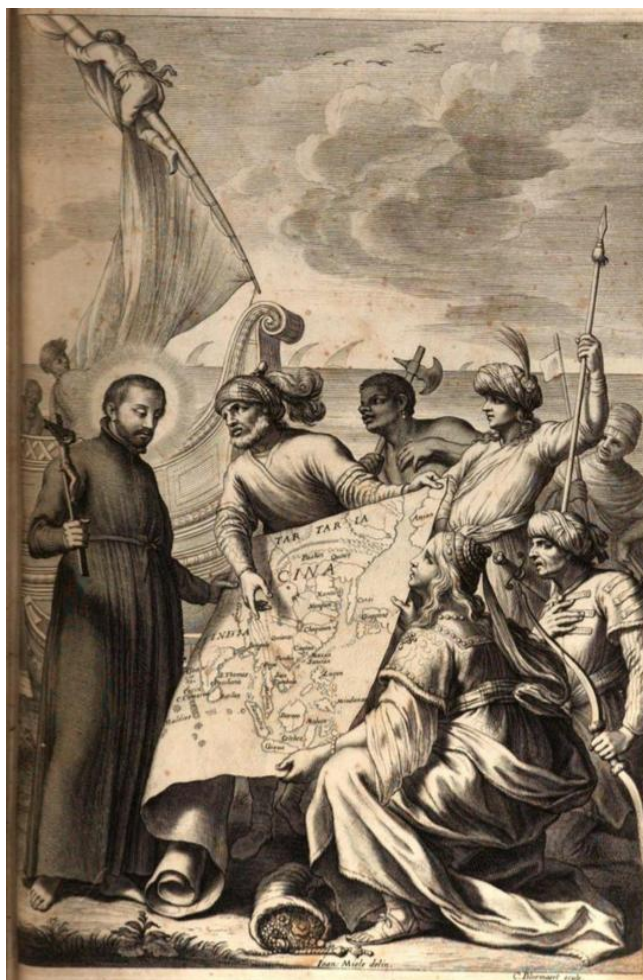
Bartoli, Daniello, 1608-1685. *Dell'hitoria della Compagnia di Giesú: l'Asia. Parte prima*. Roma: Ignazio Lazzari, 1653. BH FG 2962. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir por grabado tras la portada.**

Bartoli, Daniello, 1608-1685. *Dell'hitoria della Compagnia di Giesú: il Giappone: seconda parte dell'Asia*. Roma: Lazzari, 1660. BH FLL 9357. Fol. Encuadernación en pasta. **Falto de portada. Abrir por primera página de texto, pág. 1: Libro cuarto.**

Bartoli, Daniello, 1608-1685. *Dell'hitoria della Compagnia di Giesú: la Cina: terza parte dell'Asia*. Roma: Varese, 1663 BG FG 2963. Fol. Encuadernación holandesa. **Abrir portada.**

TRES EJEMPLARES CON UN SOLO CARTEL DESCRIPTIVO.

Daniello Bartoli es otro de los autores a los que se le encarga una historia de la evangelización de su orden en Asia sin haber estado nunca allí. Este jesuita, destacado como uno de los grandes escritores italianos de su época, pasó la mayor parte de su vida en la península subalpina y, sobre todo en Roma, donde desarrolló mayormente su carrera literaria. Allí, los superiores de su orden decidieron encomendarle una historia de la Compañía en Asia pudiendo así usar sus grandes dotes literarias para propagar los éxitos de sus hermanos. La obra se divide en tres partes, la primera dedicada a la expansión de los jesuitas a través de las rutas portuguesas y, sobre todo, en la India. De esta primera parte destaca el grabado que se encuentra tras la portada en la que aparece Francisco Javier, descalzo y portando una cruz frente a un grupo de personas caracterizadas según los tópicos asiáticos y africanos. Un negro con el torso desnudo, turbantes al estilo persa y al indio y una mujer, arrodillada sujetando un mapa de las Indias orientales, que probablemente sea una alegoría de Asia. Uno de los personajes señala algo en el mapa al jesuita en una escena en el que el religioso es protagonista y queda por encima del resto de personajes que parecen ponerse a su servicio. Una imagen muy elocuente para inaugurar la historia de la Compañía en Asia. La segunda parte está dedicada a la evangelización en Japón, el ejemplar de la Biblioteca Histórica está falto de portada y de algunas páginas pero, en el inicio del libro cuarto que se muestra, se aprecia el uso de vocablos japoneses adaptados. “Xogunsama”, hace referencia al Sogún, título del que realmente gobernaba en el archipiélago japonés, seguido de «sama» que en japonés es una fórmula de sumo respeto, término honorífico, que se decía siempre tras el nombre de una persona importante. Debido a que en japonés siempre que se hace referencia al Sogún la palabra va seguida de esta fórmula los jesuitas la utilizan como una misma palabra. Por último, la tercera parte está dedicada a China, completando así los tres grandes lugares de expansión de la Compañía, en este caso abierto por la portada, con el emblema de la compañía de Jesús y en el que en el pie de imprenta se aprecia el origen romano de la factura. Los tres ejemplares fueron impresos en la Ciudad Eterna por dos impresores en distintos años, y se convirtieron en una de las obras cumbre de la publicística jesuita.

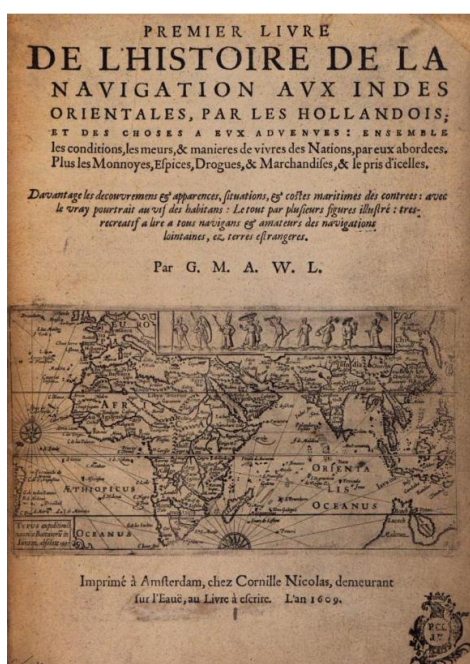


XIX. Asia y las imprentas de Ámsterdam: la proyección global de la Guerra de los Ochenta años

La rebelión de los Países Bajos no sólo fue un conflicto político y religioso, las redes comerciales que desde la Baja Edad Media unían la Península ibérica con Flandes fueron también un espacio vital de conflicto. Los comerciantes neerlandeses adquirían muchos productos esenciales para su abastecimiento y economía en la Península ibérica, principalmente la lana que alimentaba a su industria textil y la sal necesaria para su industria pesquera y alimenticia. Además, en la península confluían las rutas atlánticas y mediterráneas, dando acceso a otra clase de productos claves a los mercaderes noreuropeos. Por último, con las expansiones ibéricas de principios del siglo XVI, Lisboa y Sevilla se convirtieron en centros económicos y comerciales claves de las mercaderías asiáticas y americanas que los comerciantes de los Países Bajos adquirían para su consumo y redistribución. Estos lazos se cortaron durante la Rebelión de los Países Bajos, complicando sobremanera la situación comercial neerlandesa. En un primer momento, la lana castellana fue sustituida parcialmente por la inglesa y en Portugal podían seguir accediendo a la sal, las especias y otros productos asiáticos y mediterráneos. No obstante, tras la incorporación de Portugal a la Monarquía Hispánica y su inclusión en el embargo a la nascente república, los holandeses se vieron cada vez más acuciados y necesitados de nuevos mercados. En este contexto comenzó la expansión holandesa, que además descubrió una nueva forma de luchar contra la Monarquía, atacando sus posesiones ultramarinas más difíciles de defender y, con ello, llegaron a Asia a finales del siglo XVI. Desde entonces, surge una nueva producción de saberes asiáticos que encontró en las imprentas de Ámsterdam su mayor apoyo, abriendo un nuevo mercado en el que la producción, circulación e impresión de saberes asiáticos no siguió las mismas lógicas que en los mundos ibéricos. Para los neerlandeses, la expansión de la fe era menos importante, pero las rutas marítimas y comerciales eran de vital importancia y esto se deja notar en sus impresiones y publicaciones, aunque muchas de ellas bebían, sin decirlo en ocasiones, del saber ibérico más difundido.

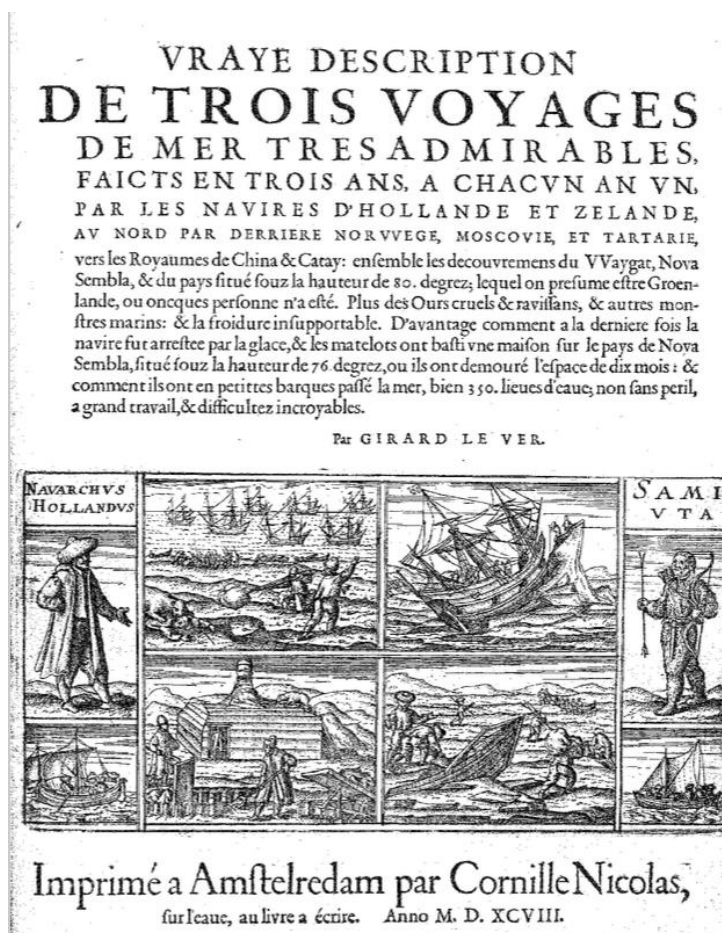
Lodewijcksz, Willem, 1564-1638. *Premier livre de l'histoire de la navigation aux Indes Orientales, par les hollandois, et des choses a eux advenues, ensemble les conditions, les meurs, & manieres de vivres des nations, par eux abordees, plus les monnoyes, especes, drogues, & marchandises, & les pris d'icelles : davantage les decouvremens [et] apparences, situations, [et] costes maritimes des contrees : avec le vray portrait au vif des habitans : le tout par plusieurs figures illustré ...* Amsterdam: Nicolas Cornelis, 1609. BH FG 2938. Fol. Encuadernación en piel. **Abrir portada.** (La biblioteca también conserva un ejemplar de la primera edición de 1598 encuadernado con otras tres obras, se expone otra de ellas a continuación: Amsterdam: Nicolas Cornelis, 1598. BH FLL 30454(1)).

En el contexto de la búsqueda de nuevos mercados con los que suplir los embargos ibéricos, una pequeña compañía comercial holandesa decide enviar en 1595 una expedición de seis barcos que acceda directamente a las especias de las Molucas. La expedición tuvo éxito y, tras su llegada a Ámsterdam en 1597 habiendo obtenido un beneficio del 400%, la compañía decide publicar esta obra con la que publicitar su éxito en busca de inversores. A diferencia de lo que ocurría en los centros tipográficos ibéricos, donde la información geográfica y marítima era más restringida pues no se deseaba difundir, esta impresión es una prueba de las distintas circunstancias de unos agentes privados que desean publicitar su éxito que no es otro que el haber roto el monopolio ibérico. La obra, que podría encuadrarse dentro de la literatura de viajes, va más allá y especifica rutas, puntos de escala, zonas de producción de recursos vitales, costes del viaje y otras dificultades. Además, para aumentar el impacto del libro y utilizando la extendida experiencia de los grabadores holandeses que habían adquirido en la lucha propagandística con la Monarquía católica, la obra está plagada de grabados que ilustran los hitos y curiosidades del viaje. La compañía comercial que financió el viaje y la obra fue una de las seis que en 1606 fundaron la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales (V.O.C.).



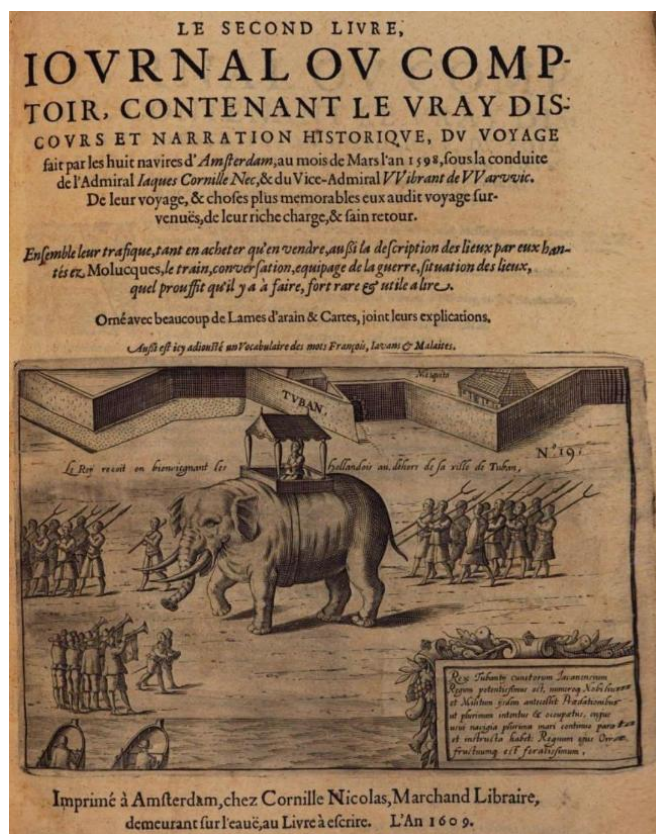
Veer, Gerrit de. *Vraye description de trois voyages de mer tres admirables faicts en trois ans, a chacun an un par les navires d'Hollande et Zelande. au Nord par derriere Noruuege, Moscovie, et Tartarie, vers les royaumes de China & Catay...*, *Nova Sembla...*, *Groenlande...* Amsterdam: Nicolás Cornelis, 1598: BH FLL 30454(4). Fol. Encuadernado con otras tres obras. Encuadernación en piel. Superlibros del duque de Osuna. Grabados coloreados a mano. **Abrir portada.**

Los neerlandeses eran conscientes de las dificultades que un viaje a Asia por las rutas portuguesas tenía debido a las patrullas lusas y al desconocimiento de las rutas y los lugares de aguada. Por ello, hubo exploradores que decidieron encontrar rutas alternativas. Uno de ellos fue Willem Barents, quien se lanzó a la búsqueda de una ruta hacia las Indias orientales por el ártico. Fueron tres las expediciones que organizó recogiendo en esta obra la tercera de ellas en la que fallece y en la que el autor participó. Si bien estas expediciones no llegaron ni a China ni a la especiería, sí que reconocieron las costas siberianas orientales, identificadas en aquel entonces con Tartaria. El libro tiene características muy similares al de Lodewijcksz, probablemente también compartiría los intereses de la publicación y búsqueda de inversores. Los grabados son, a su vez, de una gran calidad. Tanto esta como la anterior obra y la que sigue, fueron impresas por Nicolas Cornelis, uno de los más activos e importantes tipógrafos del Ámsterdam de finales del siglo XVI y principios del XVII.



Neck, Jacob Cornelisz van, 1564-1638. *Le second livre, iournal ou comptoir, contentant le vray discours et narration historique, du voyage facit par les huit navires d'Amsterdam, au mois de Mars l'an 1598*. Amsterdam: Nicolas Cornelis, 1609. BH FG 2939. Fol. Encuadernación en piel. **Abrir portada.**

El grandísimo éxito de la primera expedición holandesa a las Indias orientales hizo que nada más llegar y verse sus beneficios se preparase una nueva expedición que partió en 1598. A su vuelta en 1600, de nuevo los beneficios rondaban el 400%, siendo otro gran éxito que se quiso publicitar rápidamente. El líder de la expedición, Jabob Cornelisz van Neck había ido redactando un diario de viaje que se transformó en esta obra lo más rápido posible, siendo impresa por primera vez en 1601 de nuevo de la mano de Nicolas Cornelis. La obra sigue los mismos patrones de las dos anteriores, con un tono épico de las aventuras y victorias de la expedición, pero aportando precisa y vital información acerca de las rutas, enclaves importantes, lugares de suministro y producción de especias, etc. Los grabados, de nuevo, son los protagonistas de la obra. Este ejemplar se corresponde con una reimpresión de la primera edición realizada en 1609, año en el que también se vuelve a imprimir la obra del primer viaje del que la Biblioteca conserva un ejemplar encuadernado junto al volumen anterior. Esta reimpresión probablemente respondía a los intereses propagandísticos de la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales, fundada en 1602, muy poco después del éxito de este segundo viaje, y en cuya formación habían participado los protagonistas de estas expediciones. La elección del francés en las tres obras expuestas señala esa voluntad propagandística al utilizar una lengua más extendida en Europa que el neerlandés.



Ortelius, Abraham. *Le miroir du monde, ou, epitome du Theatre d'Abraham Ortelius*. Ámsterdam: Zacharie Heyns, 1598. BH FLL 35185. 12º apaisado, encuadernación en pergamino. **Abrir por Mapa de Asia, pág. 21.**

Mercator, Gerardus, 1512-1594. *Gerardi Mercatoris Atlas sive Cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura. Denuò auctus*. Amsterdam: sumptibus & typis aeneis Hnrici Hondij, 1623. BH FLL 37487 (GF). Fol. Tapas de cartón. **Abrir por Mapa de Japón (Iaponia), pág. 361.**

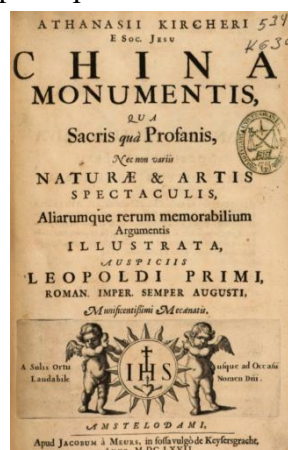
AMBAS OBRAS CON EL MISMO CARTEL DESCRIPTIVO.

La cartografía flamenca que tanto éxito había tenido en las imprentas de Amberes también interesaba, y mucho, a los holandeses. La precisión de los mapas de los Atlas de Ortelius y Mercator fueron las mejores durante mucho tiempo. Por ello, algunos impresores neerlandeses buscaron imprimir algunas de ediciones de estas obras. La primera que aquí se presenta es una edición muy pequeña, en formato apaisado, del *Theatrum Orbis Terrarum* de Ortelius. La poca calidad y precisión de las cartas, además de su escaso número comparado con el original, apuntan hacia una edición que probablemente tenía unos intereses meramente mercantiles, buscando responder a la gran demanda despertada por el *Theatrum*. El segundo volumen, en cambio, es una ambiciosa edición del Atlas de Mercator, el cual comparte muchas de sus cartas con el de Ortelius, pues el primero participó en la producción del Atlas del segundo. Esta edición sí que contiene cartas muy precisas coloreadas a mano y con descripciones acompañando cada una de las cartas. El mapa correspondiente a Japón es casi igual que el que apareció por primera vez en la edición de 1595 del *Theatrum Orbis Terrarum*, siendo el mapa más preciso de Japón publicado en Europa hasta entonces. Las fluidas fronteras entre el Flandes de la Monarquía y las Provincias Unidas permitían este tipo de trasvases que alimentaban de esta forma la circulación global de saberes.



Kircher, Athanasius. 1601-1680. *Athanasii Kircheri...China monumentis: qua sacris quàm profanas, nec non variis naturae [et] artis spectaculis, aliarumque rerum memorabilium argumentis illustrata*. Ámsterdam: Johannes Janssonius Van Waesberge y Elizaëus Weyerstraet, 1667. BH FG 2961. Fol. Encuadernación en pergamino. **Abrir portada**. Otro ejemplar: BH DER 1078. Fol. Encuadernación en pasta con cortes jaspeados. **Abrir por caracteres chinos, desplegable tras pág. 12** (Imagen no disponible).

Las Provincias Unidas, si bien habían comenzado desde los últimos años del siglo XVI a producir sus propios saberes sobre Asia, tenían una deuda considerable con los saberes católicos que circulaban a través de las redes ibéricas y de las órdenes religiosas. Hubo traducciones y copias y adaptaciones de obras de religiosos católicos y viajeros ibéricos que se imprimieron en Ámsterdam. Eran especialmente valoradas aquellas que otorgaban un saber específico que podía serles útil, ya fuesen rutas marítimas, descripciones geográficas estratégicas o las lenguas de los pueblos asiáticos. Un ejemplo de ello, ya bien entrado el siglo XVII es la obra de Athanasius Kircher, un padre jesuita de gran erudición que, sin salir de Roma, se interesó especialmente por las culturas asiáticas de las que aprendió lenguas, costumbres y conocimientos. Para mediados del siglo XVII, la información que los jesuitas habían traído de China a Europa permitía que un personaje como Kircher pudiera aprender el chino sin haber salido de Europa. En esta obra, con un magnífico frontispicio en el que se alaba la labor evangélica de los jesuitas en Asia con una gran carga alegórica, se describen muchos aspectos de la cultura china incluida su escritura. La alegoría del frontispicio parece representar a Matteo Ricci (a la derecha) vestido a la forma de las élites funcionariales chinas, y, probablemente, un converso chino (a la izquierda), ambos sujetando un mapa de China, ayudados por un ángel, que presentan al lector. Arriba, los que parecen ser san Ignacio de Loyola y san Francisco Javier, culminan la composición. El segundo ejemplar está abierto por un desplegable con un texto en chino que en las siguientes páginas es transcrito. El libro, que no sólo contiene transcripciones del chino, está plagado de este tipo de composiciones, en las que además se mezclan distintos caracteres, unos impresos y otros manuscritos y sus respectivas traducciones. El libro de Kircher es una de las obras cumbre del Orientalismo católico y que aparece aquí impresa en tierras calvinistas.

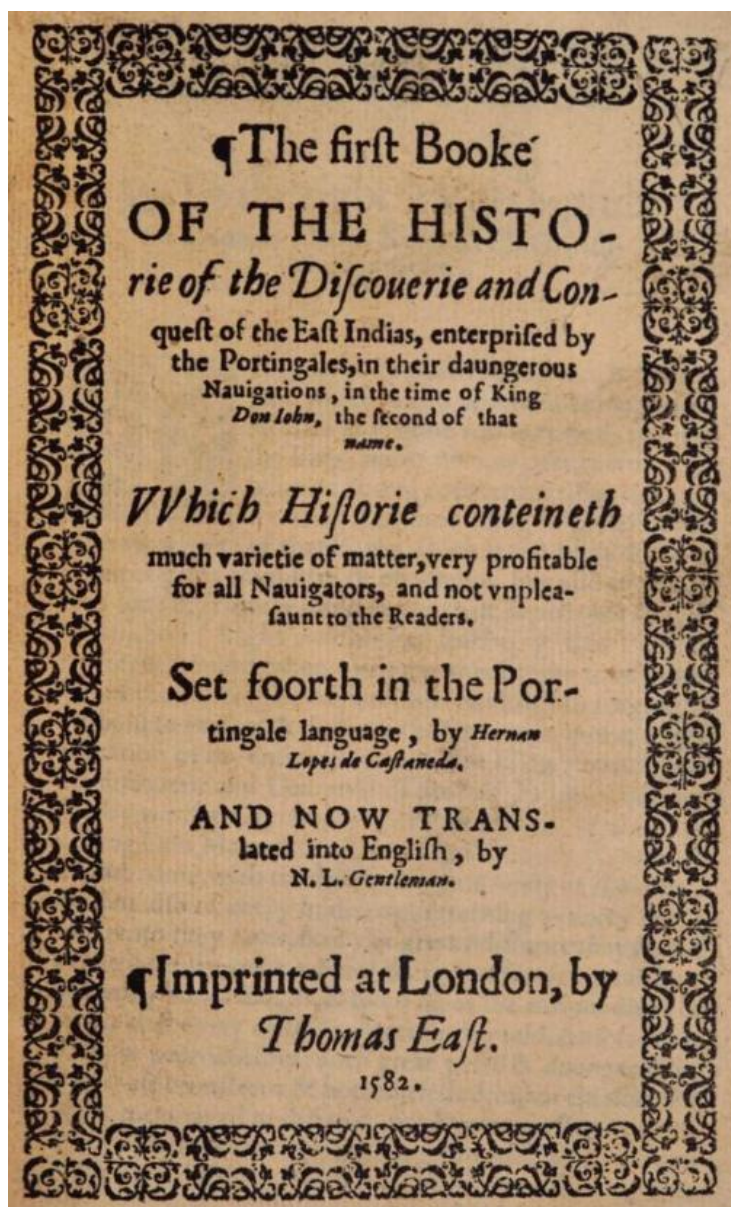


XX. El otro enemigo. Las imprentas de Londres se abren a la globalidad

Inglaterra, antes incluso de entrar en guerra con la Monarquía, dio apoyo a los rebeldes de los Países Bajos y alentó a sus corsarios a atacar las rutas comerciales ultramarinas de la Monarquía. De hecho, este interés por las Indias ibéricas llevó a Francis Drake a circunnavegar el globo (1577-1580), repitiendo el viaje de Magallanes y Elcano sesenta años después y siendo el primer inglés en llegar a Asia oriental. A partir de entonces el interés por aquellas regiones creció en Londres, especialmente cuando, de forma similar a lo ocurrido con los rebeldes de los Países Bajos, el conflicto de la Monarquía Hispánica con Inglaterra conllevó que esta última fuese embargada y se le cerrasen los mercados del sur de Europa y de las Indias Orientales y Occidentales. De esta forma, Inglaterra también se lanzó al encuentro de los mercados de las especias directamente. Durante la década de 1590 fueron cada vez más las embarcaciones enviadas a las Molucas, hasta que en 1599 se creó la East Indies Company (EIC) que, como empresa por acciones, comenzó a buscar inversores. La creación de la compañía sólo acrecentó un mercado de inversiones en el comercio ya existente. Este interés por invertir en el comercio asiático se aprecia desde bien temprano en las imprentas londinenses, que, desde la década de 1580, comenzaron a publicar obras portuguesas y castellanas sobre Asia oriental y, a medida que iban llegando sus propias embarcaciones a la región, cada vez más, libros con descripciones y mapas más precisos que alentaban la partida de más embarcaciones y el aumento de las inversiones.

Lopes de Castanheda, Fernão, 1500-1559. *The first booke of the historie of the discoverie and conquest of the East Indias, enterprised by the Portingales, in their daungerous nauigations, in the time of King Don Iohn, the second of that name: vvhich historie conteineth much varietie of matter, very prositable for all nauigators.* Londres: Thomas East, 1582 BH FG 2931. 8º encuadernación en pergamino. **Abrir portada.**

La obra de Castanheda, publicada por primera vez en Coímbra en 1551, como se ha visto, despertó el interés de aquellos que comenzaban a mirar hacia las Indias orientales. Fue siendo reimpressa y traducida en distintos lugares e Inglaterra fue sólo uno más de estos sitios y no de los primeros. De hecho, no es casualidad que la obra se tradujese e imprimiese dos años después de la vuelta al mundo de Drake, señalando el crecimiento del interés en Londres por el imperio luso. Como se ha visto anteriormente, la información geográfica y etnográfica de esta obra era muy preciada y es el motivo por el que probablemente fue impresa en Londres en unas fechas en las que se deseaba mandar cada vez más expediciones a los centros productores de las especias.



Linschoten, Jan Huygen van, 1563-1611. *John Huighen van Linschoten, His discours of voyages into ye Easte [and] West Indies: deuided into foure books*. Londres, John Wolf, 1598: BH FG 2712. Fol. Encuadernación holandesa. **Abrir por desplegable pág. 328**. Mapa de las Molucas y las Filipinas (Imagen no disponible).

La publicación, primero en Holanda en 1596 y posteriormente en Inglaterra en 1598 de la obra del holandés Jan Huygen van Linschoten tuvo una grandísima repercusión porque divulgaba muchísimos y precisos datos geográficos, marítimos, cosmográficos, etc. del Asia portuguesa, unas informaciones que Portugal y la Monarquía Hispánica no habían difundido anteriormente. Linschoten reunió estos conocimientos en un viaje que realizó a la India donde hubo de entrevistarse con agentes portugueses que le proporcionaron parte de la información que posteriormente publicó y que no podría haber conseguido de otra forma. La obra quedaba culminada por la cantidad de mapas y vistas de enclaves que aportaba, de los más precisos publicados hasta la fecha. Por todo ello, la obra fue un éxito editorial y, muy probablemente, estuvo relacionada, de nuevo con la búsqueda de inversores, lo que explicaría por otro lado que, por ejemplo, en el mapa del Sudeste asiático que aquí se presenta aparezcan dibujados los bienes más interesantes que se podían adquirir en aquellos lugares¹.

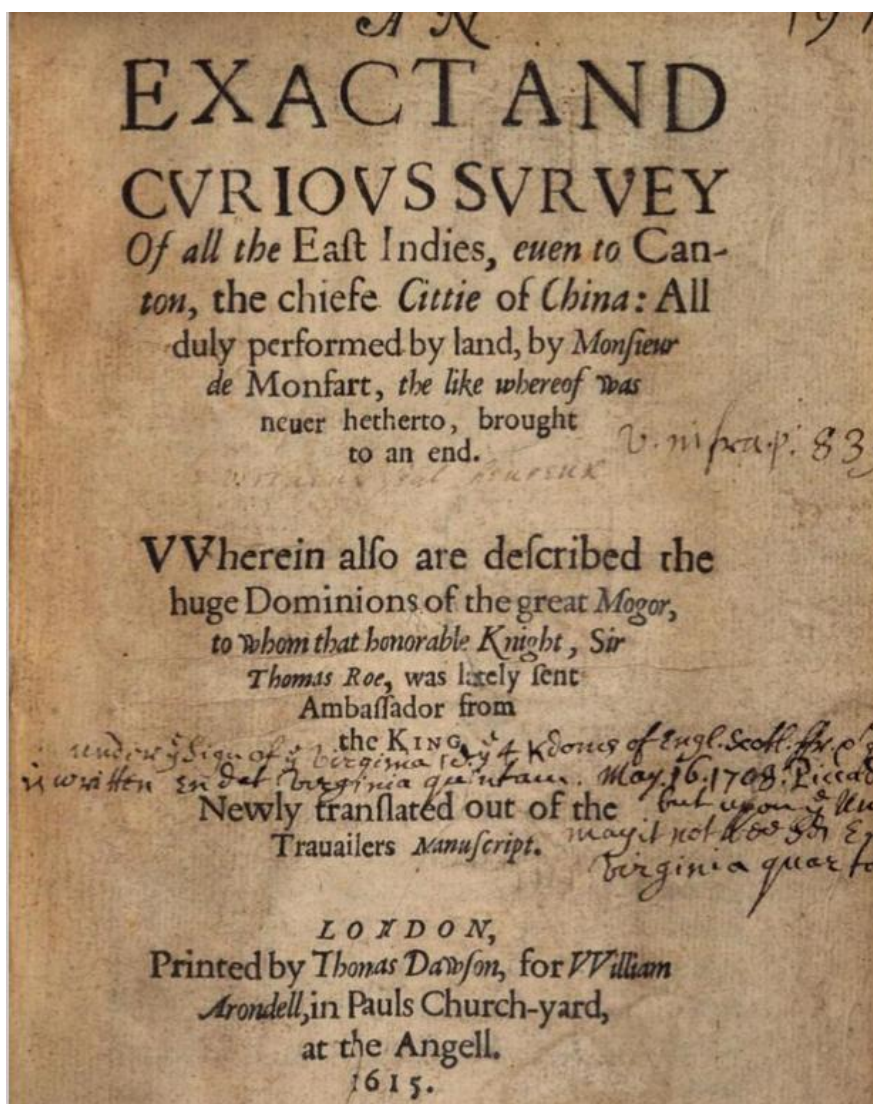
Pinto, Fernao Mendes. *The Voyages and adventures, of Ferdinand Mendez Pinto, a Portugal: During his travel for the space of oone an twenty years in the Kingdoms of Ethiopia, China Tartaria, Cauchinchina, Calaminham, Siam, Pegu, Japan, and a great part of the East-Indies. With a Relation ad Description of most of the places thereof; their religion, laws, riches, customs, and Government in the time of Peace and War. Where he five times suffered shipwrack, was sixteen times sold, and thirteen times made a slave. Written originally bu humself in the Portugal tongue, and Dedicated to the Majesty of Philip King of Spain*. Londres, por J. Macock, 1663. BH FG 2906. **Abrir portada** (Imagen no disponible).

Pese a que las potencias de Europa septentrional estaban llegando a las Indias, las fuentes portuguesas siguieron siendo muy demandadas en estos países. Un ejemplo de ello es esta traducción al inglés de los viajes de Fernao Mendez Pinto, impresa en Londres relativamente tarde pues, fue publicada en Lisboa en 1614 y, posteriormente, traducida al castellano e impresa en Madrid en 1620, desde donde parece ser que se difundió por otros lugares de Europa. De esta forma llegaría a Inglaterra, donde se imprimiría más de cuarenta años después, en un momento en el que Inglaterra ya se estaba asentando en India y otras regiones de Asia y en la que este tipo de relatos continuaron despertando gran interés.

¹ Palomo, «Conquistar, convertir, descubrir», 139-142.

Feynes, Henri de. *An exact and cvriovs srvey of all the East Indies, euen to Canton, the chiefe cittie of China: all duly performed by landm by nibsueyr de Monfart, the like whereof was neuer hetherto, brought to an end. VWherein also are described the huge dominions of the great mogor, to whom that honorable knight, sir Thomas Roe, was lately sent ambassador from the King. Newly translated out of the trauailers manuscript.* Londres: Thomas Dawson, 1615. BH FG 3027. 8º, encuadernación en piel. **Abrir portada.**

Henri de Feynes fue el primer francés en visitar China, donde fue enviado por el rey Enrique IV. Llegó a Cantón en 1609 a través de las rutas ibéricas. A su vuelta a Europa, no publicó su obra en Francia en un primer momento, si no que lo haría en Londres. En la ciudad que albergaba el parlamento y la corte inglesa, así como uno de los mercados financieros más pujantes del momento, Henri de Feynes encontró más rápidamente apoyo para la publicación de esta obra en la que relataba su viaje y describía lo que había visto y conocido en China. De nuevo, los intereses mercantiles ingleses influyeron en las publicaciones e impresiones sobre china realizadas en Londres. Además, este, como otros autores que han aparecido antes, van dando señales de la ruptura del monopolio ibérico en los contactos y relaciones con Asia oriental.

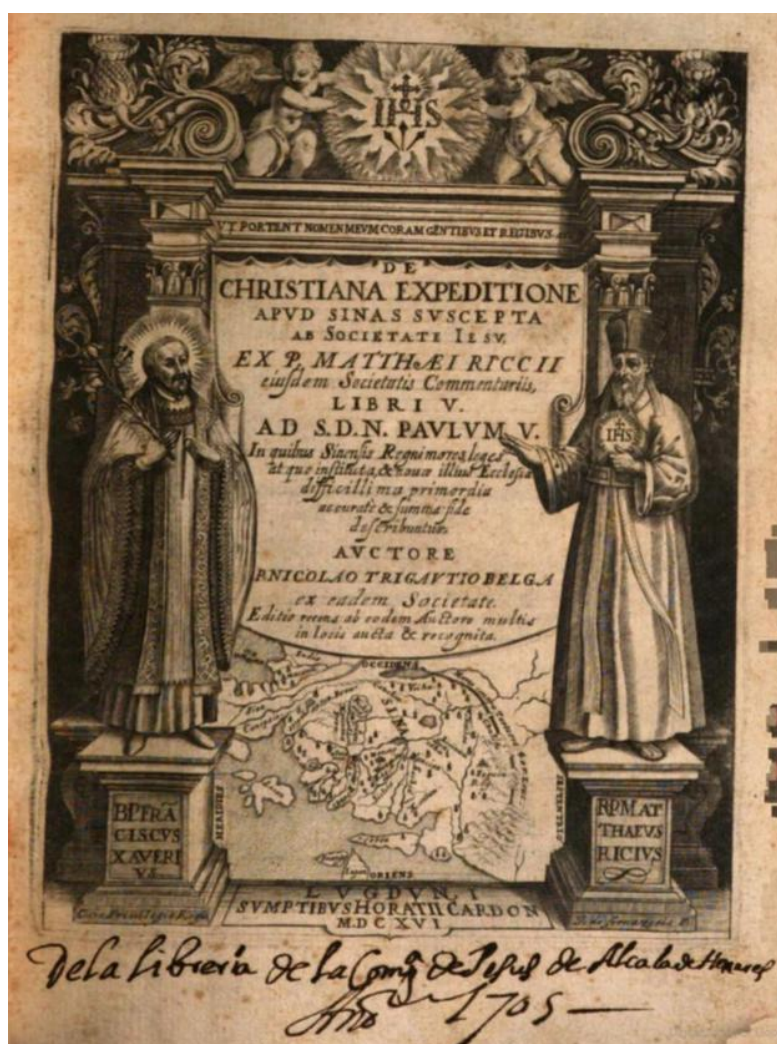


XXI. París y Lyon, en Francia también interesa Asia.

En Francia, por su más tardía vocación ultramarina y también por los gravísimos conflictos internos que sufrió durante el siglo XVI, el interés por Asia oriental, si bien siempre existió, se manifestó en menor medida en sus imprentas. No obstante, hubo dos centros tipográficos en los que Asia apareció con mayor asiduidad por motivos obvios. En primer lugar, París, sede de la Corte del rey cristianísimo y, por tanto, donde el interés por Asia más rédito podía generar a los impresores. El interés real por Asia, además, creció considerablemente bajo el reinado de Luís XIV, que comenzó a enviar cada vez más religiosos a aquellas partes, intentando competir mediante la influencia de la evangelización con las potencias ibéricas y el papa. Por otro lado, Lyon es el otro gran centro tipográfico donde aparecen impresos sobre Asia en esta primera mitad de la Edad Moderna. El caso lionés tiene que ver con que fue uno de los principales centros impresores católicos con proyección internacional en Europa y con relaciones especialmente estrechas con la Península ibérica, para cuyo mercado trabajaban asiduamente. Estos contactos con la Península explican que también apareciesen impresiones sobre Asia en esta ciudad.

Trigault, Nicolas. *De christiana expeditione apud Sinas suscepta ab Societate Iesu ex P. Matthaei Ricci eiusdem societatis Commentariis libri V. Ad S.D.N. Pavlum V. In quibus Sinensis regniores leges at que instituta, et noue illius Ecclesia difficilli ma primordia accurate et summa fide describuntur.* Lyon: Sumptibus Horatii Cardon, 1616. BH DER 10106. Y BH FLL 9239(1). 4º, encuadernación en pergamino con cortes teñidos en rojo. **Abrir portada.**

Como es sabido, la voluntad propagandística de la Compañía de Jesús los llevó a convertirse en uno de los grupos que más libros publicaba sobre sus propias gestas y hermanos. Su penetración en China y Japón fue durante mucho tiempo uno de sus mayores logros y lo publicitaron constantemente. Tenían diferentes métodos para hacerlo, como se ha ido viendo, desde la publicación de cartas, hasta las crónicas, pasando por la impresión de diccionarios o historias de santos, entre otros. Como se ha señalado, el viaje de Trigault hasta la China Ming y su publicación de esta obra sobre los avances de la Compañía en China se difundió muy rápidamente por Europa, siendo traducido a numerosas lenguas. Una de las principales fuentes de Trigault para elaborar este escrito fueron los propios textos de Matteo Ricci, uno de los fundadores de la misión jesuita en China. Esta es una reimpresión de la primera edición latina de 1615 y, probablemente buscando la difusión, se imprimió en uno de los grandes centros tipográficos internacionales de Europa: Lyon.

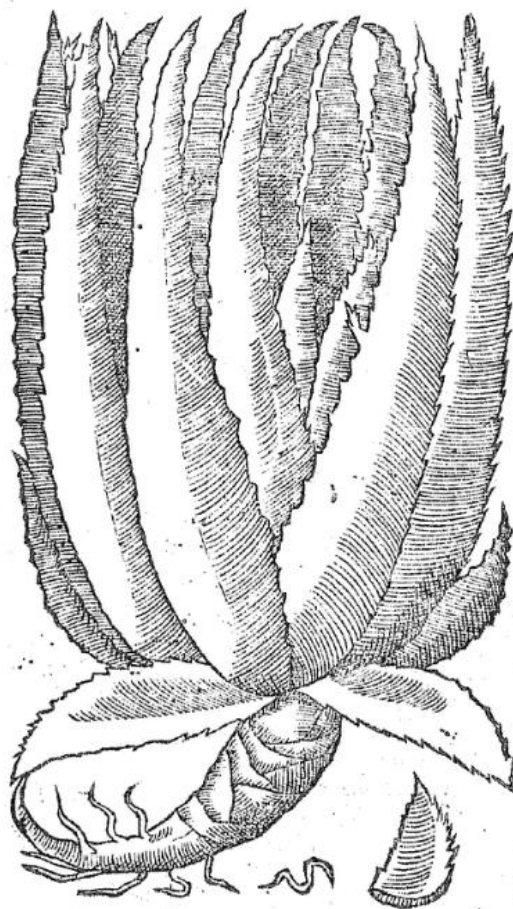


Acosta, Cristóbal. *Histoire des drogues, espisceries, et de certains medicamens simples, qui naissent és Indes [et] en l'Ameerique: cette matiere comprise en six liures: dont il y en a cinq tirés du Latin de Charles de l'Eclluse [et] l'Histoire du Baulme adiouttee de nouueau...* Versión en franciés: Traducido por Antoine Colin. Lyon: Iean Pillehotte, 1619: BH FOA 2912. 8º, encuadernación de pasta, cortes teñidos en rojo. **Abrir pág. 11. Grabado de Aloës de Matthiöle.**

De forma similar a como ocurría con la obra de Trigault, este éxito editorial que fue el libro de Cristóbal Acosta, gracias al grandísimo interés que la farmacopea asiática despertaba en Europa, llega a las imprentas de Lyon que desean aprovechar su gran peso en el mercado librario francés e internacional para vender muchos de estos ejemplares. En este caso, la decisión de la impresión de este tipo de libros parece estar más relacionada con objetivos mercantiles que con un interés personal de los tipógrafos o élites lionesas. Lo que sí parece apuntar es que, de nuevo, el deseo por acceder a los saberes asiáticos que estaban generando los ibéricos también llegó a Francia, especialmente a partir del siglo XVII y es lo que explica este tipo de publicaciones.

DES DROG. ET MED. LIV. III. 35

Aloës de Matthiöle.



ste eau rose meflangée avec le Mastic, par le bouil-
lon & par le dormir. Car s'ils permettoient de
man

Couto, Diogo do. *Cinco libros de decada doce da historia da India*. París: s.n., 1645: BH FG 2949. Fol., encuadernación en piel. **Abrir por *Descriptio nova Imperii Malabar, Canara, Decan et Aliarum provinciarum***. Mapa calcográfico de la India, pág. Anterior al capítulo 1 (Imagen no disponible).

En París, en cambio, los intereses fueron más políticos. Un compendio de las *Décadas* de Couto fue publicado en París cuando los franceses estaban comenzando sus andanzas por Asia y ya ponían en su punto de mira la India, en la que comenzarían a penetrar unos años más tarde. Quizá por ello, en este momento, las *Décadas*, servían de un modelo de la expansión lusa además de aportar la información relevante tanto geográfica como etnográfica de las regiones y pueblos presentes en aquellas regiones.

Palafox y Mendoza, Juan de, 1600-1659. *Historia de la conquista de la China por el tártaro*. París, a Costa de Antonio Bertier, librero de la Reyna, 1670. **Abrir por grabado tras la portada.**

Por último, esta obra es una de las mayores pruebas de la circulación global de saberes. Un obispo de Nueva España, Juan de Palafox, reflexionaba desde su diócesis en Puebla sobre el levantamiento de los Braganza comparándolo con la caída de la dinastía Ming en 1644. Para escribir la obra, que redactó en 1648, se sirvió de las noticias que llegaban desde Filipinas y las utilizó para reflexionar sobre las repercusiones del mal gobierno, la cesión de la autoridad regia y la guerra civil. Su obra no se publicó en ningún territorio de la Monarquía, y tan sólo vio la luz con esta impresión en París en 1670. El grabado presentado representa la conquista y sumisión de China al tártaro.



3. CONCLUSIONES

El interés por los saberes de Asia despertó en Europa desde muy temprano. Ya las obras de Marco Polo y de John Mandeville se difundieron muy rápidamente e influyeron en la forma en la que los europeos miraron hacia Asia en adelante. En cualquier caso, la construcción de saberes sobre Asia fue impulsada por dos importantes sucesos. En primer lugar, la llegada de los ibéricos a Asia oriental y la apertura de rutas comerciales que inundaron los mercados europeos con objetos y mercancías asiáticas, despertando el interés por aquellas lejanas regiones. En segundo lugar, el crecimiento del sector de la imprenta y de un mercado librario que demandaba más de estos productos.

Durante las primeras décadas de monopolio ibérico en los contactos con Asia, los saberes sobre aquellas lejanas regiones se difundieron fundamentalmente a través del manuscrito. Portugal no deseaba difundir sus rutas y enclaves a la competencia europea, por lo que no veía la necesidad de difundir esta información más allá de las gestas que podían dar legitimidad a la Corona y el reino. Por ello, las primeras impresiones sobre Asia fueron las crónicas en las que se ensalzaba su expansión. Cuando Castilla llegó a Asia y comenzó a participar de esta construcción y circulación de saberes, aunque el manuscrito y la clasificación de información siguieron siendo la norma, la impresión de textos sobre Asia oriental adquirió una nueva dimensión, acrecentada aún más cuando se produjo la unión de coronas en 1580. En Castilla las impresiones sobre estas temáticas aumentaron considerablemente, pero, además, la voluntad de la Corona por difundir sus gestas y avances propició que muchos de estos saberes saltasen a otros de sus territorios y, desde estos, se difundiesen aún más. De esta forma Amberes, uno de los centros tipográficos más importantes para la propaganda de la Monarquía, se convirtió en una puerta de los saberes asiáticos al resto de Europa. A la vez que esto ocurría y utilizando las mismas rutas y centros tipográficos, las órdenes religiosas se movieron y realizaron sus propias publicaciones para publicitar sus avances en el «Lejano Oriente».

Ya a finales del siglo XVI, otros europeos comenzaron a interesarse por el mundo asiático y sus imprentas se dispusieron a publicar obras relacionadas con esta cuestión. En los primeros momentos, las traducciones e impresiones de obras portuguesas y castellanas fueron la norma, aprovechando obras que ya habían tenido éxito y habían sido bien recibidas en el mercado. Italia destaca especialmente por sus estrechas relaciones con el mundo ibérico, por su tradicional interés y relaciones con oriente próximo, por albergar la península itálica la sede pontificia, donde se encontraban los generales de las órdenes que protagonizaban el avance de la Cristiandad en Asia, y por tener unos centros tipográficos muy desarrollados. Además, las publicaciones de estas obras alentaron reflexiones sobre el mundo asiático por parte de autores italianos que continuaron alimentando el mercado librario a través de sus propias obras. Roma y Venecia fueron entonces los dos grandes centros, la primera por la ya mencionada estrecha relación con las órdenes religiosas que

difundían el evangelio en Asia y, la segunda, por su tradicional interés por aquellas regiones, su vocación mercantil y sus estrechas relaciones por la otrora única puerta de Asia a Europa: oriente próximo. Ambas ciudades, pero especialmente Venecia, tenían un sector tipográfico ampliamente desarrollado e internacionalizado, dedicándose a publicar obras que eran vendidas por toda Europa.

Por último, las Provincias Unidas y Londres, acuciadas por la guerra con la Monarquía, se esforzaron por alcanzar aquellas regiones y, para ello, se interesaron por las impresiones ibéricas y flamencas al respecto. Cuando fueron ellos mismos los que llegaron a Asia oriental, dieron un gran impulso a la impresión de textos al respecto. En este caso, la difusión de sus conocimientos, a diferencia de lo que ocurría en las monarquías ibéricas, era un interés principal. Su sistema de expansión en ultramar desde finales del siglo XVI se basó en gran medida en expediciones financiadas por accionistas, por lo que la publicación de información podía atraer inversores, lo cual se acrecentó con la fundación de las Compañías de las Indias Orientales. Ámsterdam, además, también tenía un sector tipográfico muy poderoso y con conexiones en Francia, Alemania y otras regiones de Europa, que hicieron que parte de los saberes sobre Asia fueran difundidos a través de sus imprentas.

En este contexto, llegando a mediados del siglo XVII, eran muchos los centros tipográficos que competían por alimentar la demanda de saberes sobre Asia que existía en Europa. Así, los objetivos de estas impresiones comenzaron a cambiar, mezclarse e internacionalizarse dejando atrás ciertas prácticas que podían haber estado adscritas más estrechamente a ciertos centros de impresión concretos como las intenciones de difusión o clasificación de estos saberes, que en los primeros momentos habían definido las formas en las que se produjeron estas impresiones.

Los centros tipográficos que aquí han aparecido cumplieron siempre varios requisitos. Fueron lugares de impresión cercanos al poder, ya sea económico, religioso o político o, incluso, la confluencia de los tres. Pues las élites que se encontraban en estos lugares fueron las más interesadas por los saberes asiáticos y, además, eran las que tenían las capacidades para alimentar este tipo de mercados tipográficos y librarios. Observar los lugares de impresión de los saberes sobre Asia permite conocer mejor las formas en las que estos saberes se produjeron y circularon en sus distintas fases. Desde la adquisición de la información, hasta su impresión, pasando por la redacción de los textos, los centros tipográficos principales fueron uno de los trampolines para que estos saberes fueran conocidos. Pero, no sólo se produjeron impresiones en Europa. En América y la propia Asia, las imprentas también produjeron saberes puesto que en aquellos lugares hubo un interés tanto o más acrecentado por las publicaciones sobre saberes específicos. Así, las imprentas, si bien no fueron el único medio de difusión del conocimiento sobre Asia, conectaron el mundo a través de las redes ibéricas haciendo llegar a distintas partes del globo los conocimientos que los europeos estaban creando sobre Asia en redes de ida y vuelta donde una obra sobre China, escrita en el *Estado da Índia* o en Filipinas e impresa en Madrid, podía acabar en las manos de un bibliófilo de Ciudad de México.

4. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Alonso Romo, Eduardo Javier. «De Castilla al Oriente portugués: cuatro medinenses y sus escritos luso-castellanos». *Órdenes religiosas. Hispania Sacra*, nº54 (2002): 141-168.
- Amate Pizarro, Carlos. «Conservar la Monarquía: teoría mercantilista de Duarte Gomes Solís». En *Los caminos de la Historia Moderna. Presente y porvenir de la investigación* coordinado por Ofelia Rey Castelao y Francisco Cebreiro Ares, 910-917. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 2023.
- Bouza, Fernando. «De Política y Tipografía. En torno a Felipe II y los Países Bajos». En *Cristóbal Plantino. Un siglo de intercambios culturales entre Amberes y Madrid*. Madrid: Fundación Carlos de Amberes, 1995.
- Bowen and Dirk Imhof, Karen. *Christopher Plantin and engraved book illustrations in sixteenth-century Europe*. Cambridge University Press, 2008.
- Brendecke, Arndt. *Imperio e información. Funciones del saber en el dominio colonial español*. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2013.
- Cabañas Moreno, Pilar. «Libros sobre Oriente: Eruditos, misioneros y mártires». En *Una biblioteca ejemplar. Tesoros de la colección Francisco Guerra en la Biblioteca Complutense* editado por Marta Torres de Santo Domingo, 163-178. Madrid: Ollero & Ramos, 2007.
- Cattaneo, Angelo. «Encounters? The *De missione dialogus*, its Cosmographic Discourses, and the Global Projection of Christian Europe's Alleged Superiority». *CECIL*, nº8 (2022), consultado en línea el 20 de febrero de 2025. DOI : <https://doi.org/10.4000/cecil.432>
- Centenero de Arce, Domingo y Terrasa Lozano, Antonio. «El Sudeste asiático en las políticas de la Monarquía católica. Conflictos luso-castellanos entre 1580-1621». *Anais de História de Além-Mar*, nºIV (2008): 223-266.
- Delgado Casado, Juan. (1996). *Diccionario de impresores españoles (siglos XV-XVII)*. I. Arco/Libros. 427-428.
- Díez Baños, Aurora. «Biblioteca Filipina. Bibliografía de las obras impresas en Filipinas y relativas a Filipinas, hasta el año 1830, depositadas en la Biblioteca de la Universidad Complutense». *Documentos de Trabajo UCM Biblioteca Histórica*, nº4 (2007): 84-103. <https://docta.ucm.es/entities/publication/ed24c2dd-1812-4d41-8ac6-9d6d33a309c1>, consultado en línea el 20 de febrero de 2025.
- Establés Susán, Sandra. (2018). *Diccionario de mujeres impresoras y libreras. De España e Iberoamérica entre los siglos XV y XVIII*, Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza.

- Ferro, María Jesús. «Libros sobre Oriente: naturalistas, viajeros y embajadores». En *Una biblioteca ejemplar. Tesoros de la colección Francisco Guerra en la Biblioteca Complutense* editado por Marta Torres de Santo Domingo, 179-190. Madrid: Ollero & Ramos, 2007.
- García-Ormaechea y Quero, Carmen (coord.), *Orientando la mirada: arte asiático en las colecciones públicas madrileñas: [exposición] Conde Duque, Sala de las Bóvedas, 25 de febrero – 24 de mayo, 2009*. Madrid: Ayuntamiento Área de las Artes y Grupo de Investigación Complutense Arte de Asia, 2009.
- Girard, Pascale. *Les Religieux occidentaux en Chine à l'Époque moderne. Essai d'analyse textuelle comparée*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2000.
- Gruzinski, Serge. *Las cuatro partes del mundo. Historia de una mundialización*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 2004.
- Jacquelard, Clotilde. «Entre itinerances et ancrage imperial, les *Sucesos de las islas Filipinas*, d'Antonio de Morga, México, 1609». *E-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, nº26 (2017).
- Magán Wals, José Antonio y Santo Domingo, Marta Torres. «La colección Francisco Guerra en al Biblioteca Complutense». En *Una biblioteca ejemplar. Tesoros de la colección Francisco Guerra en la Biblioteca Complutense* editado por Marta Torres de Santo Domingo, 9-11. Madrid: Ollero & Ramos, 2007.
- Martín Benito, José Ignacio. «El historiador Amaro Centeno, natural de Puebla de Sanabria, y sus obras en Córdoba». *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, nº36 (2021): 223-252.
- Milazzo, Renaud. *Labor et Constantia. Christophe Plantin e il mercato europeo del libro (1555-1589)*. Milán: Franco Angeli, 2014.
- Ollé, Manel. *Islas de plata, imperios de seda. Juncos y galeones en los Mares del Sur*. Barcelona: Acantilado, 2022.
- Palomo, Federico. «Corregir letras para unir espíritus. Los jesuitas y las cartas edificantes en el Portugal del siglo XVI». *Cuadernos de Historia Moderna. Anejos*, IV (2005): 57-81.
- Palomo, Federico. «Conquistar, convertir, descubrir. Libros sobre la expansión marítima portuguesa de los siglos XVI y XVII». En *Una biblioteca ejemplar. Tesoros de la colección Francisco Guerra en la Biblioteca Complutense* editado por Marta Torres de Santo Domingo, 125-144. Madrid: Ollero & Ramos, 2007.
- Palomo, Federico. «Cultura religiosa, comunicación y escritura en el mundo ibérico de la Edad Moderna». En *De la tierra al cielo: Líneas recientes de investigación en Historia Moderna*, coordinado por Eliseo Serrano Martín. Zaragoza: Fundación Española de Historia Moderna e Institución Fernando el Católico (2012): 53-88.

- Palomo, Federico. «Written empires: Franciscans, texts, and the making of Early Modern Iberian Empires». *Culture & History Digital Journal*, nº5(2) (2016): 1-8.
- Plagnard, Aude. «Épica e imagen: un análisis sociopoético de los manuscritos de Jerónimo Cortes-Real (c. 1569-1575)», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, nº5(2), (2017): 215-239.
- Raviola, Blythe Alice. «Historiografía global, Nuevo mundo y Europa en las *Relazioni Universali* de Giovanni Botero». *Magallánica: revista de Historia Moderna*, nº10(5) (2019): 42-56.
- Reyes Gómez, Fermín de los. (2021) «La imprenta novohispana en la Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla»», en *Catálogo de Fondos Americanos de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid*, coordinado por Pilar Ponce Leiva, Marta Torres Santo Domingo, Mercedes Cabello Martín, Madrid, Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla», 63-84.
- Romano, Antonella. *Impresiones de China. Europa y el englobamiento del mundo (siglos XVI-XVII)*. Madrid: Marcial Pons, 2018.
- Rueda Ramírez, Pedro. «La circulación de libros entre el viejo y el nuevo mundo en la Sevilla de finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII», *Cuadernos de Historia Moderna*, nº22 (1999): 769-105.
- Rueda Ramírez, Pedro J. *Negocio e intercambio cultural: El comercio de libros con América en la Carrera de Indias (siglo XVII)*. Sevilla: Diputación de Sevilla, Universidad de Sevilla y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, (2005).
- Rueda Ramírez, Pedro. «Las redes comerciales del libro en la colonia: «peruleros» y libreros en la Carrera de Indias (1590-1620)» *Anuario de Estudios Americanos*, nº71(2) (2014): 447-478.
- Rubiés, Joan Pau. *Travel ethnology in the Renaissance, South India Through European eyes, 1250-1625*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Silva, Nelson Ricardo da y Nepomuceno, Luís André. «A legitimação do Império: cronistas portugueses na colonização do Brasil (séc. XVI)». *Revista Crátulo*, nº7(2), (2014): 12-24.
- Sola García, Diego. *La formación de un paradigma de Oriente en la Europa moderna: la Historia del gran Reino de la China de Juan González de Mendoza*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2015.
- Soulier, Éliette. «Voyageurs et érudits: décrire la Chine en Espagne à l'époque moderne». En *Textes en mouvement. Transmettre, échanger, collectionner au Siècle d'or*, coordinado por Paloma Bravo, Nathalie Peybrebonne, Pauline Renoux-Carron y Hélène Tropé, 303-316. París: Presses Sorbonne Nouvelle, 2021.

- Torres Santo Domingo, Marta. «Viajes alrededor del mundo». En *Una biblioteca ejemplar. Tesoros de la colección Francisco Guerra en la Biblioteca Complutense* editado por Marta Torres de Santo Domingo, 145-162. Madrid: Ollero & Ramos, 2007.
- Valladares, Rafael. *Castilla y Portugal en Asia (1580-1680). Declive imperial y adaptación*. Lovaina: Leuven University Press, 2001.
- Vicente Marto, María Isabel. «El gran teatro del mundo. “*Theatrum Orbis Terrarum*”». En *Imago Mundi. Mapas e imprenta*, coordinado por Mariano Cuesta Domingo, Miguel Luque Talaván y Francisco Javier Antón Burgos, 159-186. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2010.
- Yun Casalilla, Bartolomé. *Los imperios ibéricos y la globalización de Europa (siglos XV a XVII)*. Barcelona: Galaxia Gutenberg, 2019.
- Xavier, Ángela Barreto y Županov, Ines G. *Catholic Orientalism. Portuguese empire. Indian knowledge (16th-18th centuries)*. Oxford: Oxford university Press, 2015.
- Zavala Silva, María Guadalupe y Lozano Tovar, David Ángel. «La historia de una mujer llamada Cándida Hiù (1607-1680), un modelo de dama cristiana del siglo XVII». *Folio Complutense*: <https://webs.ucm.es/BUCM/blogs/Foliocomplutense/14355.php>, consultado en línea el 23 de abril de 2025.
- Historia Hispánica.*